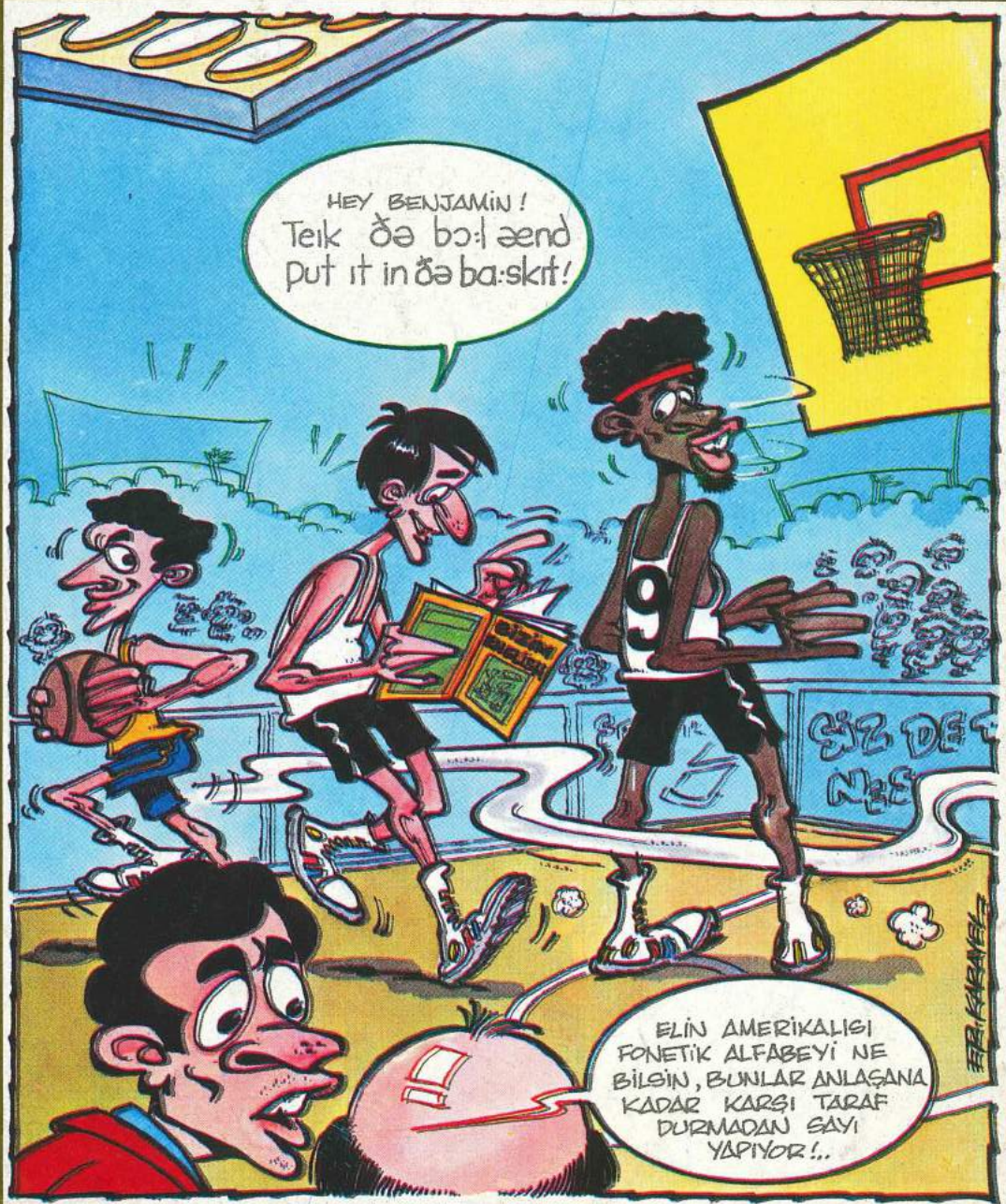


öğretir

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE TÜRKÇE AYLIK DERGİ



ÇİZGİ ROMAN
ÇEVİRİ YARIŞMASI

CAUCASIAN
TALES

PESCARA 1982
KARİKATÜR YARIŞMASI

SAYI 11 ■ ARALIK 1982 ■ 250 TL.

Çağdaş Yayınları

TARİH - ANI - GEZİ - OLAY DİZİSİ

Hüsamettin Tugaç :	Bir Neslin Dramı	150.-
Hıfzı Topuz :	Konuklar Geçiyor	100.-
Prof. H.V. Velidedeoğlu :	Ailenin Çilesi	
	Boşanma	200.-
Azra Erhat :	Mektuplarıyla Halikarnas Balıkçısı	150.-
Melih Cevdet Anday :	Anadolu ve Sosyalist Ülkelerde	150.-
Kemal Üstün :	Menemen Olayı ve Kubilay (3 bası)	125.-
Prof. H.V. Velidedeoğlu :	Söylev	400.-
Mahmut Makal :	Köy Enstitüleri ve Ötesi	100.-
Oktay Akbal :	Geçmişin Kuşları	150.-
Nadir Nadi :	Perde Aralığından	150.-
Meral Tolluoğlu :	Babam	
	Nurullah Ataç	100.-
Sadi Borak :	Öyküleriyle Atatürk'ün Özel Mektupları	200.-
Nadir Nadi :	Olur Şey Değil (2. bası)	150.-
Prof. H.V. Velidedeoğlu :	Söylev Belgeler	300.-
Ebubekir Hazım :	Belgelerle Kurtuluş	
Tepeyran :	Savaş Anıları	180.-
Erol Ulubelen :	İngiliz Gizli Belgelerinde Türkiye	350.-

DENEME DİZİSİ

Prof. Özdemir Nutku :	Yaşayan Tiyatro	100.-
Prof. Akşit Göktürk :	Okuma Uğraşı	100.-
Şevket Süreyya Aydemir :	Kırmızı Mektuplar ve son yazıları	100.-
Prof. Macit Gökberk :	Değişen Dil. Değişen Dünya	250.-
Nadir Nadi :	Uyarılar	250.-
İlhan Selçuk :	Atatürkçülüğün Alfabetesi	180.-
Prof. Nusret Hızır :	Felsefe Yazıları (2. bası)	250.-
Mehmed Kemal :	Şairler Dövüşür	220.-
Oktay Akbal :	Dünyaya Acılmak	200.-
Emre Kongar :	Kültür Üzerine	200.-
Nadir Nadi :	Ben Atatürkçü Değilim. (3 bası)	200.-

BAĞIMSIZ DİZİ

Philipp Soupoult :	Şarlo	60.-
Kemal Özer :	Sanatçılarla Konuşmalar	60.-
Atena Deponte :	Yaşayan Kosta	60.-
Mümtaz Zeytinioğlu :	Ulusal Sanayi	100.-
Dr. İhsan Ünlüler :	Oku Oku Budur sonu	150.-

Okurlarımıza ve satıcılarımıza önemli duyuru:
PTT giderlerinin aşırı artışı nedeniyle ödemeli kitap yollama olanağı kalmamıştır. Kitap isteyenler, bedelini ve PTT giderlerini yollamalıdır. Şöyle ki:

Okuyucular peşin sipariş tutarına;
1 KİTAP İÇİN 50.-
2 KİTAP İÇİN 60.-
3 KİTAP İÇİN 80.-
4 - 5 KİTAP İÇİN 110.- Lira
olan PTT giderlerini de eklemelidir. İstek mektubunda gönderilen para makbuzunun tarih ve nu-

marasını da belirtmek yararlı olur.

Kitap bedellerini pul olarak gönderip, istekte bulunacakların yukarıda belirlenen PTT giderlerini de sipariş tutarlarına eklemeleri gerekmektedir.

Perakende siparişlerde indirim yapılamaz, listede mevcut olanların tümünü almak ve PTT giderleri hariç olmak kaydıyla % 30 indirim yapılır, taksit, bono, vs. ödeme şekilleri ile satışımız yoktur. Okul, öğrenci ve öğretmenlerin 1500.- TL'yi aşan toplu siparişlerinde PTT giderleri dışında % 20 indirim yapılır.

Çağdaş Yayıncılık ve Basın
Sanayii A.Ş. adına Sahibi
ve Sorumlu Yazı İşleri Müdürü:
Emine UŞAKLIGİL

Hazırlayan:
Alev ALATLI

Adres: Türkocağı Cad. 39-41
Cağaloğlu / İstanbul
Tel: 27 25 90 20 97 03

Fonetik Alfabe Yarışmamıza çok sayıda okuyucumuzun katılmasından sevinç duyduk. Sevinmemizin nedenlerinden biri de, çoğumuzun can sıkıcı bir iş olarak değerlendirdiği Fonetik Alfabe'nin yararlarının okuyucularımız tarafından anlaşılmasının yanı sıra, okuyucularımızın İngilizce öğrenmeyi sıkı çalışma gerektiren bir uğraş olarak ele aldıklarını görmemiz.

Fonetik Alfabe'yle yazılmış metnimizdeki "Knowledge of I.P.A. is particularly useful for our readers" cümlesindeki "is" sözcüğü dizgi aşamasındaki bir yanlışlıktan dolayı metne girmemiştir. okuyucularımızdan özür dileriz. Bu arada bu eksikliği farkedip bize yazan dikkatli okuyucularımıza da teşekkür ederiz.

Çok sayıda okurumuzun yaptığı bir hatayı da bu arada belirtelim. Fonetik Alfabe; sözcüklerin sadece okunuşunu simgeler, sözcüklerin yazılışı tamamen farklı olabilir. Bir diğer nokta da farklı iki sözcüğün aynı okunabilmesi olasılığıdır. Örneğin; bazı okuyucularımız yarışma metnindeki "here" sözcüğünü "hear" ile karıştırmış, bazıları da "phonetically" sözcüğündeki "al" harflerini fazla görmüşler.

Bize gelen doğru cevaplar arasında kuravyi kazanan üç okurumuz; Turgut Balıkcıoğlu, S. Gülgün Karaaslan ve Nilgün Kutlu. Bizim English'e bir yıl için abone kaydedildiler. Kazanamayan okurlarımız üzülmesinler, başka I.P.A. yarışmalarımız da olacak.

Bu sayımızda size konuşan balonlarını İngilizce doldurmanız için boş bir çizgi öykü sunuyoruz. İngilizce düşünmenize yardımcı olacağını umduğumuz bu yarışmaya katılmak için derginizin o sayfasının fotokopisini çekmeniz yeterli.

Kafkas Hikayeleri yeni çizgi romanımızın adı. İnsancıl olduğu kadar şiirsel yaklaşımı ile bu çizgi romanın türünün en iyilerinden birisi olduğuna inandığımız bu romanın öyküsünü Vefa Lisesi Müdür Muavini Sn. Tarık Kutlu'ya borçluyuz. Seveceğinizi umarız.

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE - TÜRKÇE AYLIK DERGİ
YIL: 1, CİLT: 2, SAYI 11, ARALIK 1982



- 4- 9 UNTIMELY
TOOHACHE
ZAMANSIZ BİR DİŞ
AĞRISI
10-11 COMPUTER
GRAPHICS
BİLGİSAYAR ÇİZİMİ
12-15 JALE
16-21 CRISP NEW BILLS
FOR MR. TEAGLE
BAY TEAGLE'İN
YENİ VE GICIR
GICIR
BANKNOTLARI
By Frank Sullivan
22-25 CAUCASIAN TALES
KAFKASYA
MASALLARI
26-29 THE VETCH
BURÇAK by Fakir
Baykurt
30-33 BRIEFCASE ENGLISH
FOR BUSINESSMEN
34-39 HISTORY OF COMICS
ÇİZGİ ROMAN
TARİHİ
40-43 İNGİLİZCEYE
İPUÇLARI
44-45 BİLİM VE TEKNİK
46-47 SPOR
48-49 MY FINANCIAL
CAREER
50-53 THE WORLD WE
LIVE IN
54 SÖZCÜK OYUNLARI
55 ÇİZGİ ROMAN
ÇEVİRİ YARIŞMASI
56-59 LET'S GET
TOGETHER
60 BİZİM PAGES
61-62 MİZAH
63-66 DICTIONARY



ABONE KOŞULLARI

Yurtiçi: 1 Yıllık
Normal posta: 2.440 TL
Taahhütlü: 2.950 TL
6 Aylık
Normal Posta: 1.250 TL
Taahhütlü: 1.450 TL
Yurtdışı: 1 Yıllık
Posta ücreti dahil. 19 US dolar

Kaset

Bir adedi (ödemeli): 500 TL
Bir yıllık abone: 5.100 TL
6 Aylık abone: 2.600 TL

Havaleleriniz İş Bankası
Türbe Şubesi 2938 numaralı
hesaba yatırınız.

Dizgi: Pano Grafik, Reklam,
Organizasyon
Baskı ve Cilt: Hürriyet Ofset
Matbaacılık ve Gazetecilik A.Ş.

UNTIMELY TOOHACHE



zamansız bir dışağrısı

John Cristie was an economics student at Sussex University. He took his final examinations in June. It had been a very long and tiring year for him. It was still many weeks before the results would be published. He did not have to worry about finding a job as he would be continuing his studies at the Sorbonne University in Paris.

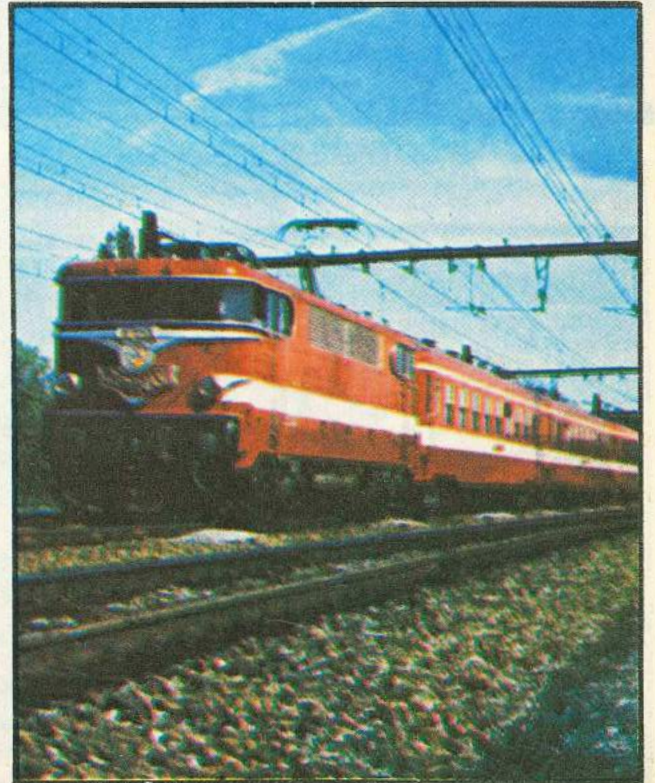
John had met Deniz Uğur when she came to England to do research work. She was an economics student, too, but still had a year before she graduated. She had invited John to come to Istanbul and visit her family. He had not hesitated to accept her invitation, but all his studying had left him little time to earn any money and so his finances were limited.

The air ticket was too expensive /and/ so he came by train. His first day on the train removed any romantic ideas he had about travelling on the Orient Express. When Deniz met the train at Sirkeci Station two days ago she hardly recognised the crumpled, sleepless man that almost fell off the train.

John Cristie Sussex Üniversitesi'nde /bir/ ekonomi öğrencisiydi. Hazıranda bitirme sınavlarına girdi. Onun için uzun ve yorucu bir yıl olmuştu. Sonuçların açıklanmasında daha haftalar vardı. Paris'te, Sorbonne Üniversitesi'nde araştırmalarını sürdürüyor olacağından bir iş bulma endişesi /de/ yoktu.

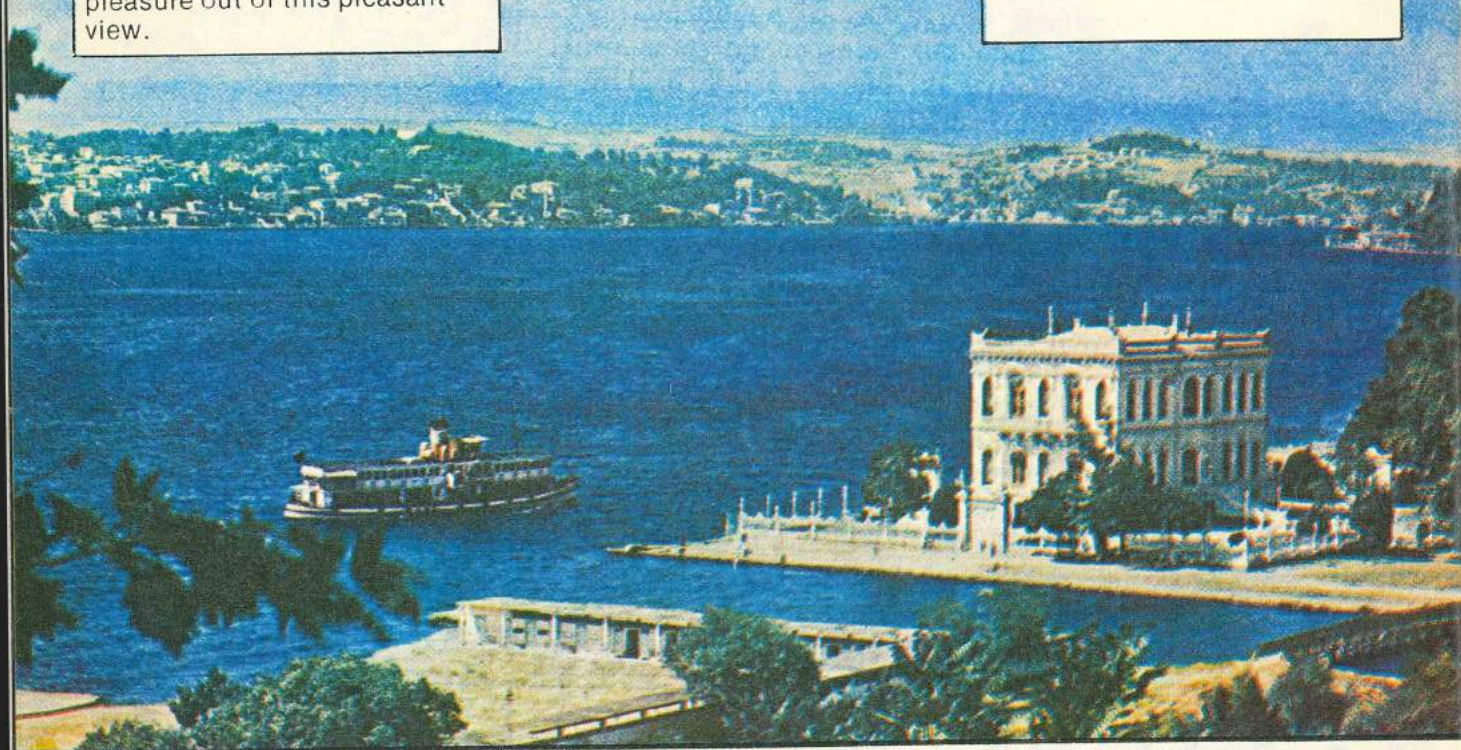
Deniz Uğur araştırma yapmak için İngiltere'ye geldiğinde John onunla karşılaşmıştı. /Deniz/ de bir ekonomi öğrencisiydi, ama mezun olmasına daha bir yıl vardı. John'u İstanbul'a gelip ailesini görmesi için davet etmişti. /John/ davetini kabul etmekte tereddüt etmemişti, ama onun ders çalışmak için harcadığı zaman ona para kazanmak için az bir zaman bırakmıştı ve bu yüzden mali durumu kısıtlıydı.

Uçak bileti çok pahalıydı, bu yüzden trenle geldi. Trendeki ilk günü, onun Şark Expressi'nde seyahat etmekle ilgili romantik fikirlerini yok etti. İki gün önce, Deniz, treni Sirkeci İstasyonu'nda karşıladığında, neredeyse trenden düşecek gibi olan üstü başı buruşmuş, uykusuz adamı güçlükle tanıdı.



John slept most of the following day. This day Deniz was determined to show him something of the city. John pulled open the curtains and looked over the dark blue waters of the Bosphorus. A slight **mist** hung over the water, and groups of **sea gulls** flew purposefully close to the surface. It was a beautiful day, but John had woken up with a **nagging** toothache that took the pleasure out of this pleasant view.

John dün çoğunlukla uyudu. Bugün Deniz ona şehirden bir şeyler göstermeye kararlıydı. John perdeleri açtı (çekti) ve Boğaz'ın koyu mavi sularına baktı. Suların üstünde hafif bir **sis** vardı (asılıydı) ve gurup gurup martılar bile bile /suyun/ yüzeyine yakın uçuyorlardı. Güzel bir gündü, fakat John bu güzel manzaranın tadını kaçırان **biktırıcı** bir diş ağrısıyla uyanmıştı.



They boarded a bus outside Deniz's house in Arnavutköy. The bus **was packed**, but it did not take long to get to where Deniz wished to take John. They got off the bus in front of a huge **castle**, Rumelihisarı.

Deniz'in Arnavutköy'deki evinin dışında bir otobüse bindiler. Otobüs **tıka basaydı** (doluydu) fakat Deniz'in John'u götürmek istediği yere varmak uzun sürmedi. Kocaman bir **hisarın**-Rumelihisarı-önünde otobüsten indiler.



Deniz started to give John a brief history of the castle. She explained how Sultan Mehmet, the Conqueror had had the castle built in only four months. "My father," she said, "tells this to the man building a wall along our street nearly every day!" John laughed and sat down on one of the many cannon inside the castle.

"Deniz do you know," said John, "I have a hole in my tooth as big as the mouth of this cannon,"

"I was wondering what the matter was. You have been looking as if you were in pain since morning."

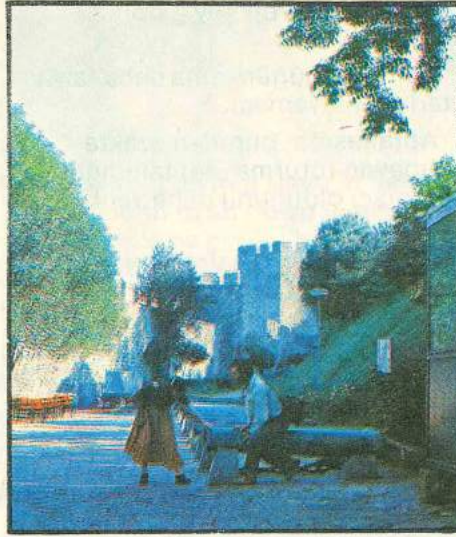
"Longer, I'm afraid to say. I bought a sandwich on the train somewhere in Yugoslavia. There was a stone in it. The result was a broken tooth and a lot of pain. Now I think that it is infected."

"Well I hoped that it's not going to spoil your holiday," Deniz said. As they talked, they climbed slowly up the path that went up the side of the hill. They climbed up onto the **ramparts**, but John couldn't stand the pain any longer.

He **slumped** down onto a **turret** clasp his jaw. "I'm sorry, Deniz, but I am ruining your day... The pain is worse..."

Çenesini tutarak bir **burcun** üstüne **çöktü**.

"Deniz, üzgünüm ama gününü harap ediyorum... Acı daha fena oldu..."



Deniz John'a Hisar'ın kısa bir tarihçesini vermeye başladı. Fatih Sultan Mehmet'in Hisar'ı sadece dört ayda nasıl inşa ettirdiğini anlattı. "Babam," dedi /Deniz/, "Bunu bizim sokakta bir duvar inşaa eden adamlara hemen her gün anlatıyor." John güldü ve Hisar'ın içindeki çok sayıda toplardan birinin üstüne oturdu.

"Biliyor musun? Deniz," dedi John, "Dişimde bu topun ağzı kadar büyük bir delik var."

"Ben /de/ ne olduğunu merak ediyordum, sabahtan beri acı içindeymiş gibi görünüyorsun."

"Korkarım daha da çoktandır **ağrıyor**. Yugoslavya'da bir yerde bir sandviç aldım. İçinde bir taş vardı. Sonuç kırık bir diş ve bol ağrı oldu. Sanırım şimdi iltihaplandı."

"Eh, umarım, bu tatilinin tadını kaçırmayacaktır," dedi Deniz. Yürürlerken yavaşça tepenin kenarına çıkan patikayı tırmandılar. **Surların** üstüne kadar tırmandılar, fakat John ağrıya daha fazla dayanamadı.



"John, I've just remember something."

"Deniz, I'm sorry, but I can't listen to any more history."

"Don't be silly. I've just remembered that there is a dentist I know, who lives not far from here."

"I never thought I would be glad to hear that word 'dentist'!"

As Deniz led John up the hill to the dentist's surgery she explained that he was a very **warm** person, and that quite often people forgot what his profession was.

"John, şimdi bir şey geldi aklıma."

"Deniz, üzgünüm ama daha fazla tarih dinleyemem."

"Aptallaşma, buradan uzakta olmayan (oturmayan) tanıdığım bir dişçi olduğunu daha yeni hatırladım."

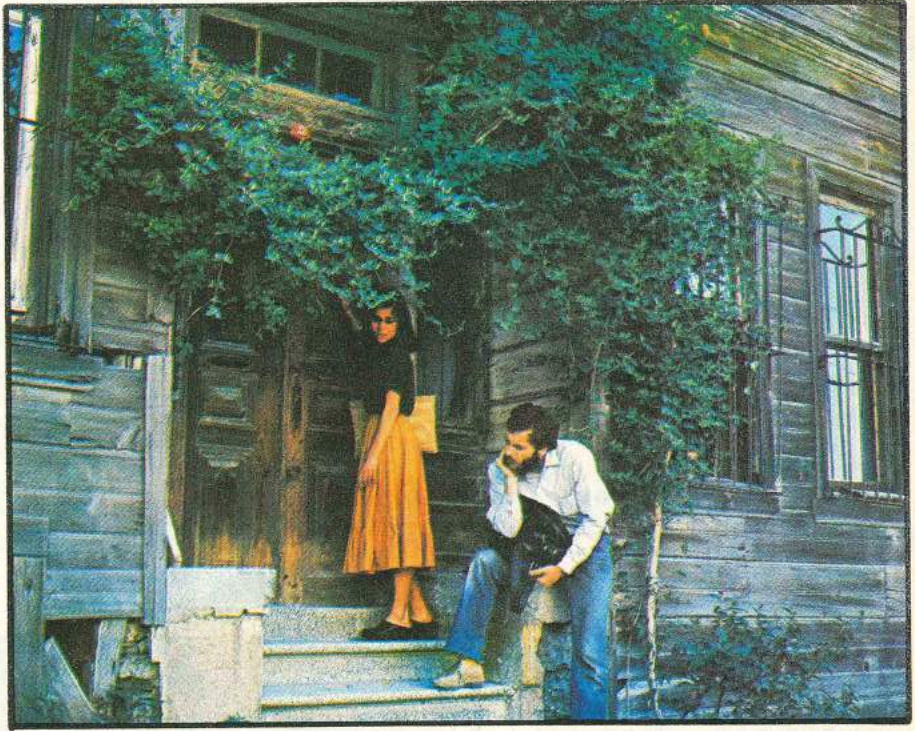
"Şu 'dişçi' kelimesini duymaktan memnun olacağımı hiç düşünmemiştim!"

Deniz John'u tepeden yukarı, dişçinin muayenehanesine götürürken, onun çok **cana yakın** bir insan olduğunu ve çoğu kez insanların onun mesleğinin ne olduğunu unuttuklarını söyledi.



They came to an old wooden house with **honeysuckle** around the door, but no indication that it was a dentist's surgery. Deniz knocked on the door. There was no answer...

Kapısının etrafında **hanımeli** olan eski bir tahta eve geldiler, fakat bir dişçi muayenehanesi olduğuna dair hiçbir belirti /yoktu/. Deniz kapıyı vurdu. Hiç cevap yoktu.

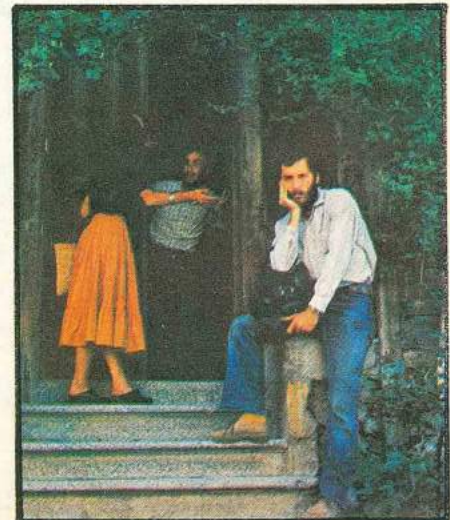


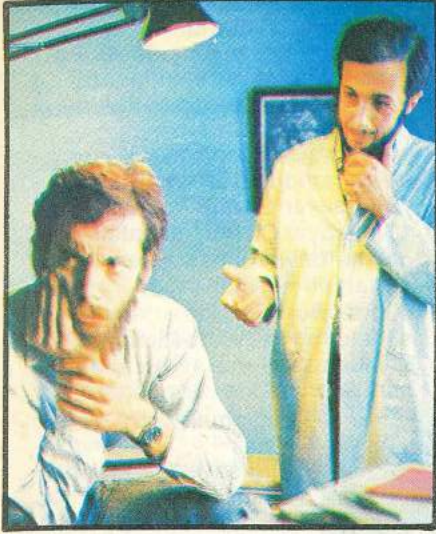
"Oh, dear," she said, "**we have come all this way and I don't think he's in**," John just **groaned**, but then the door opened.

"Well, hello, Deniz!" the dentist said, "What can I do for you?" "It's not me; it's my English friend."

"Aman Allah'ım!" dedi /Deniz/, "**Bütün bu yolu katettik ve galiba evde yok.**" John sadece **inledi**, fakat sonra kapı açıldı.

"Merhaba, Deniz," dedi dişçi, "Senin için ne yapabilirim?" "**Benim bir şeyim yok; benim İngiliz arkadaşım.**"



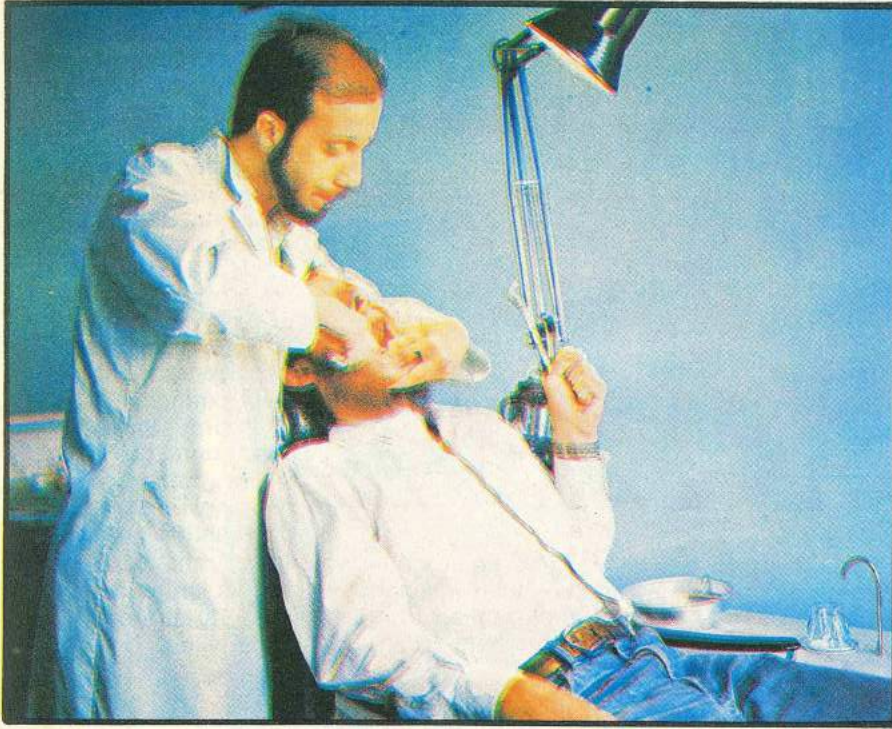


The dentist invited them in, and **asked John to sit down** in the chair while he put on his **coat** and washed his hands.

"Well, my friend," the dentist said, "if you want to enjoy your stay in Turkey, that tooth will have to come out. It's infected underneath."

Dişçi onları içeri davet etti, ve kendisi **önlüğünü** giyip ellerini yıkarken **John'a oturmasını söyledi.**

"Eh, dostum," dedi dişçi, "Eğer Türkiye'deki zamanınızı keyifli geçirmek istiyorsanız, bu diş çıkmak zorunda kalacaktır. Altında /bir/ apse var."



John realized he **had no choice; he was caught between 'the devil and the deep blue sea'.** "Don't worry," the dentist went on, "the tooth is very loose. One **pull** and it will come out." John **braced himself**, and the dentist started his task.

John **hiç seçeneği olmadığını** anladı; **iki ateş arasında kalmıştı.** "Üzülme," /diye/ sürdürdü dişçi, "diş çok gevşek. Bir **gayret** ve çıkacak,". John **kendini sıktı**, ve dişçi işine başladı.



One sharp pain and then **relief flooded over John.** He **jumped to his feet.** "So that is what has been torturing me for days... I don't know how to thank you."

"I will tell you," the dentist said laughing. "You can take me and Deniz to a cafe, so I can practice my English."

Keskin bir acı ve sonra **John'u saran bir ferahlama.** John **ayağa fırladı.** "Bana günlerdir işkence eden /nesne/ demek bu... Size nasıl teşekkür edeceğimi bilemiyorum."

"Size söyleyeceğim," dedi dişçi gülerek, "Beni Deniz'le beraber bir kafeye götürebilirsiniz, böylece ben /de/ İngilizcem /için/ pratik yapabilirim."

For most of us, computers are as **dull** as machines which print our electricity bills. However, the uses of the computer are increasing and the horizons are enlarging every day. In recent years the most dramatic of these developments has been "Computer Graphics". Computer Graphics have given the artists designer and engineer a totally new **medium**. This new medium enables the artist to do **feats of draughtmanship** in seconds, that in the past, would have taken hours.

COMPUTER GRAPHICS bilgisayar çizimi

Çoğumuz için, bilgisayarlar elektrik faturalarımızı yazan makineler kadar **sıkıcıdır**. Buna karşın, bilgisayarın kullanımı / giderek / artmakta ve ufukları her gün / daha da / genişlemektedir. Son yıllarda, bu gelişmelerin en çarpıcısı "Bilgisayar Grafiği" olmaktadır. "Bilgisayar Çizimi" sanatçı, desinatör ve mühendislerle tamamen yeni bir **ortam** sunmuştur. Bu yeni ortam sanatçının **teknik ressamlıkta** eskiden saatlerce süren **işleri** saniyeler içinde başarmasını sağlamaktadır.

Pioneer work on Computer Graphics began in the early sixties. The first real success was a system called the "Linear Drawing Display". This system used a normal television screen; and in place of a **keyboard**, it had a **sensitised surface**. The computer artist would work on this surface with a special electronic pen and the drawn image would then appear on the screen. The artist could then programme the computer to reproduce this drawing in any angle;



or perspective that was required. Cars, space ships, nuclear weapons and the molecular construction of **pharmaceutical products** were just a few of the products designed on the "Linear Drawing Display"

The two biggest shortcomings of the "Linear Drawing Display" were firstly, that it was monochrome and secondly that the lines of the television screen gave any curved line drawn a "staircase" effect. The introduction of color was achieved quite rapidly. The second problem was **overcome** by increasing the number of lines on the television screen. The present systems have over twice as many lines as a normal television. The staircase effect is still there but not noticeable to the naked eye.

Cartoon film makers were amongst the first to realise the potential of Computer Graphics. The reason is that, every frame of a cartoon film has to be drawn by hand. This is a laborious and costly process. By using Computer Graphics, the cartoonist can make a character do a series of movements that would take many hours of work if done by hand.

Bilgisayar Çiziminde, **öncü** çalışma altmışların başında başladı. İlk gerçek başarı "Doğrusal Çizgi Ekranı (Vitriini)" adlı bir sistemdi. Bu sistem normal bir televizyon ekranı kullanırdı; ve bilgisayar **klavyesi** yerine / de / **hassaslaştırılmış** bir yüzeyi vardı. Bilgisayar sanatçısı bu yüzey üzerinde özel bir elektronik kalemle çalışır, ve daha sonra, çizilen şekil ekranda görünürdü. Sanatçı, daha sonra, bu çizimi gereken herhangi bir açı ya da perspektifte çıkarmak

için bilgisayarı programlayabilirdi. Arabalar, uzay gemileri, nükleer silahlar ve **eczacılık ürünlerinin** moleküllü yapıları "Doğrusal Çizgi Ekranı"nda çizilen ürünlerin sadece bir kaç tanesidir.

Doğrusal Çizgi Ekranı'nın en büyük iki kusurunun, birincisi siyah beyaz olması ve ikincisi de televizyon ekranındaki çizgilerin çizilen eğriye bir "merdiven" görüntüsü vermesiydi. Renk / liye / başlama oldukça çabuk başarıldı. İkinci sorun televizyon ekranındaki çizgi sayısı artırılarak **halledildi**. Şimdiki sistemlerde normal televizyonun iki mislinden daha fazla çizgi vardır. Merdiven görüntüsü şimdi de var ama çıplak gözle görülecek kadar değil.

Çizgi film yapımcıları Bilgisayar Çizimi'nin potansiyelinin (gücünün) ilk farkına varanların arasındaydılar. / Bunun / nedeni bir çizgi filmin her karesinin elle çizilmek zorunda olmasıdır. Bu, yorucu ve maliyeti fazla (pahalı) bir yöntem (yol)dur. Karikatürcü, Bilgisayar Çizimi'ni kullanarak, bir karaktere, elle çizildiğinde saatlerce süren bir dizi hareketi yaptırabilir.

The latest Computer Graphic systems give the designer a choice from a palette of over eight million colours. The electronic pen can imitate any type of brush stroke, **even an air-brush**. These new advances mean that the designer can now make "Finished Art-Work" on the screen. From there it can be recorded on videotape and then transcribed to either paper or film.

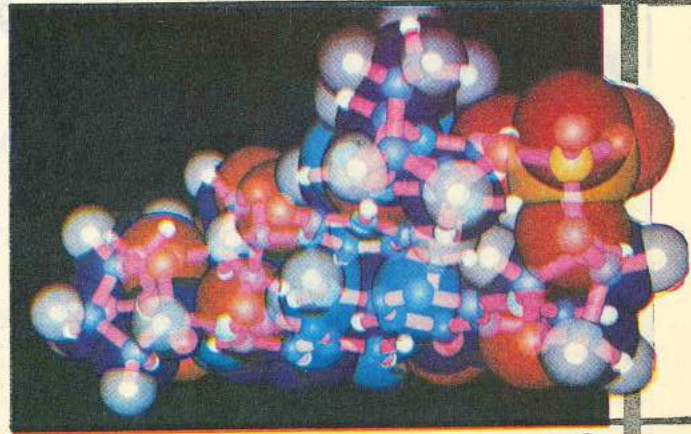
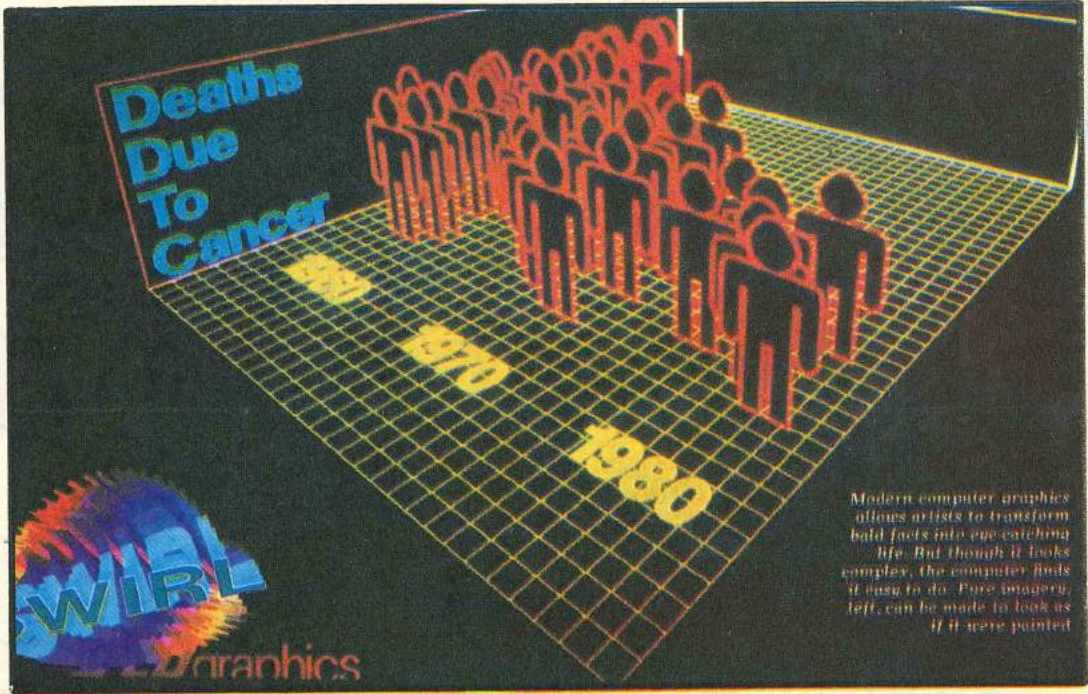
Computer Graphic excels in areas where traditional methods are time consuming and expensive. In particular, the graphic presentation of statistical data is being prepared more and more with the help of computers.

At the moment, Computer Graphic systems are very expensive and are only found in film studios, graphic design studios, audio-visual studios and advertising agencies. However, prices are already dropping, and it is predicted that soon they will become **standard equipment** in schools and universities. After that, it cannot be long before we will be able to paint on our own televisions, using an electronic brush and palette.

En son (yeni) Bilgisayar Çizimi sistemleri desinatöre /içinde/ sekiz milyondan fazla renk olan bir paletten seçme/ olanağı/ veriyor. Elektronik kalem, **pistole de dahil olmak üzere**, fırça vuruşunun herhangi bir çeşidini taklit edebilir. Bu yeni ilerlemeler, desinatörün artık ekran üzerinde "Tamamlanmış Çalışma" yapabileceğini gösteriyor. /Çalışma/, oradan videoteype kaydedilebilir ve daha sonra kağıda ya da filme kopya edilebilir.

Bilgisayar Çizim geleneksel yöntemlerin zaman aldığı ve pahalı olduğu alanlarda üstündür (önde geliyor). Özellikle, istatistik verilerinin çizgili görüntüsü giderek daha çok bilgisayarların yardımıyla (bilgisayarlarla) hazırlanıyor.

Şu an için (şimdilik); bilgisayar çizimi çok pahalıdır ve ancak film stüdyoları, grafik tasarım stüdyoları, görsel-işitsel stüdyolar ve reklam ajanslarında bulunuyor. Bununla birlikte, fiyatlar halen düşmektedir ve bilgisayarların kısa sürede okullarda ve üniversitelerde **olağan/ bir/ gereç** haline geleceği öne sürülüyor (sanılıyor). Ondan sonra, kendi televizyonlarımızda, elektronik bir fırça ve palet kullanarak resim çizebileceğimiz zaman/ çok uzakta/ olmasa gerekir.



Jale

BY ERODOGAN KARAYEL



SHE WAS A BRAVE LADY: IT IS A PITY THAT SHE HAD TO SPEND HER LIFE IN A DESOLATE PLACE LIKE THIS.

I AM GLAD THAT THE PLACE IS DESOLATE THAT IT HADN'T BECOME LIKE SOME OTHER GLENS... FULL OF PEOPLE AND CARS.

GAKIRCA WAS DESOLATE! ONLY A FEW TOURISTS CAME HERE. THAT WAS UNDERSTANDABLE. THERE WAS NOTHING HERE TO ATTRACT MASSES OF PEOPLE.



YES, DESOLATE IT MAY BE... IT'S A FINE SKY AND THAT MAKES IT WORTH IT...

-Cesur bir kadıymış! Ne yazık ki ömrünü böyle ıssız bir yerde geçirmek zorunda kalmış.
-Ben 'bu' yerin ıssız olmasından ve diğer vadiler gibi insanlarla ve arabalarla dolu olmamasından memnunum...

-Çakırca ıssızdı! Buraya sadece birkaç turist gelirdi. Bu /da/ anlaşılabilir birşeydi. Burada insan kitlelerine cazip gelebilecek hiçbirşey yoktu.
-Evet, ıssız olabilir... ama iyi bir gokyüzü ve bu hepsine değer!..



YES, BUT YOU CANNOT LIVE ON THE SUNSETS ALONE. I LIKE TO WATCH THE SUNSET IN THE STREET IN FATİH, TOO!.. I LIKE IT EVEN BETTER? WOULDNT YOU LIKE TO COME AND LIVE WITH US IN İSTANBUL, GRANNY?

Evet. Fakat sadece güneş batışıyla yaşanmaz. Ben gün batışını Fatih'te seyretmeyi de severim. Hatta daha çok severim! İstanbul'a gelip bizimle yaşamak istemez misin, büyükanne?



İSTANBUL? I HATE İSTANBUL!..

BUT YOU'VE NEVER BEEN TO İSTANBUL?

I DON'T NEED TO. I'VE HEARD DIRTY STREETS, NO PLACE TO BREATHE IN. I NEVER UNDERSTOOD WHY YOUR DADDY WENT!

-İstanbulmu? İstanbul'dan nefret ederim.
-Ama İstanbul'da hiç bulunmadın!
-Bulunmam gerekmiş. Duydum. Pils caddeler, nefes alacak yer yok. Babanın neden oraya gittiğini hiçbir zaman anlamadım.



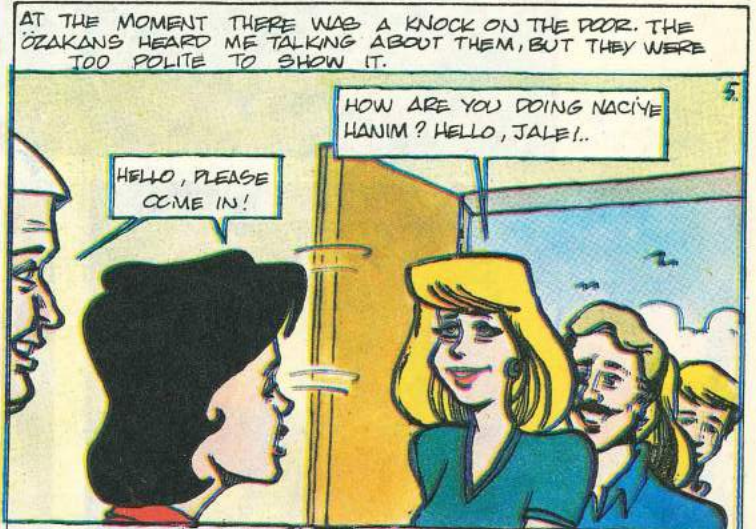
DON'T YOU LIKE SEEING PEOPLE, GRANNY? DON'T YOU LIKE TO HAVE NEIGHBOURS FRIENDS?

I HAVE NEIGHBOURS AND FRIENDS. THERE ARE THE GROCER AND THE ÖZAKANG.

I HATE THE SMUG ÖZAKANGS!

TAK TAK

-İnsan görmeyi sevmiyor musun, büyükanne? Komşularının, arkadaşlarının olmasını arzu etmiyor musun?
-Komşularım ve arkadaşlarım var benim. Manav var. Özakanlar var.
-Kendini beğenmiş Özakanlardan nefret ediyorum.

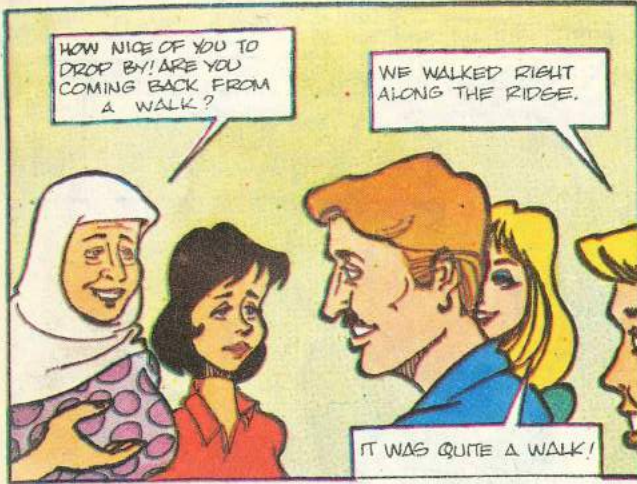


AT THE MOMENT THERE WAS A KNOCK ON THE DOOR. THE ÖZAKANGS HEARD ME TALKING ABOUT THEM, BUT THEY WERE TOO POLITE TO SHOW IT.

HOW ARE YOU DOING NACİYE HANIM? HELLO, JALE!..

HELLO, PLEASE COME IN!

-O anda kapı çalındı. Özakanlar benim onlar hakkında konuştuğumu duydular, fakat belli etmeyecek kadar nazıktılar.
-Nasıl gidiyor (işler nasıl) Naciye hanım? Merhaba Jale.
-Merhaba! İçeri girin lütfen!



-Ne iyi ettiniz de uğradınız! Yürüyüşten mi dönüyorsunuz?

-Sirt boyunca yürüdük.

-Adamakıllı bir yürüyüşü!



-Onu ben de yapardım... Fakat artık yapamıyorum. Çok yaşlandım!

-Hadî, hadî Naciye hanım. Yaşınıza göre çok iyi görünüyorsunuz. Keşke ben de sizin yaşınızda bu kadar dinç olabilsem!



-Ya sen Jale? Hiç sırtın üstüne çıktın mı? Orası gerçekten çok güzel!

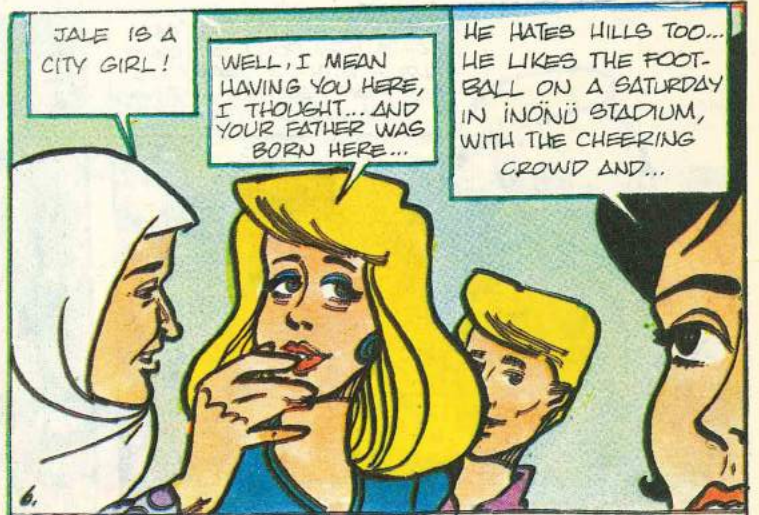
-Ben mi? Oraya? Hayır hiçbir zaman!



-Hiç bir zaman!



-Tepeleri sevmem! Aşında kırkı sevmem! Sizi şaşırttığım için özür dilerim! Fakat tepeleri sevmek zorunda değilim, değil mi?



-Jale bir şehir kızıdır.

-Yani, ben demek istiyorum ki, senin burada olman, zannettim ki... ve baban da burada doğmuştu.

-Tepelerden o da nefret eder. Bir Cumartesi günü İnönü Stadında alkışlayan kalabalıklarla, futbol maçına bayılır.



HE LIKES WATCHING THE SHOP WINDOWS, GOING TO THE CINEMAS... HILLS OR STREETS... YOU'RE NO BETTER IF YOU LIKE ONE MORE THAN THE OTHER, ARE YOU?

-Ve dükkanların vitrinlerini seyretmeyi, sinemaya gitmeyi sever... Tepeler veya caddeler... Birini ötekine tercih etmeniz sizin daha üstün bir insan olduğunuzu göstermez, değil mi?



OF COURSE NOT JALE. I DIDN'T MEAN IT THAT WAY!

SHE DOES NOT HAVE TO LIKE THE HILLS. THERE ARE MANY PEOPLE WHO LIKE THE CITY BETTER!

-Tabiki hayır Jale. Onu demek istemedim!

-Tepeleri sevmek zorunda değil. Şehri daha çok seven pek çok insan var.



IT IS A MATTER OF TASTE, ISN'T IT?

-Bu bir zevk meselesi değil mi?



BUT JALE, CITY STREETS ARE DIRTY. THEY ARE NOISY AND BUSY AND CROWDED...

GREAT! I LIKE IT WHEN IT'S ALL GO!

-Ama Jale, şehir sokakları kirli ve gürültülü, aceleci ve kalabalıktır...

-Harika! Ben harekete bayılırım!



DOĞAN IS RIGHT SIBEL. WE MUSTN'T MAKE A VIRTUE OUT OF OUR OWN PLEASURES!

-Doğan haklı Sibel. Kendi beğenilerimizi fazilet haline getirmemeliyiz.



WELL WE HAD BETTER GET GOING! WHY DON'T YOU COME ALONG WITH US, DEAR? YOU CAN PLAY RECORDS WITH DOĞAN AND SIBEL.

THANK YOU, BUT I HAVE THINGS TO DO... I... I HAVE TO WRITE A LETTER TO MY MOTHER

-Eh, bizi kalksın iyi olur! Sen niçin bizimle gelmiyorsun, canım? Doğan ve Sibel'e beraber/ müzik dinleyebilirsiniz.

-Teşekkür ederim, fakat yapacak işlerim var Ben Ben anneme mektup yazmak zorundayım.



SOME OTHER TIME THEN. GOOD BYE FOR NOW, AND GOOD NIGHT!

-Öyleyse, başka bir zaman Şimdilik allahışmarladık ve allah rahatlık versin!

THEY MOVED OFF, THEIR TONGUES CLACKING AGAIN. MY FAMILY DOESN'T DO ALL THAT MUCH TALKING. MY FATHER USUALLY STUDIES THE SPOR TOTO FORM. MY MOTHER WATCHES TV AND MY SISTER READS CHEAP NOVELS.



-Dışarı çıktılar, ceneleri gene işliyordu. Benim ailem bu kadar konuşmaz. Genellikle babam Spor Toto formlarını inceler, annem televizyon seyredir ve kız kardeşim ucuz romanlar okur.

YOU ARE STRANGE CHILD JALE. I DON'T UNDERSTAND WHY YOU DIDN'T GO. YOU NEED TO HAVE FRIENDS, AND I KNOW YOU LIKE MUSIC.



ACH, GRAN. DON'T YOU UNDERSTAND, THE ÖZAKANS WERE JUST PATRONISING ME!

-Sen tuhaf bir çocuksun Jale. Niye gitmediğini anlayamıyorum. Arkadaşlara ihtiyacın var ve müzik sevdiğini biliyorum.

-Aman, nene, anlamıyor musun, bu Özakanlar bana tepeden bakıyorlar!

PATRONISING YOU? WHAT EVER GAVE YOU THAT IDEA?

THEY DON'T THINK I AM AS GOOD AS THEY ARE. THEY FEEL SORRY FOR ME.



YOU'RE MAKING ALL THAT UP! ÖZAKANS ARE STRAIGHT FORWARD PEOPLE. THEY HAVE NO BIDE TO THEM.

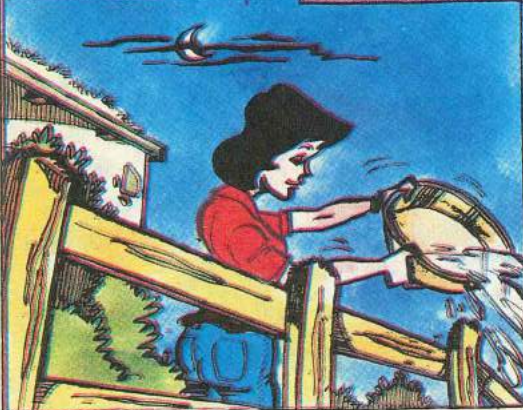
-Sana tepeden mi bakıyorlar? Bu da nereden aklına geldi?
-Benim onlar kadar iyi olduğumu düşünmüyorlar. Bana acıyorlar.
-Hepsini uyduruyorsun! Özakanlar düpedüz insanlar. Onların iki yüzlülükleri yoktur.



A FIRE CRACKLED IN THE FIRE PLACE. GRANNY MADE TEA IN AN OLD BROWN ENAMELLED TEA POT. I ONCE BROUGHT HER A SHINY NEW ONE BUT SHE DIDN'T USE IT. WE DRANK THICK DARK TEA AND ATE THIN STALE BREAD THAT EVENING.

Şöminede ateş çatırdıyordu. Büyükanem, eski kahverenkli sırlı çaydanlıkla çay yaptı. Ona bir keresinde parlak bir çaydanlık aldım ama onu kullanmadı. Koyu, ağır bir çay içtik ve ince bayat bir ekmek yedik o akşam.

THAT'S ANOTHER THING I DIDN'T LIKE ABOUT THE COUNTRY. NO FRESH BREAD. IN İSTANBUL, I LOVED RUNNING TO THE NEAREST BAKER AND BUY A STEAMING LOAF.



Bu koy yerinin sevmediğim başka bir yönü. Taze ekmek yok. İstanbul'da en yakın tirina koşup buharları çıkan bir ekmek almaya bayılırım.

I DID SOME WASHING IN THE OLD BASIN, AND WHEN I WENT OUT TO TIP IT OUT, I SAW SOMEONE COMING OUT OF ÖZAKAN'S HOUSE. IT WAS DOĞAN. HE RAISED HIS HAND TO ME...



Eski leğende biraz çamaşır yıkadım ve boşaltmak için dışarı çıktığımda, Özakanların evinden birisinin çıktığını gördüm. Doğan'dı bana elini salladı.

Mr. Teagle'in Yeni ve Gıcır Gıcır Banknotları adlı öykü, Hristiyan Batı dünyasının sosyal yaşamında çok önemli bir yeri olan "Christmas" ya da "Noel" gününü konu alan bir öyküdür. Bu günle ilgili pek çok terim ve deyim kavramlar dizisinde bulacaksınız. Öyküyü okumadan önce dizini incelemenizi öneririz.

CRISP NEW BILLS FOR MR TEAGLE

by Frank Sullivan

Bay Teagle'in yeni ve gıcır gıcır banknotları

Coming down in the elevator, Clement Teagle noticed an unusual **cordiality** in Steve, the elevator boy, and Harry, the doorman, but **thought nothing of it** until he stopped at the bank on the corner to cash a check and noticed the date.

December the twenty-fourth. (1)

Good Gosh,(2) Mr. Teagle thought, I haven't bought a present for Essie yet.

Then he remembered Steve and Harry.

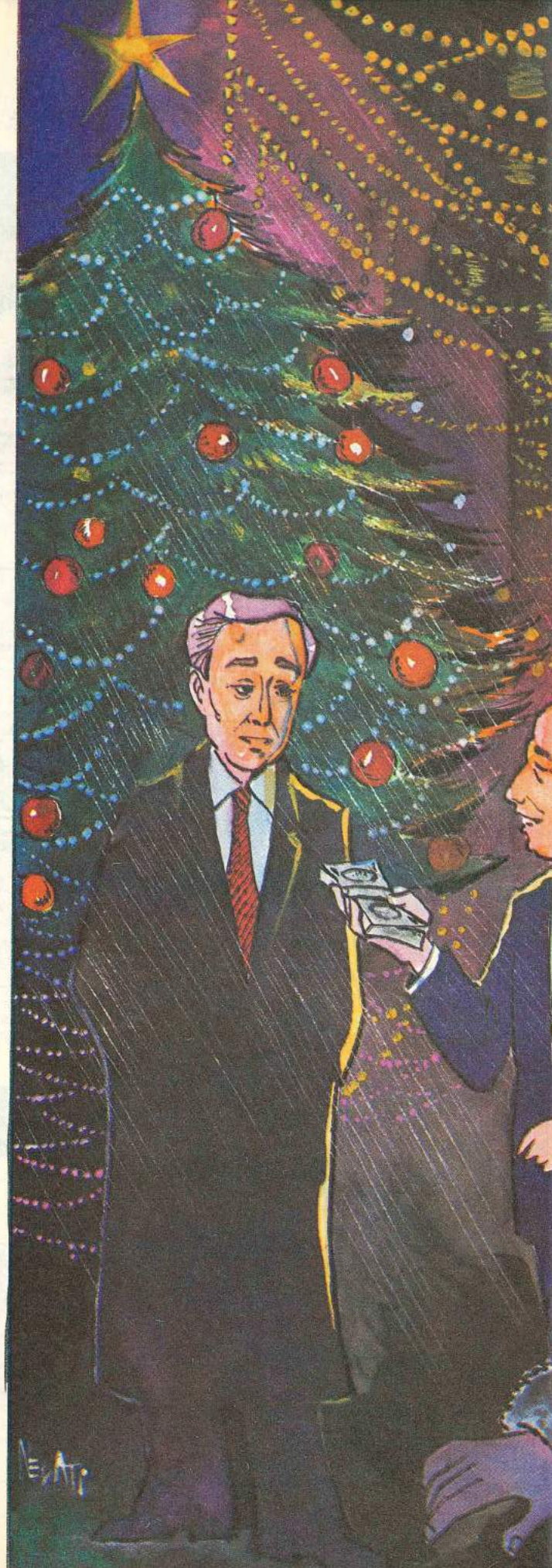
His eye **caught** a legend on a Christmas placard on the wall. "It is more blessed to give than to receive," said the placard.

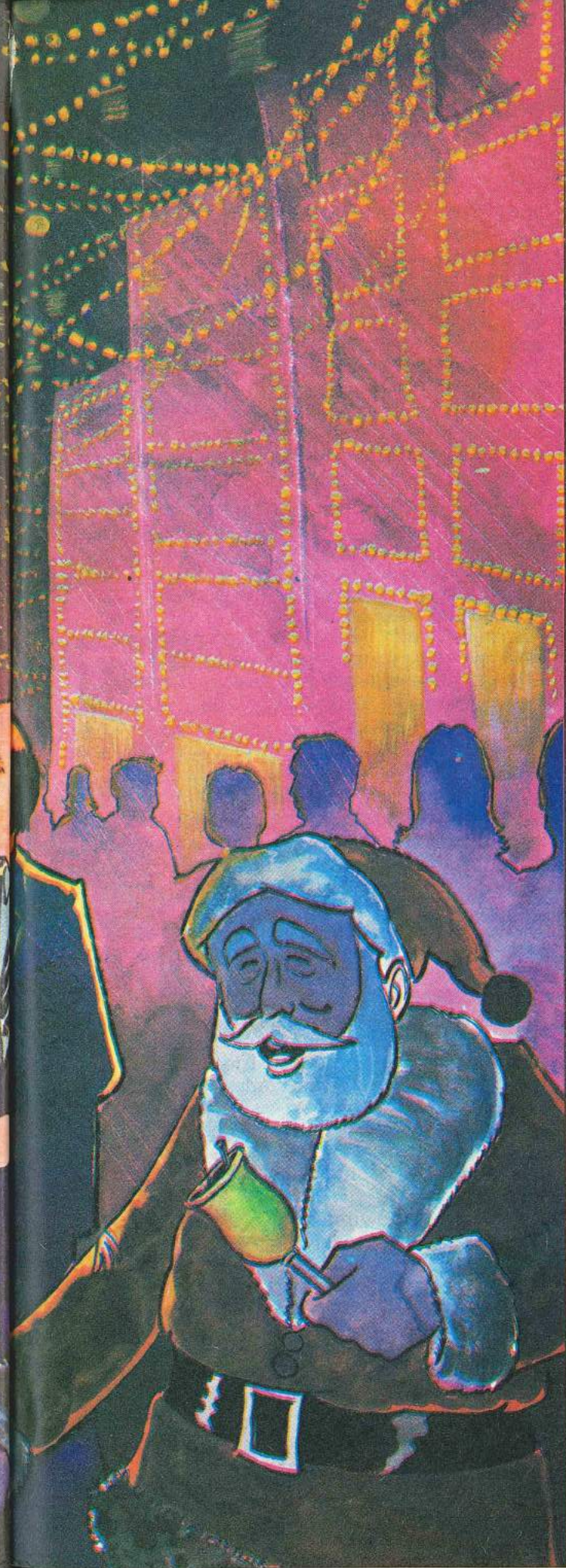
"Oh, yeah?" remarked Mr. Teagle, who, alas, was somewhat of a cynic.

Grumbling, he tore up the check he had started to write, and **made out** another, for a larger amount.

"Will you please give me new bills?" he asked.

"Indeed I shall," said Mr. Freyer, the teller, cordially.





KAVRAMLAR DİZİNİ

1. December the twenty-fourth(Christmas): İsa Peygamber'in Hristiyanlarca kutlanan doğum gününün arifesi. Doğduğu gün 25 Aralık olarak kabul edilir.
2. Good Gosh: Hristiyanlar Allah'ın adının ibadet dışında anılmasının **blasphemy**/günah olduğuna inanırlar. Bu nedenle, Allah sözcüğü yerine kullanılan başka sözcükler yerleşmiştir. Bu sözcüklerle üretilen deyişler, çeşitli duyguları ifade ederler: "By God!" yerine "By George!/Aman Tanrım!" "God!" yerine "Gosh!/Hay Allah!" "Christ!" yerine "Crickey!/İsa!" "By our Lady!" yerine "Bloody!/Meryem adına!" "Hell!" yerine "Hail Columbia!/Cehenneme kadar!" gibi
3. /to/ **overdraw**: Bankadaki hesapta olmayan parayı çekmek, Batı'da çoğu bankalar bu durumlarda ödemeyi yapar ve fakat mudillerini hesaba para yatırmaları için uyarırlar.
4. **Monthly Statement**: Banka "ekstre"sı; yani, aylık hesap durumunu gösteren kayıt cetveli.
5. **Market - Stock Market**: Tahvil ve hisse senedi, yani "Ser-maye Borsası". Batıda pek çok kişi, bu borsadaki fiyat hareketlerini değerlendirerek, para kazanmaya çalışır.
6. **Santa Claus ya da St. Nicholas**: Antalya'da doğduğu bilinen, iyilikleri ile tanınan, bir Hristiyan azizi. Zamanla, Noel Baba olarak şekillendirilmiştir. Hristiyan geleneğine göre, yıl içinde "iyi" hareket edenleri (özellikle çocuklar) Christmas Arifesi gecesinde hediyelerle ödüllendirir.
7. **Cartier's**: Çok ünlü bir New York mücevhercisi.
8. **Stomacher**: 19. YY.'da kullanılan, üçgen biçiminde bir önlük, burada kolye.
9. **God Bless Us Everyone**: Ünlü İngiliz Yazar "Charles Dickens"ın "Christmas Carol" adlı öyküsünde "Tiny Tim" adlı çocuğun öykünün sonundaki sözleri (Tanrı Hepimizi Korusun).

Asansörle aşağı inen Clement Teagle, asansörcü çocuk Steve ve kapıcı Harry'de alışılmadık bir güler yüzlülük (yakınlık) olduğunu fark etti; fakat, bir çek bozdurmak için köşedeki bankada durup, günün tarihini farkedinceye kadar üzerinde durmadı.

Yirmi dört Aralık.

"Hay Allah!" /diye/ düşündü Mr. Teagle, "daha Essie'ye bir hediye almadım."
Sonra aklına Steve ile Harry geldi.
Gözü duvardaki bir Noel afişindeki bir deyişe takıldı. "Vermek almaktan daha kutsaldır," diyordu afiş.
"Yaa öyle mi? (Yok yaa?..)" dedi maalesef biraz şüpheli/bir kimse/ olan Mr. Teagle.

Homurdanarak, yazmaya başladığı çeki yırttı ve daha büyük bir miktar için başka bir tane yazdı (yaptı).
"Lütfen bana yeni banknotlar vermişsiniz?" /diye/ sordu.

He counted out one hundred dollars in new bills - crisp new bills- and passed them over to Mr. Teagle.

Then he tore up the check and handed the fragments to Mr. Teagle. "Don't be alarmed, Mr. Teagle," said Mr. Freyer. "The Bank of the Manhattan Company wants you to accept that hundred dollars as a slight token of its esteem, with its best wishes for a Merry Christmas. You have been a loyal depositor here these many years. You have overdrawn (3) fewer times than most depositors. You never argue about your monthly statements (4). You never feel insulted when a new teller identifies your signature before cashing your checks. You are the kind of depositor who makes banking a joy, and I want to take this opportunity to tell you that we fellows around here, although we are not very demonstrative about that sort of thing, love you very much. A Merry Christmas to you."

"You mean the bank is giving me this money?" said Mr. Teagle.
"That is the impression I was trying to convey," said Mr. Freyer, with a chuckle.
"Why-uh, thanks, Mr. Freyer. And-and thank the bank. This is-um-quite a surprise."
"Say no more about it, Mr. Teagle. And every Christmas joy to you, sir."

When Mr. Teagle left the bank he was somewhat perturbed, and a little stunned. He went back to the apartment to place the crisp new bills in envelopes for the boys, and as he left the elevator at his floor, Steve handed him an envelope.

"Merry Christmas, Mr. Teagle," said Steve.
"Thanks, Steve," said Mr. Teagle. "I'll-I'll be wishing you one a little later," he added significantly.
"You don't need to, Mr. Teagle," said Steve. "A man like you wishes the whole world Merry Christmas every day, just by living."
"Oh, Steve, damn nice of you to say that, but I'm sure it's not deserved," said Mr. Teagle, modesty struggling with a feeling that Steve spoke no more than the simple truth.

"Well, I guess we won't argue about that," said Steve, gazing affectionately at Mr. Teagle.
I really believe that lad meant it, thought Mr. Teagle, as he let himself into the apartment. I really believe he did.
Mr. Teagle opened the envelope Steve had handed him. A crisp new five-dollar bill fell out.

Downstairs, in the lobby, a few minutes later, Steve was protesting. "I tell you it wasn't a mistake, Mr. Teagle. I put the bill in there on purpose. For you."
"Steve, I couldn't take..."

"Tabii, veririm," dedi veznedar Mr. Freyer içtenlikle. Yüz dolarlık yeni banknot saydı -gıcır gıcır yeni banknotlar- ve Mr. Teagle'a uzattı.

Daha sonra çeki yırttı ve parçaları Mr. Teagle'a verdi (uzattı). "Telaşlanmayın, Mr. Teagle," dedi Mr. Freyer. "Manhattan Company Bankası, /sizden/ Mutlu Bir Noel için, en iyi dilekleriyle, /ve/ hürmetlerinin önemsiz bir ifadesi olarak, bu yüz doları kabul etmenizi istiyor. Yıllardır buranın sadık bir mudisi oldunuz. Hesabınızdaki paradan daha çok para çektiğiniz zamanların sayısı, çoğu mudilerden daha azdır. Hiçbir zaman aylık hesap bildirilerinize itiraz etmediniz. Yeni bir veznedar çeklerinizi bozmadan önce imzanızı kontrol ettiğinde, asla kendinizi aşağılanmış hissetmediniz. Siz bankacılığı keyifli bir meslek yapan mudilerdensiniz, ve ben, bu arada (bu fırsatı kullanarak), size biz buradakilerin, bu tür şeylerde duygularımızı pek açığa vurmadığımız halde, sizi çok sevdiğimizi belirtmek isterim. İyi Noeller size."

"Banka bana bu parayı veriyor mu, demek istiyorsunuz?" dedi Mr. Teagle.
"Benim ifade etmeye çalıştığım izlenim budur," dedi Mr. Freyer kıkır kıkır bir gülmeyle.
"Yaa...mmm, teşekkürler. Ve... veee bankaya da /benim tarafımdan/ teşekkür /edin/. Bu...buu...büyük bir sürpriz /oldu/.
"Esağfurullah, Mr. Teagle. Ve tüm Noel mutlulukları sizin olsun, efendim."

Mr. Teagle bankadan ayrıldığında aklı biraz karışmış ve biraz afallamıştı. Gıcır gıcır yeni paraları çocuklar için zarflara koymak üzere apartman dairesine döndü ve asansörden kendi katına çıkarken, Steve ona bir zarf uzattı.
"Mutlu Noeller, Mr. Teagle," dedi Steve. "Teşekkürler, Steve," dedi Mr. Teagle. "Ben, sana... sana birazdan bir 'Mutlu Noeller' diyeceğim," /diye/ ekledi, /kelimelerin üstüne/ bastırarak.
"Gereği yok, Mr. Teagle," dedi Steve. "Sizin gibi bir insan sadece yaşayarak /varlığı ile/ bile bütün dünyaya hergün İyi Noeller demektedir."
"Oh, Steve, bunu söylemekle fazlasıyla teveccüh gösteriyorsun, ama eminim ki bu kadarına layık değilim," dedi Mr. Teagle Steve'in basit /bir/ gerçeği hiç de abartmadığını /dayatan/ bir duyguyu alçakgönüllülükle bastırmaya çalışarak.

"Neyse, sanırım bu yüzden kavga etmeyiz," dedi Steve, gözünü Mr. Teagle'a dikip sevgiyle bakarak.
Mr. Teagle kapıyı açıp daireye girerken, "eminim ki bu delikanlı samimiydi," diye düşünüyordu. "Samimi olduğuna gerçekten inanıyorum."
Mr. Teagle Steve'in ona verdiği zarfı açtı. Yeni, gıcır gıcır bir beş dolarlık banknot düştü içinden.

Birkaç dakika sonra, alt katta, koridorda, Steve itiraz ediyordu:
"Bir yanlışlık yok, Mr. Teagle, size söylüyorum. Parayı oraya bile bile koydum. Sizin için."
"Steve, alamam..."

"But you can take it, and you will, Mr. Teagle. And a very Merry Christmas to you."

"Then you accept this, Steve, and a Merry Christmas to you."

"Oh, no. Mr. Teagle. Not this year. You have been pretty swell to we fellows all the years you've lived here. Now it's our turn."

"You bet it is," said Harry, the doorman, joining them and pressing a crisp new ten-dollar bill into Mr. Teagle's hand. "Merry Christmas, Mr. Teagle. Buy yourself something foolish with this. I only wish it could be more, but I've had a rather bad year in the market."(5)

"I think the boys on the night shift have a little surprise for Mr. Teagle, too," said Steve, with a twinkle in his eye.

Just then the superintendent came up.

"Well, well, well," he said jovially. "Who have we got here? Mr. Teagle, it may interest you to hear that I've been having a little chat about you with a certain old gentleman with a long, snowy beard and twinkling little eyes. Know who I mean?"

'Santa Claus?'(6) Mr. Teagle asked.

"none other. And guess what! He asked me if you had been a good boy this year, and I was delighted to be able to tell him you had been, that you hadn't complained about the heat, hadn't run your radio after eleven at night, and hadn't had any late parties. Well, sir, you should have seen old Santa's face. He was tickled to hear it. Said he always knew you were a good boy. And what do you suppose he did?"

"What?" asked Mr. Teagle.

"He asked me to give you this and to tell you to buy yourself something for Christmas with it. Something foolish."

The super pressed a crisp new twenty-dollar upon Mr. Teagle.

"Merry Christmas, Mr. Teagle," said the super.

"Merry Christmas, Mr. Teagle," said Steve, the elevator boy.

"Merry Christmas, Mr. Teagle," said Harry, the doorman.

"Merry Christmas," said Mr. Teagle, in a voice you could scarcely hear. Remembering that he had to buy a present for Essie, he walked out, with the air of a bewildered gazelle. He was in a very, very puzzled state of mind as he walked down East Fifty-first Street, an agitation which did not subside when the proprietor of a cigarstore on Third Avenue rushed out, pressed a box of cigars on him, cried, "Merry Christmas, stranger!" and rushed back into his shop without another word.

"Ama alabilirsiniz, ve alacaksınız, Mr. Teagle. Ve size çok Mutlu bir Noel /dilerim/."

"Öyleyse, sen de bunu kabul et, Steve, ve sana da Mutlu Noeller."

"Oh, hayır, Mr. Teagle. Bu yıl olmaz. Burada kaldığınız bütün yıllar boyunca bizlere çok iyi davrandınız. Şimdi de bizim sıramız."

"Gayet tabii ki öyle," dedi kapıcı Harry, onlara katılarak ve Mr. Teagle'in eline yepyeni bir on dolarlık sıkıştırarak. "Mutlu Noeller, Mr. Teagle. Bununla kendinize matrak bir şey alın. Daha fazla olmasını çok isterdim, ama, borsada kötü bir yıl geçirdim."

"Sanırım gece vardiyasındaki çocukların da Mr. Teagle için ufak bir sürprizleri var," dedi Steve, gözünde bir pırıltıyla.

Tam o sırada apartman yöneticisi yukarı çıktı.

"Vay, vay, vay," dedi neşeyle. "Kimler var burada? Mr. Teagle, /demin/ uzun, kar gibi, beyaz sakallı, gözünün içi gülen, yaşlı /ve/ tanınmış bir beyefendiyle senin hakkında sohbet ediyordum. Bil bakalım, kimi kastediyorum?"

"Noel Baba mı?" /diye/ sordu Mr. Teagle.

"Ta kendisi. Ve /ne konuştuğumuzu/ tahmin et! Bana bu yıl iyi bir çocuk olup olmadığını sordu, ve ben öyle olduğunu, sıcaklıktan yakınmadığını, gecenin onbirinden sonra radyonu çalıştırmadığını, ve /vede/ geç /saatlere kadar/ partiler vermediğini anlatabilmekten zevk aldım. Eh, efendim, yaşlı Noel'in yüzünü görseydiniz. Bunu duymaktan çok zevklendi. Senin iyi bir çocuk olduğunu hep bildiğini söyledi. Ve ne yaptığını zannedersin?"

"Ne?" /diye/ sordu Mr. Teagle.

"Bunu sana vermemi ve sana onunla kendine Noel için bir şey almanı söylememi istedi. Matrak bir şey."



Yönetici yirmi dolarlık yeni, gıcır gıcır bir banknotu Mr. Teagle'in eline sıkıştırdı. "Mutlu Noeller, Mr. Teagle," dedi yönetici. "Mutlu Noeller, Mr. Teagle," dedi asansörcü çocuk, Steve. "Mutlu Noeller, Mr. Teagle," dedi kapıcı, Harry.

"Mutlu Noeller," dedi Mr. Teagle, güçlükle duyulabilecek bir sesle. Essie için bir armağan alması gerektiğini anımsayan Mr. Teagle, şaşkına dönmüş bir ceylan havasıyla dışarı çıktı. Doğru Ellibirinci sokaktan

aşağı doğru yürürken fena halde afallamış bir haldeydi, ve sıkıntısı Üçüncü Cadde'de bir puro dükkanının sahibi dışarı fırlayıp /eline/ bir kutu puro sokuşturup, "Mutlu Noeller, yabancı!" /diye/ bağırıp, başka bir kelime söylemeden dükkanına geri koştuğunda da geçmedi.

To rush out of your store and give a box of cigars to a perfect stranger!
And those boys at the apartment house! And the super!

Mr. Teagle thought of the many times he had grumbled at being kept waiting a few minutes for the elevator or for a taxi. He felt ashamed. By George, Mr. Teagle thought, maybe Dickens was right.

Mr. Teagle approached the business of choosing a present for his wife in a far less carping spirit than was his Christmas wont.

I'll get Essie something that'll knock her eye out, he thought. She's a good old girl and she deserves a lot of credit for living with a grouch like me all these years. The best is none too good for her.

Suiting the action to the word, Mr. Teagle turned in at Cartier's and asked to see some square-cut emeralds. He selected one that could have done duty on a traffic light.

"I'm afraid I haven't the cash on me," he told the clerk. "I'll give you a check, and you can call the bank and verify..."

"That will not be necessary, sir," said the clerk, with a radiant smile. "You are Mr. Clement Teagle, I believe. In that case, Cartier wishes you to accept this trinket with the Christmas greetings of the firm. We are only sorry that you did not see fit to choose a diamond stomacher. (8) Cartier will feel honored that one of its emeralds is adorning the finger of the wife of a man like Clement Teagle, a man four-square, a man who is a credit. All right, all right, all right, Mr. Teagle! Not another word, please. Cartier is adamant. You take this emerald or we may grow ugly about it. And don't lose it, sir, or I venture to say your good wife will give you Hail Colombia. Good day, sir, and God rest ye."

Mr. Teagle found himself on the street. He accosted the first passerby. "Excuse me, stranger, but would you mind pinching me?"

"Certainly not, certainly not," said the stranger, cheerily. "There. Feel better?"

"Yes. Thank you very much," said Mr. Teagle.

"Here, buy yourself something for Christmas," said the stranger, pressing Mr. Teagle's hand. Mr. Teagle looked in the hand and found himself the possessor of a crisp new fifty-dollar bill.

At Fifty Avenue and Fifty seventh Street, a Park and Tilford attendant rushed out and draped a huge basket, bedecked with ribbons and holly, on Mr. Teagle's arm.

"Everything drinkable for the Yuletide dinner, with love and kisses from Park and Tilford," whispered the clerk, jovially, "Tell your wife to be sure and put the champagne in ice early, so it will be nice and cold."

Dükkanınızdan fırlayıp tamamen yabancı birine bir kutu puro vermek!

Ve apartmandaki şu çocuklar! Ve yönetici!

Mr. Teagle asansör veya bir taksi için birkaç dakika bekletildi diye yakındığı pek çok zamanları düşündü. Utandı. Vallahi, belki de Dickens haklıydı, /diye/ düşündü Mr. Teagle.

Mr. Teagle karısı için bir hediye seçme işini /normal/ Noel alışkanlığından çok daha az bir müşkülpesentlikle ele aldı.

Essie'ye gözlerini kamaştıracak bir şey alacağım, /diye/ düşündü.

O iyi bir kadıncağızdır ve benim gibi aksi biriyle bunca yıl yaşadığı için çok şeye layıktır. Onun için ne yap-sam yetmez (Ne alsam hakkını ödeyemem).

Mr. Teagle hareketini sözüne uydurarak Cartier Mağazası'na girdi ve birkaç kare traşlanmış zümrüt görmek istediğini söyledi. /Ve ardından/ bir trafik ışığının görevini yapabilecek /kadar büyük/ birini seçti.

"Korkarım üstümde nakit para yok," dedi satıcıya. Size bir çek vereceğim, bankaya telefon açıp provizyon isteyebilirsiniz (araştırabilirsiniz)..."

"Buna gerek yok, efendim," dedi tezgahtar, pırıl pırıl bir gülümsemeyle. "Sanırım, siz Mr. Clement Teagle'sınız. Bu durumda, Cartier, firmanın Noel kutlamalarıyla birlikte bu değersiz takıyı kabul etmenizi diler. Biz, sadece elmas bir kolye seçmeyi uygun görmediğinize üzüldük. Cartier zümrütlerinden birinin Clement Teagle gibi bir adamın karısının parmağını süslüyor olmasından onur duyacaktır, içi dışı bir adam, örnek bir adam... Tamam Mr. Teagle, tamam, tamam! Lütfen başka bir kelime /söylemeyin/. Cartier itiraz kabul etmez. Bu zümrütü alın, yoksa tatsızlık çıkarabiliriz. Ve /sakın/ kaybetmeyin efendim, yoksa, karınızın size kötü bir ceza vereceğini söyleme cüretinde bulunuruz. İyi günler, efendim, ve Allah yardımcınız olsun."

Mr. Teagle kendini caddede buldu. İlk geçene yaklaşıp sordu.

"Affedersin, yabancı, beni çimdikler misin?"

"Elbette, elbette," dedi yabancı, neşeyle. "İşte, iyi mi?"

"Evet, çok teşekkür ederim," dedi Mr. Teagle.

"Buyrun, kendinize Noel için bir şey alın," dedi yabancı, Mr. Teagle'in eline bir şey sıkıştırarak, Mr. Teagle eli/ne/ baktı ve kendisini elli dolarlık gıcır gıcır bir banknotun sahibi olarak buldu.

Beşinci Cadde-Elli yedinci Sokakta, bir Park ve Tilford tezgahtarı dışarı fırladı ve kurdele ve yeşilliklerle (çoban püskülü) süslenmiş kocaman bir sepeti Mr. Teagle'in koluna yerleştirdi.

"Bir Noel yemeğinde içilebilecek herşey, ve Park ve Tilford'dan sevgi ve öpücükler," /diye/ neşe içinde fısıldadı tezgahtar. "Karınıza, güzelce soğuması için şampanyayı buza erkenden koymayı unutmamasını söyleyin."

"Oh, come on, come on," protested the butcher at Madison Avenue and Sixty-first Street. "Don't tell me you're too loaded down to carry a simple little turkey home, with the affectionate Christmas wishes of Shaffar's market."

Mr. Shaffer laughed the rich laugh of the contended butcher. "Don't take me too seriously when I say 'simple little turkey' he said. "That bird you got would make Roosevelt's Christmas turkey look like a hummingbird. An undernourished hummingbird. Pay for it? Certainly you won't pay for it! What do you take me for? It's Christmas. And you are Clement Teagle." "Am I?" said Mr. Teagle, humbly.

Long before he reached home, Mr. Teagle had had such a plethora of gifts pressed upon him by friendly strangers that there was nothing to do but load them into a taxicab. And Mr. Teagle was not quite as surprised as he might have been earlier in the day when the driver refused to accept any money, but grinned and said, "Let's just charge this trip to good old St. Nick."

"Why, Clem!" said Mrs. Teagle, when with the aid of the entire house staff, Mr. Teagle had deposited his gifts in the dining-room. "Why, Clem, I already bought a turkey! Clem, you've been drinking."

"I have not!" Mr. Teagle shouted. "Well, don't get on your high horse," said Mrs. Teagle. "It's Christmas Eve. I don't mind. Only-you know your stomach. And you look funny."

"I may look funny, but I have not been drinking," Mr. Teagle insisted. "Look! H-h-h-h-h-h." His breathe was as the new-mown hay.

"See what I got you for Christmas, Essie." Mrs. Teagle opened the jewel case and the emerald gleamed up at her. It was a moment before she could speak.

"No, Clem," she said. "You work too hard for your money. I don't deserve this. I won't take it from you. You've been too good to me as it is. I don't want any Christmas present from you, dear. I want to give you one- and oh, by the way, Clem, before I forget it, the funniest thing happened this afternoon. The income-tax man was here, the federal income-tax man. Said he just dropped in to wish you a Merry Christmas. He left this check for your entire last year's income tax. He said the government want to give it back to you as a token of affection and in recognition of your many superb qualities as a citizen and - oh, I can't remember everything he said, but he made quite a flowery speech about you, dear - Why Clem, what's the matter?"

Mr. Teagle had burst into tears.

"A merry Christmas, Essie," he said, through his sobs, "and in the language of Tiny Tim, God Bless Us Every One." (9)

"Haydi canım, yapma," /diyerek/ karşı çıktı Madison Caddesi - Altmışbirinci Sokaktaki kasap. "Shaffer's Market'in sevgi dolu Noel dilekleriyle, basit bir ufak hindiye eve taşıyamayacak kadar yüklü olduğunu söyleme bana."

Mr. Shaffer keyifli bir kasabın rahat gülüşüyle gülüyordu.

"'Basit küçük hindi' dememi fazla ciddiye alma," dedi. Şu senin aldığın hindinin yanında Roosevelt'in Noel hindisi sinekkuşu gibi görünür. İyi beslenmemiş bir sinek kuşu. Ücretini mi ödeyeceksin? Elbette ki ödemeyeceksin! Ne sanıyorsun sen beni? Noel'deyiz. Ve sen Clement Teagle'sın."

"Ben mi?" dedi Mr. Teagle, alçakgönüllülükle.

/Daha/ eve varmadan çok önce, Mr. Teagle'da dost yabancılar tarafından sokuşturulmuş öyle bir armağan çokluğu vardı ki onları bir taksiye yüklemekten başka yapacak bir şey kalmamıştı. Ve şoförün para kabul etmeyi reddettiği ama sırtıp, "Haydi bu gezinin ücretini iyi kalpli Noel Baba'ya yükleyelim (fatura edelim) dediği zaman, Mr. Teagle eskiden (günün başlarında) şaşırdığı kadar şaşırmadı.

Mr. Teagle evdeki herkesin yardımıyla hediyelerini yemek odasına koyduğu zaman, "Ama, Clem!" dedi Mrs. Teagle. "Ama, Clem ben zaten bir hindi almıştım! Clem, sen içmişsin"

"İçmedim!" /diye/ bağırdı Mr. Teagle.

"Tamam, tamam, parlama," /diye/ bağırdı Mrs. Teagle. "Noel Arifesindeyiz. Önemsemiyorum. Yalnız... mideni biliyorsun. Ve gerçekten de bir garip görünüyorsun."

"Garip görünebilirim, ama içki içmedim," /diye/ diretti Mr. Teagle.

"Bak! Hohh..."

Nefesi yeni biçilmiş saman gibi ydi.

"Bak, Essie, sana Noel için ne aldım." Mrs. Teagle mücevher kutusunu açtı ve zümrüt ona doğru ışınlar saçtı. Bir an konuşamadı.

"Hayır, Clem," dedi. "Sen parayı çok zor kazanıyorsun. Ben buna layık değilim. Onu almayacağım. Bana zaten aşırı derecede iyi davranıyorsun. Senden hiç bir Noel hediyesi istemiyorum, canım. Ben sana bir /şey/ vermek istiyorum... ve oh, aklıma gelmişken, Clem, bu öğleden sonra çok tuhaf bir şey oldu. Vergi memuru buradaydı, Federal vergi memuru. Sadece sana İyi Noeller demek için uğradığını söyledi. Senin geçen seneki tüm gelir vergin için bu çeki bıraktı. Hükümetin bir sevgi, ve senin, bir yurttaş olarak, çok sayıda üstün niteliklerinin takdir ifadesi olarak, /geçen seneki gelir vergini/ iade etmek istediğini söyledi, ve... oh, dediği herşeyi hatırlamıyorum, ama senin hakkında çok gösterişli bir konuşma yaptı, sevgilim... Hey, Clem, ne oldu?"

Mr. Teagle hıçkırıkla hıçkırıkla ağlıyordu.

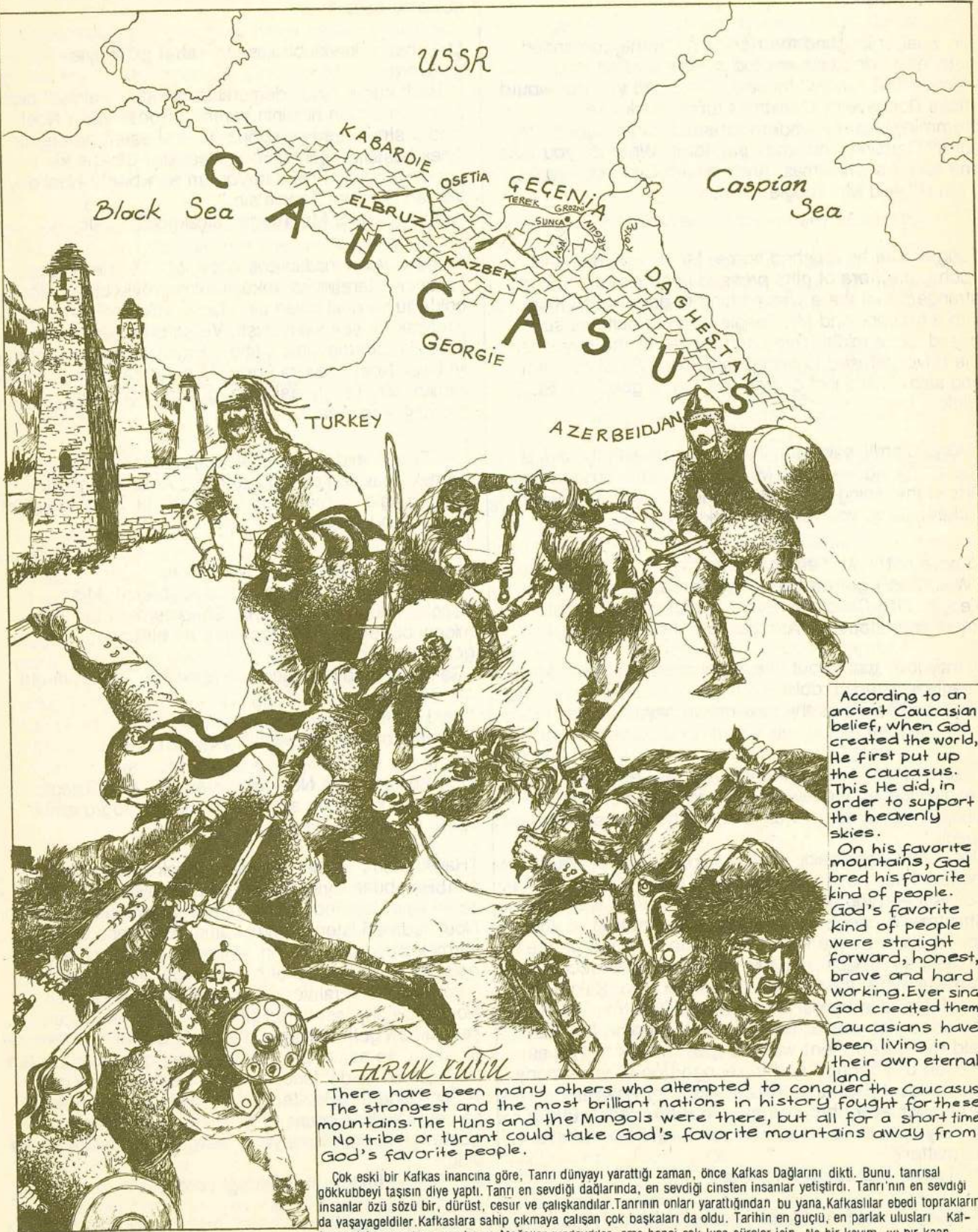
"Mutlu bir Noel, Essie," dedi, hıçkırıkları arasında, 've, Tiny Tim'in deyişiyle, Tanrı Hepimizi Korusun."

CAUCASIAN TALES

KAFKASYA MASALLARI

YAZAN: TARIK C. KUTLU

ÇİZEN: FARUK KUTLU

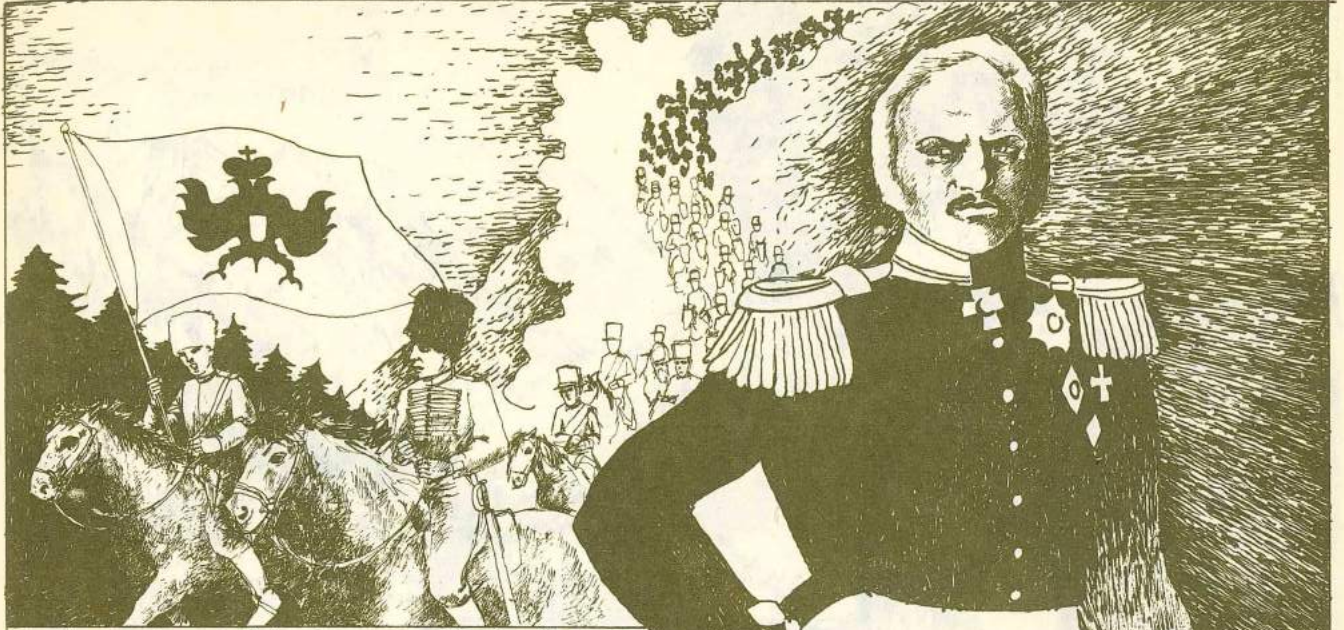


According to an ancient Caucasian belief, when God created the world, He first put up the Caucasus. This He did, in order to support the heavenly skies.

On his favorite mountains, God bred his favorite kind of people. God's favorite kind of people were straight forward, honest, brave and hard working. Ever since God created them, Caucasians have been living in their own eternal land.

There have been many others who attempted to conquer the Caucasus. The strongest and the most brilliant nations in history fought for these mountains. The Huns and the Mongols were there, but all for a short time. No tribe or tyrant could take God's favorite mountains away from God's favorite people.

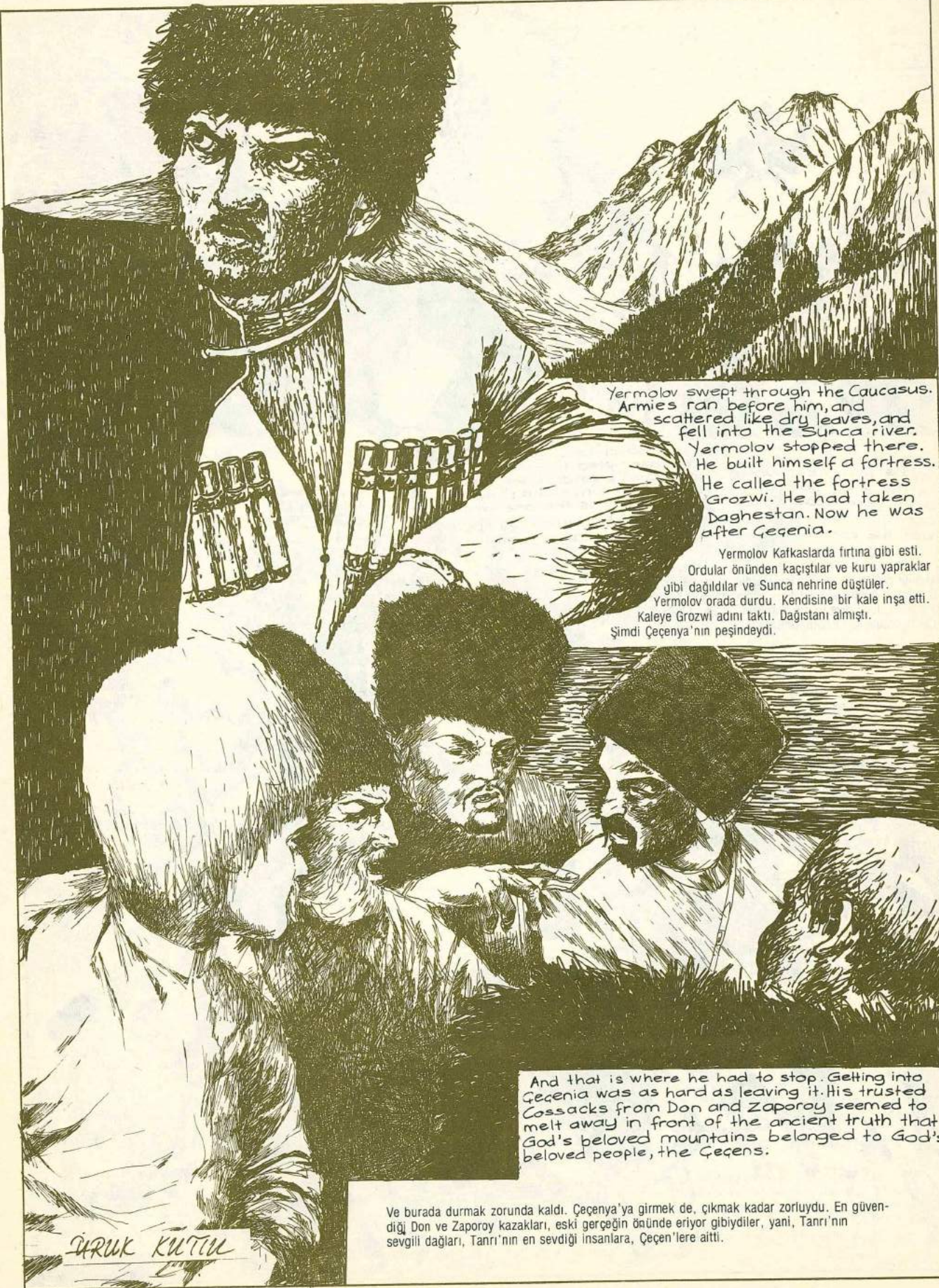
Çok eski bir Kafkas inancına göre, Tanrı dünyayı yarattığı zaman, önce Kafkas Dağlarını dikti. Bunu, tanrısal gökkubbeyi taşısın diye yaptı. Tanrı en sevdiği dağlarında, en sevdiği cinsten insanlar yetiştirdi. Tanrı'nın en sevdiği insanlar özü sözü bir, dürüst, cesur ve çalışkandırlar. Tanrının onları yarattığından bu yana, Kafkaslılar ebedi toprakların da yaşayageldiler. Kafkaslara sahip çıkmaya çalışan çok başkaları da oldu. Tarihin en güçlü, en parlak ulusları Kafkaslar için savaştilar. Hunlar ve Moğollar uradaydilar, ama hepsi çok kısa süreler için. Ne bir kavim, ne bir kaan, Tanrı'nın en sevdiği dağlarını, en sevdiği insanların elinden alamadı.



This is only one of the Caucasians Stories. It goes back to the time when Russians attempted to take God's favorite mountains from God's favorite people. The great poet of this nation, Pushkin, wrote: "Hang down your head Caucasus/ Yermolov is the one who's coming." Such was the reputation of Yermolov. Yermolov was the commander-in-chief of the czarist army.

Bu kafkas hikayelerinden sadece bir tanesidir. Rusların, Tanrı'nın en sevdiği dağları en sevdiği insanlardan almaya kalkıştığı zamana gider. Bu ulusun büyük şairi Puşkin, "Eğin başınızı Kafkaslar/ Gelen Yermolov'dur" diye yazdı. Yermolov'un ünü böyleydi. Yermolov Çar'ın ordularının başkumandanıydı.





Yermolov swept through the Caucasus. Armies ran before him, and scattered like dry leaves, and fell into the Sunca river. Yermolov stopped there. He built himself a fortress. He called the fortress Grozvi. He had taken Daghestan. Now he was after Geçenia.

Yermolov Kafkaslarda fırtına gibi esti. Ordular önünden kaçıştılar ve kuru yapraklar gibi dağıldılar ve Sunca nehrine düştüler. Yermolov orada durdu. Kendisine bir kale inşa etti. Kaleye Grozvi adını taktı. Dağıstanı almıştı. Şimdi Çeçenya'nın peşindeydi.

And that is where he had to stop. Getting into Geçenia was as hard as leaving it. His trusted Cossacks from Don and Zaporoy seemed to melt away in front of the ancient truth that God's beloved mountains belonged to God's beloved people, the Çeçens.

Ve burada durmak zorunda kaldı. Çeçenya'ya girmek de, çıkmak kadar zorluymuştu. En güvendiği Don ve Zaporoy kazakları, eski gerçeğin önünde eriyor gibiydiler, yani, Tanrı'nın sevgili dağları, Tanrı'nın en sevdiği insanlara, Çeçen'lere aitti.

URUK KUTUN



As the brilliantly uniformed young Russian soldiers moved swiftly over the rugged terrain, little did they think of Taymi Biybolat. But old Yermolov did. He knew that Biybolat was the favorite son of the favorite people of God.

Parlak üniformalı genç Rus askerleri, engebeli arazide, hızla ilerlerken, Taymi Biybolat hiç akıllarında yoktu. Ama yaşlı Yermolov'un aklındaydı. O, Biybolat'ın, Tanrı'nın en sevdiği insanların en sevdiği oğulları olduğunu biliyordu.



NOW HEAR THIS ! GENERAL YERMOLOV, COMMANDER-IN-CHIEF OF THE GREAT CZARIST ARMY OFFERS 10.000 TUMA GOLD PIECES TO WHOEVER BRINGS TAYMI BIYBOLAT, DEAD OR ALIVE !
Şimdi bunu dinleyin. Büyük Çar Ordularının Baş Kumandanı, General Yermolov, Taymi Biybolat'ı ölü veya diri olarak getirene 10.000 tuma altını verecek.

ARUK KUTLU

THE VETCH

by Fakir Baykurt

BURÇAK



Rumors were flying right and left. The village was shaking with talk. They had seen Kara Hafız together with Çil Fadime, among the hemp, in Yüklü. They had even left /the place/ together after sometime. Kara Hafız was a cunning man. He had aged his own wife, and begun to live off other people's wives. Çil Fadime herself was a passionate woman. When Kara Hafız called for her, she would run in a second.

Is there smoke without fire? Does weed crackle without wind? They had seen Hafız and Fadime among the hemp in Harımlar, too. Now people said they were meeting in Urkuşlar's sheep fold. Not only that, Kara Hafız had put Fadime's husband under a spell. The

Dedikodu almış yürümüştü. Köyün içi çalkalanıyordu. Kara Hafız'ı, Yüklü'deki kendirlerin arasında Çil Fadime'yle görmüşlerdi ikisi birlikte. Bir süre sonra gene birlikte çıktılar. Kara Hafız acar adamdı zaten. Kendi karısını eskitmiş, onun bunun karısından geçinmeye başlamıştı. Çil Fadime de tavlı avrattı. Kara Hafız çağırdı mı, bir dakika durmadan koşuyordu.

Ateş olmayan yerden duman tüter mi? Rüzgar esmezse çalı çıtırda mı? Hafız'la Fadime'yi Harımlar'daki kendirlerin arasında da görmüşlerdi. Şimdi Urkuşlar'ın kuzulukta buluşuyorlarmış. Üstelik Kara Hafız, Fadime'nin kocasına büyü yapmış. Adamın nefsi

man was no longer potent. Fadime was on fire, /and/ to put it out, she'd run to Urkuşlar's sheep fold even before Hafız got there and wait for him.

In the village, everyone had heard of the talk, but her husband was impervious. Perhaps he was the only person who hadn't heard? The old crows, and the young brides of the village, coughed when they saw the man and tried to make him sense /what was going on/, but not all men understand insinuations (coughs and gasps!) /Such men/ would not understand even if you were to tell them the news openly.

One day, one of his neighbours, Cık Memet, pulled aside Fadime's son, "Look my boy, you'd better tell your father yourself! Kara Hafız is such and such with your mother! There isn't a single person in the village who hasn't heard of it! What sort of people are you /any how/? You don't seem to mind."

İbrahim was a he man. He did understand such things. He was at an age when he could understand, but he hadn't heard up to then. He didn't think there was any truth in it. Cık Mehmet was a plotter. He accused his mother who was more pure than milk itself.

Cık Memet said, "I'm not making this up, uncle! Everyone knows in the village. Everyone talks." İbrahim got angry, "You are attributing guilt to my mother! This cannot have any truth in it!" he said. What more could Cık Memet say? "If so, watch Urkuşlar's sheep fold, after Yatsı, when people are asleep! See your mother's doings with your own eyes, you son of a scoundrel!" he said.

İbrahim thought of going to his father directly, but he did not want to take him news which were based on lies. "Let me first see for myself, then I'll tell him" he said.

That night he kept vigil at Urkuşlar's sheep fold. A little after Yatsı his mother appeared. So, the talks was founded? After his mother, Kara Hafız showed up, with his coat over his arm. İbrahim was shocked. So his own mother was doing such and such with the village's Kara Hafız. "Oh, my God, now what am I going to do? Where am I going to go?" he asked, and started mourning. "Shall I shoot and kill them?"

The earth and the sky shook. The houses, the roofs started turning around him. If he were to run into the sheep fold with an ax and a knife in his hand, he could have cleaned up both his mother and her lover in no time. But then, they would really be famous! Harm was already done. Cık Memet had come and told him. He had to solve this problem in secret, without anyone knowing.

He should manage it so that, Kara Hafız could no longer come to the sheep fold; even if he did, he must not find his mother there.

In village, a man lives by his honor. Once the honor is

uyanmıyormuş artık. Fadime de yanıp tutuşuyormuş. Yangınıni söndürmek için Urkuşlar'ın kuzuluğa Hafız'dan önce varıp bekliyormuş.

Söylentileri herkes duymuştu köyün içinde. Ama kocasının kılı kıpırdamıyordu. Belki bir o duymamıştı? Köyün kocakarıları, genç gelinleri, adamı görünce öksürüyorlar, sezdirmeye çalışıyorlardı ama, öksürükten pıksırıktan her adam anlamaz ki! Çil Fadime'nin kocası kalın kafanın biriydi zaten. Böyle haberleri açık söylesen de anlamazdı.

Komşularından Cık Memet, Fadime'nin oğlunu çekti bir gün: "Ulan aslanım, şu babacığın sen bari anlat! Kara Hafız ananla böyle böyle imiş! Köyün içinde duymayan kalmadı! Siz ne biçim insansınız, hiç kılınız kıpırdamıyor?"

İbrahim, delikanlı oğlandı. Böyle işleri anlardı. Anlayacak yaşıydı. Ama o günece duymamıştı. Aslı olacağını da sanmıyordu. Cık Mehmet fesadın biriydi. Sütten temiz anacığın suç arıyordu.

Cık Memet:

"Bunu ben uydurmuyorum emmim! Köyde herkes biliyor. Herkes söyleyip duruyor!" dedi.

İbrahim kızdı:

"Sen anama suç arıyorsun! Bunun aslı olamaz!" dedi. Cık Memet daha ne desin? "Öyleyse yatsıdan sonra millet yatınca Urkuşlar'ın kuzuluğu gözle! Anayın hallarını bir de kendi gözünle gör dürzünün oğlu!" dedi.

İbrahim, dosdoğru babasına gidecekti. Ama yalan bir haber götürmek istemedi. Önce kendim inanayım, sonra babama söylerim." dedi.

O gece Urkuşlar'ın kuzuluğu gözlemeğe başladı. Yatsı okunduktan az sonra anası çıkıp geldi. Demek söylenenler doğrudu? Ardından da paltosunu koluna takmış, Kara Hafız göründü. İbrahim beyninden vurulmuşa döndü. Demek öz anası, köyün Kara Hafız'ıyla böyle böyle yapıyordu? "Allahım, ben şimdi ne yapayım, nerelere gideyim?" diye dövünmeğe başladı İbrahim. "Vurup öldüreyim mi şunları?..."

Yer gök birbirine karıştı. Evler damlar fıldır fıldır dönüyordu çevresinde. Eline bir balta, bir bıçak alıp kuzuluğa dalsa, hem anasını hem kırığını kaşla gözün arasında temizleyebilirdi. Ama o zaman ele güne temelli şan olurlardı. Zaten duyulacağı kadar duyulmuştu. Cık Memet gelip haber vermişti. Bu işi kimsenin ruhu duymadan gizlice halletmeliydi.

Öyle bir iş yapmalıydı ki, artık Kara Hafız gelemesin, gelirse de anasını kuzulukta bulamasın...

Köy yerinde insan ariyla namusuyla yaşar. Ar namus

no longer there, his life is of no value. İbrahim was an honourable young man. He could not ignore a thing like this.

"But I should first let my father know. I should let him know, so that he too can think of a solution."

Next day he talked to his father. He told him about what he had heard and seen. Tokur Hamdi was a tall, wrestler-like man, who was somewhat **retarded** and somewhat of a **sophist**. He tended not to believe in what his son said. But he had to believe when his son said "I saw with my own eyes: father, believe me! They even spread Hafız's coat under them, I swear."

He believed all right, but, "**Now, let's not rush** (let's wait)," he said, "If there is any truth in this, God will punish Kara Hafız. Can we punish him better than God? God crashes airplanes flying in air, upsets busses going on the road, sinks ships in the sea. God will drop a stone on Hafız's head too. I depend on God. I **delegate** all my business to him, I shall delegate this one too."

One day, five days... Tokur Hamdi **did not utter a sound**. The gossip kept on. The brides and the young men of the village made up songs /about the affair/. İbrahim **could not face people**. If he were to say a word to his father, he would say "Patience my son, patience, I have delegated it to God. You delegate it, too. God will punish him!.."

This was not a thing to be solved /this way/. It was better to stop this **malice, secretly, and with cunning**. İbrahim kept on thinking. "What should I do, what should I do?" he kept asking, but found no solution.

While he was thinking in this way, Kara Hafız up on the minaret, was **calling for the afternoon prayer**. His voice **hadn't suffered any illness**, and it was loud enough to shake the hills and the stones. He rested his hand behind his ear, and continuously called towards Çil Fadime's. Fadime herself was out with a hand full of barley, feeding the chickens. Every now and then, she would straighten up, and look at Kara Hafız.

İbrahim discovered what he could do. He jumped up suddenly, "All right!" he said. "I'll do it now, immediately! Tonight as the Yatsı is being called! All right! Tonight, yes, when the Yatsı is being called..." He went indoors. Checked the vetch sack. The sack was full. "All right..." He said.

He **could hardly wait for the night**. Night came, but yatsı would not. Without showing his mother and father, he put aside a bag full of vetch, and hid it outside. Then he came back and sat by the fire. Dinner was eaten and the table cleared. His mother kept on going in and out. "Let's!" said İbrahim to himself, "Let's see you do it this time!"

He looked at his father. His father was sitting comfortably. He was a **nonchalant** man. "God will damn him and her, both of them!" he said and **did not**

gitti mi yaşamının değeri kalmaz. İbrahim namuslu delikanlıydı. **Böyle bir olayı duyduğu halde duymazlıktan, gördüğü halde görmezlikten gelemezdi**

Fakat önce babama haber vereyim. Haber vereyim, kendi de bir çare düşünsün!

Ertesi gün konuştu babasıyla. Duyduklarını, gördüklerini anlattı. Tokur Hamdi, uzun boylu, pehlivan yapılı, biraz **sağ**, biraz **sofu** bir adamdı. Oğlunun anlattıklarına inanmayacak oldu. Ama oğlu: "Gözümle gördüm baba inan! Hemi de altlarına Hafız'ın paltosunu serdiler valla!" deyince inandı.

Inandı ama, "**Hele dur bakalım**, eğer bu işin aslı varsa, Allah Kara Hafız'a bir ceza verir. Biz Allahtan daha etkili bir ceza verebilir miyiz? Allah gökte giden uçakları düşürür. Yoldaki otobüsü devirir. Denizdeki gemiyi batırır. Allah, Kara Hafız'ın da başına bir taş düşürür. Ben Allah'a güvenirim, her işimi O'na **salarım**, bunu da salıyorum." dedi.

Bir gün, beş gün... Tokur Hamdi'nin **hiç sesi çıkmıyordu**. Dedikodularsa artıyordu. Köyün gelinleri, gençleri türkü yakıyorlardı. İbrahim **el içine çıkamıyordu**. Babasına bir şey diyecek olsa, "Sabret oğlum sabret, ben saldım Allaha, sen de sal, Allah verir cezasını!.." diyordu.

İçinden çıkılacak iş değildi. Gene en iyisi **alttan alta, bir hileyle, bir fenle** önlemektir bu **belayı**. Hileyle fenle Kara Hafız'ın başına bir çorap örmektir. İbrahim habire düşünüyordu. "Ne yapsam ne etsem," diyor, çare bulamıyordu.

O böyle düşünürken Kara Hafız da minareye çıkmış, **ikinci ezanı okuyordu**. Sesi **hiç sıtma görmemişti, dağı taşı inletiyordu**. Elini kulağına atıp Çil Fadime'ye deniye bağıırıyordu durmadan. Bağıırırken boynunun damarları geriliyordu. Fadime de bir avuç arpayla dışarı çıkmış, tavuk yemliyordu. Arada dikilip dikilip Kara Hafız'a bakıyordu.

İbrahim buldu ne yapacağını; birden ayağa kalkıp: "Tamam!" dedi. "Hemen, hemen şimdi yapacağım! Bu gece yatsı okunurken tamam! Evet bu gece, yatsı ezanı okunurken..." İçeri gitti. Burçak çuvalına baktı. Çuval doluydu. "Tamam..." dedi.

Akşamı zor etti. Akşam oldu, fakat yatsı olmuyordu. Anasına, babasına göstermeden bir torba burçak ayırdı, dışarıya bir yere sakladı. Geldi, ocağın başına oturdu. Yemek yenmiş, sofraya kalkmıştı. Anası içeri dışarı girip çıkıyordu boyuna. "Haydi!" dedi İbrahim içinden. "Bu sefer de yapın, haydi göreyim sizi!"

Babasına baktı, babası rahat rahat oturuyordu. **Çok geniş** adamdı: "Allah onun da, bunun da, ikisinin de belasını verir!" diyor, **yan geliyordu**. Sofu adamdı.

lift a finger . He was a religious man. He depended entirely on his God.

Yatsı began being called. İbrahim got up. He fetched the vetch bag, and ran to the mosque. As he was running, he kept stroking the vetch bag lovingly. Now everything depended on the vetch in the bag. He trusted the vetch in the bag very much. The reason he depended on the vetch so very much, was because of an accident he had in his childhood. At one time he had slipped on the vetch which was spread on the stairs, by accident, and tumbled down. He hadn't been hurt then, because he was a small child. We would see how Kara Hafız, with that big body of his, would survive /such a fall/!

He climbed the minaret's stairs without a sound; reached the top. Hafız was up there calling for prayer. He was about to finish. /İbrahim/ opened the bag, /and/ started spreading hand fulls of vetch on the stairs. He climbed down as he did so. Kara Hafız kept lengthening the end of the Ezan. He was shouting towards İbrahimgil's house... Kara Hafız was shouting lustily and eagerly.

İbrahim emptied the vetch from the bag onto the stairs of the minaret, and went down. He walked around the back quietly and from there ran to his own house. His mother wasn't around. His father was taking ablutions. He no longer went to the mosque, but he took ablutions as soon as he heard Kara Hafız's voice he did his praying at home. İbrahim acted as if he were coming from the toilet, and sat down by the fire.

In a minute or two, loud noises broke out in the village. Tokur Hamdi went out. Everyone was running towards the mosque. People were shouting and screaming, asking, "What was that, what happened?" İbrahim kept on sitting by the fire without a sound. After a quite some time, Tokur Hamdi came in:

"İbram, hey İbram! Get up son, get up and see what has happened! Kara Hafız tumbled down the stairs of the minaret! His burst his brains! He's passed away, get up son!" As he was saying all this, he had his hands up, praising God, "Thank you, my God! one thousand times thank you,".

İbrahim did not get up from where he was sitting. He quietly said to his father, "Come on father! If I were to think like you, this business of my mother with Kara Hafız would go on for a lot longer! You praise the bag full of vetch, the bag full of vetch!.."

However, Tokur Hamdi was too naive and too religious. He did not understand what his son was trying to say.

As the noise grew louder, and Kara Hafız's name was being mentioned more often, Çil Fadime could no longer stay in Urkuşlar's sheep fold. She got out of there quietly, and hiding herself like a cat, she mixed in with the crowd collected in front of the mosque. She listened to the talk, /and/ then came back to her house with a face as dark as a black cloud. She started crying for the Imam secretly.

Allaha çok güveniyordu.

Yatsı okunmağa başladı. İbrahim kalktı. Burçak torbasını alıp camiye koştu. Hem koştu, hem de burçak torbasını tatlı tatlı okşadı. Şimdi her şey bu torbadaki burçağa bağlıydı. Torbadaki burçağa çok güveniyordu. Onun burçağa güvenmesi, tâ çocukken başından böyle bir iş geçmesinden geliyordu. Merdivenlere burçak dökülmüştü de, inerken tangır tungur düşmüş, yuvarlanıp gitmişti aşağıya. O zaman İbrahim'e bir şey olmamıştı. Küçük çocuktu çünkü. Kocaman gövdesiyle Kara Hafız nasıl kurtulacaktı bakalım!

Hiç gürültü etmeden minarenin merdivenlerine tırmandı. Üst basamaklara vardı. Hafız yukarda ezan okuyordu. Bitirmek üzereydi. Torbanın ağzını açtı. **Avuç avuç** serpmeğe başladı burçağı basamaklara. Hem serpiyor, hem aşağı iniyordu. Kara Hafız ezanın sonunu çok uzatıyordu. İbrahimgil'in evden yana bağıriyordu uzata uzata... **Aşkla, şevkle** bağıriyordu Kara Hafız...

İbrahim torbadaki burçağı minarenin merdivenlerine boşaltıp indi. Usulca arkaya dolandı. Oradan da koşup evlerine geldi. Anası yoktu ortalıkta. Babası da **abdest** alıyordu. Camiye gitmiyordu ama, Kara Hafız'ın sesini duyar duymaz, abdest alıp evde kılıyordu namazlarını. İbrahim, ayak yolundan geliyormuş gibi yaptı, ocağın başına oturdu.

Ya bir dakika geçti, ya iki. Köyün içinde bir **gürültü koptu**. Tokur Hamdi dışarı çıktı. Herkes camiye koşuyordu. Bağıran çağıran... "Ne var, ne olmuş?" Soran... İbrahim sesini çıkarmadan oturuyordu ocağın başında. Epey bir süre geçti. Tokur Hamdi girdi geldi içeri.

"İbram, hişt İbram! Kalk oğlum, kalk da olanları duy! Kara Hafız minarenin merdivenlerinden yuvarlanmış! **Başı beyni parçalanmış! Cansız gitmiş**, kalk oğlum!.." Hem böyle diyor, hem de ellerini havaya kaldırmış, "Allahım, sana çok şükür, bin şükür!" diye dua ediyordu.

İbrahim oturduğu yerden kalkmadı. Babasına usulca, "Haydi yavu baba! Ben de senin gibi düşünseydim, Kara Hafız'la ananın işi çok uzayacaktı daha! Sen bir torba burçağa dua et, bir torba burçağa!.." dedi.

Ama Tokur Hamdi çok saftı, çok da sofuydu. Oğlunun ne demek istediğini anlamadı.

Gürültüler artınca, Kara Hafız'ın adı sık sık geçince Çil Fadime Urkuşlar'ın kuzulukta duramadı. Usulca çıktı oradan, kedi gibi sine sine caminin önündeki kalabalığa sokuldu, konuşmaları dinledi. Sonra kara bulut gibi bir suratla dönüp eve geldi. İmam için gizli gizli ağlamaya başladı.

Summary:

Mr. Akbulut is the export manager for an İzmir company which produces fruit juice. He was attending a fair in Berlin when he was telexed by his head office and told to fly to Dubai and negotiate an export order. Mr. Akbulut is now on the plane flying to Dubai. He has become acquainted with the gentleman in the next seat. His name is Habib Ben Bella, and he is a car importer from Dubai. They have both ordered and eaten their lunch. An Airhostess is now handing out Embarkation cards to the passengers.

Part 3

BRIEFCASE ENGLISH FOR BUSINESSMEN

Embarkation Cards

Habib: Can I borrow your pen?... I don't think that I have to fill in this form because I am a local citizen. But **it is better to be safe than sorry.**

Akbulut: Of course, you can. Here you are. I have completed mine.

Hostess over the **PA (Public address system):**

Ladies and gentlemen. Please fasten your seatbelts and put your seats in an upright position. Please **extinguish** all cigarettes and **refrain** from smoking until you are in the terminal building. We shall be landing at Dubai International Airport in ten minutes. Please remain seated until the plane has come to a complete stop. On behalf of Captain Stewart and the crew, we hope you have had a pleasant flight, and we hope to see you again on Pan - Am.

The plane lands and comes to a complete stop. The passengers start to leave their seats and collect their hand luggage.

Habib: Don't forget your briefcase in the luggage rack.

Akbulut: Thanks for reminding me. Well Habib, it has been a pleasure meeting you. Here is my card, and if you come to İzmir I will expect to hear from you.

Habib: It has been a pleasure to meet you too. But don't be surprised if we see each other in Dubai. It is a small city. Here is my card. Please do not hesitate

Embarkation card

Please complete in **BLOCK** letters.

Surname: Mr/Mrs/Miss Maiden name.

First names.

Nationality/Citizenship.

Date of birth. place.

How long do you intend to stay?

Occupation.

Business address.

Date. Signature.



to call me if there is anything I can do to help you. And yes. Give my selâm to Achmed.

Passport Control

Policeman: Welcome to Dubai, Sir.
Can I see your passport?
Akbulut: Thankyou. Here it is.
Policeman: Can I have the form you filled in?
Akbulut: It is inside the passport.
Policeman: Have you visited Dubai before, Sir?
Akbulut: No, this is my first visit.
Policeman: Thank you. Here is your passport.

Mr Akbulut collects his luggage and goes through into the customs.

Customs

Customs officer: Good afternoon sir. Here is a list of items that are not allowed into the country:

1. **Firearms.**
2. **Narcotic drugs.**
3. Gold and precious stones. Other than personal **jewellery.**
4. Alcoholic drinks.
5. **Explosives.**

Have you anything to declare?

Akbulut: No, I have nothing to declare.

Customs officer: What have you got in these cases?

Akbulut: They are business samples and literature. I also have a few personal items such as clothes and an electric razor and so on.

Customs officer: Would you mind opening your cases?

Akbulut: I have the key in my pocket.

Customs officer: Thank you, Sir. you do know that you are not allowed to import alcoholic drinks?

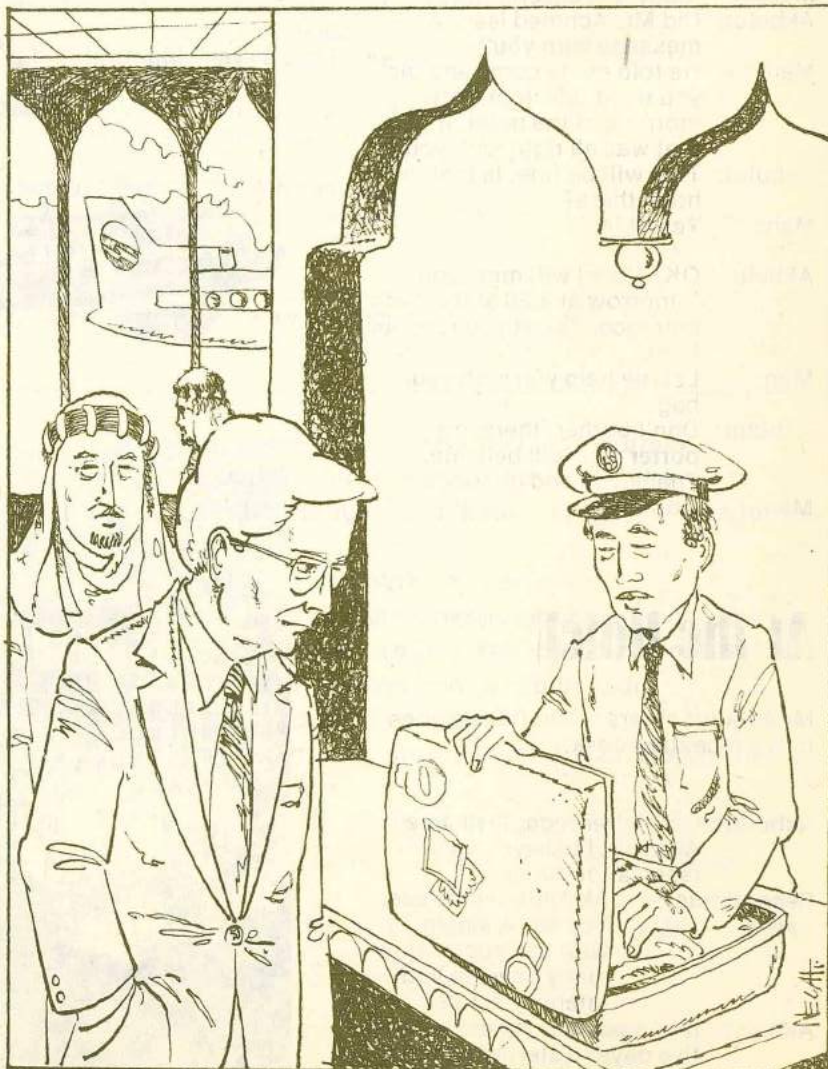
Akbulut: Yes, I do know. I have a carton of cigarettes with me thats all.

Customs officer: Thank you sir. You may pass through now.

HABIB BENBELA

IMPORTER OF LUXURY AUTOMOBILES

SHOWROOM : P.O. BOX 725
Tel. 7697
DUBAI



Courier

Akbulut: That's me. I am Mr. Akbulut from Fruitex.

Man: Aleykümselâm. Welcome to Dubai. Mr Achmed sends you his regards. We have booked you a room at the Dubai International Hotel. I expect you would like to go straight there?

Akbulut: Yes, thank you. Where is the car?

Man: It is just outside the door. Let me take your bags.

Akbulut: Thank you. I will follow you. It's quite hot, isn't it?

Man: Yes, but the car's air-conditioned.

Akbulut: Are all the cars **air-conditioned** in Dubai?

Man: They have to be. There is hardly a building or vehicle that isn't. It is just too hot.

Akbulut: I've never felt anything like it!

Man: Today it is exceptionally hot.

Akbulut: Did Mr. Achmed leave a message with you?

Man: He told me to come and pick you up at 9.30 tomorrow morning at the hotel. If that was all right with you.

Akbulut: That will be fine. Is that the hotel there?

Man: Yes, it is.

Akbulut: OK. Then I will meet you tomorrow at 9.30 at the main entrance. Thank you for your help.

Man: Let me help you with your bags.

Akbulut: Don't bother, there is a **porter** who will help me. Thank you and goodbye.

Man: Goodbye.



At the Hotel

Mr Akbulut enters the hotel and goes to the reception desk.

Akbulut: Goodafternoon. My name is Akbulut. I believe you have a reservation for me.

Receptionist: Akbulut, let me see. Yes sir. A single with bathroom. How many days do you intend to stay?

Akbulut: If you could book me in for five days to start with. I may





wish to extend my stay, in which case I shall inform you. Will that be all right?

Receptionist: That will be perfectly all right, sir. Could you fill in this from..... And if I could see your passport?

Akbulut: When do you serve dinner?

Receptionist: Dinner is served between 7.00 and 11.30

Akbulut: And breakfast?

Receptionist: Breakfast is from 7.00 to 9.30.

Akbulut: Could I have a call in the morning?

Receptionist: Certainly, sir. What time would you like it?

Akbulut: Eight O'clock please.

Receptionist: Very good sir, and here is your key.

Akbulut: Thank you.

Receptionist: I will just get a porter to take your bags to your room.

Yardım Çantası

He has become acquainted (hi: hæz bɪ'kʌm ə'kweɪntəd) : tanıştı

embarkation card ('emba:'keɪʃn ka:d) : biniş kartı, bir ülkeye girerken doldurulması gerekli bilgi kartları

better /to be/ safe than sorry: ('betə(r) seɪf ðæn 'sɒri) : sonradan pişman olmamak için tedbir almak gerekir (ne olur ne olmaz)

block letters (blɒk 'leɪə(r)z) : büyük harfler

nationality ('næʃə'næləti) : milliyet, uyruk, tabiyet
citizenship ('sɪtɪznʃəp) : yurttaşlık, vatandaşlık, tabiiyet

How long do you intend to stay (haʊ lɒŋ du: yu: ɪn'tend tu: steɪ) : ne kadar kalmak istiyorsunuz?

occupation (ɒkju'peɪʃn) : iş, meslek

/to/ extinguish (ɪk'stɪŋɡwɪʃ) : söndürmek

firearms ('faɪə(r)a:mz) : ateşli silahlar

narcotic drugs (nɑ:'kɒtɪk drʌɡz) : uyuşturucu maddeler

jewellery ('dʒu:əlɪ) : mücevherat

explosives (ɪk'spləʊsɪvz) : patlayıcı maddeler

air conditioned (eə(r) kən'dɪʃnəd) : klima tertibatı bulunan (havalandırma tertibatı olan)

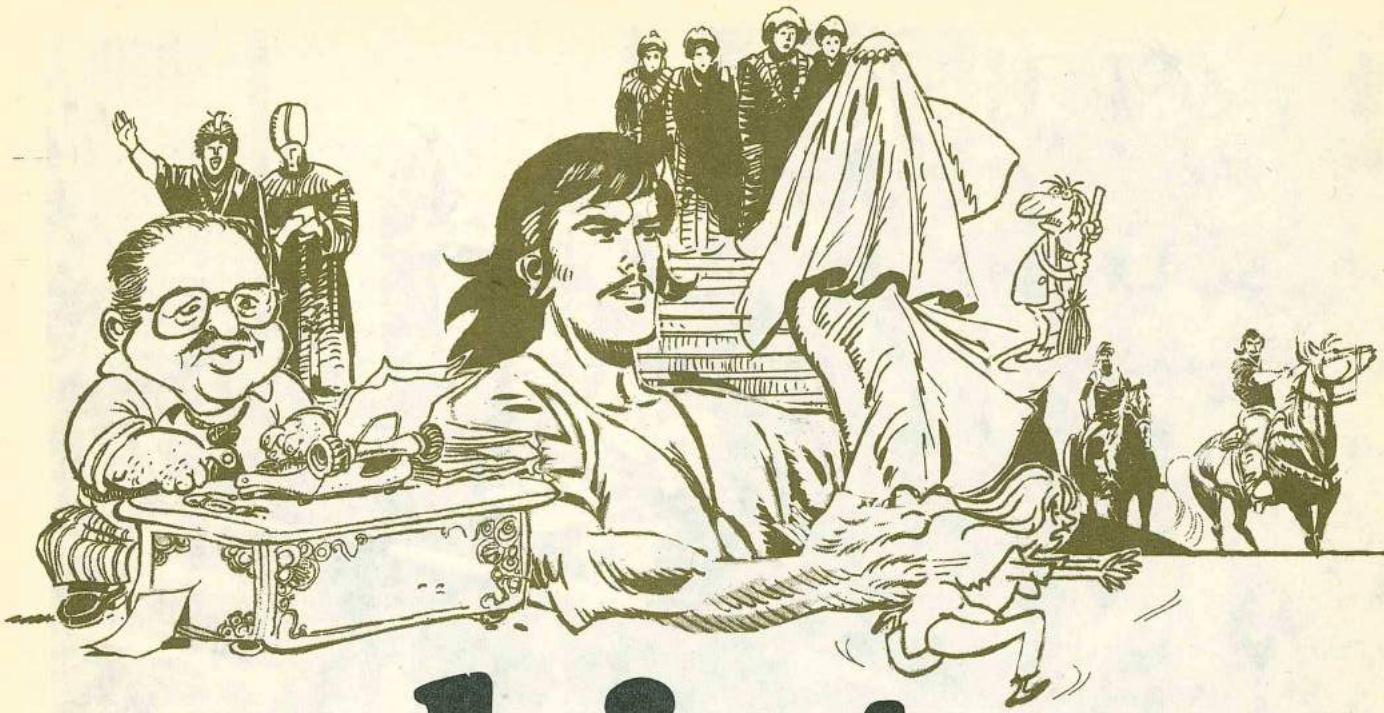
porter (pɔ:tə(r)) : hamal

/to/ extend my stay (ɪk'stend maɪ steɪ) : kalışımı uzatmak için

Could I have a call in the morning (kʊd aɪ hæv eɪ kɔ:l ɪn ðə mɔ:ɪnɪŋ) : beni sabahleyin uyandırır mısınız?

public address system (P.A.) ('pʌblɪk ædres 'sɪstəm) : kamu hitap sistemi, yani mikrofön, megafon

/to/ refrain (rɪ'freɪn) : uzak durmak, kaçınmak



a history

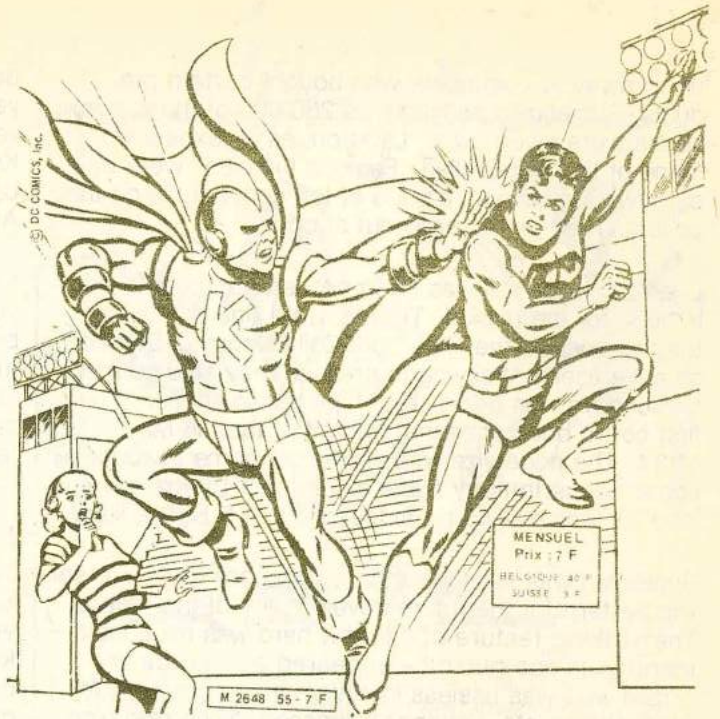
Çizgi Roman Tarihi

In a study as brief as this, it is impossible not to leave out huge quantities of material. With this in mind, let us now proceed to the source of this form of graphic arts. The comic strip, like the cinema, is an American child. In the "Old World" (1) we became acquainted with it **during** the aftermath of World War II. The American servicemen were stationed all over Europe. The comic book seemed to be an essential part of any G.I.'s (2) kit. Because they were not available on the European market the first European **copies** began to appear. However, when the original product became available, only a few of the best could survive. The surviving best, like Red Kit and Tom Miks, had American themes, but **despite** that they were uniquely European.

Bu kadar kısa bir araştırmada, muazzam miktarda malzemeyi, **dışlamamak** olanaksızdır. Bunu **göz önünde bulundurarak**, şimdi, grafik sanatının bu biçiminin **kaynağına dönelim** (ilerleyelim). Sinema gibi, **çizgi öykü** de bir Amerikan çocuğudur. "Eski Dünya'da" biz bunlarla İkinci Dünya Savaşı'nın kötü sonuçlarında tanıştık. Amerikan askerleri Avrupa'nın hemen her yerinde **karargah kurmuşlardı**. Çizgili yayınlar, her G.I. **çantasının ayrılmaz** (temel) bir parçası gibiydi. Avrupa piyasasında **bulunmadıklarından**; /bunların/ ilk Avrupa kopyaları ortaya çıkmaya başladı. Ancak, **asıl**, ürün bulunmaya başlayınca sadece en iyilerinden birkaçı hayatta kalabildi. Hayatta kalabilen en iyiler, Red Kit ve Tom Miks gibi, Amerikan konuluydular (konularını işliyorlardı), fakat **buna karşın, tümüyle Avrupalıydılar**.

Red Kit





of comics

Part II- The Source

In the U.S.A., the comic book industry is a flourishing by-product of the comic strip world. It's golden age was about 40 years ago, when millions of fighting G.I.s, remained in touch with their home-towns in America, by reading the adventures of Superman and Captain Marvel.

The Origin of the comic book, does not go back as far as the comic strip itself. Although there were many attempts at producing comic books, none of them were successful. The first comic books appeared after the great depression of the 1930s. As the American economy began to recover, some big consumer companies thought of comic books as a means to increase their sales. They began to give

A.B.D.'de, çizgili yayın endüstrisi, çizgi öykü dünyasının, gittikçe serpilen bir yan ürünüdür. /Çizgili yayınların altın çağı, kırk yıl kadar önce, milyonlarca savaşan G.I.'in Amerika'daki kasabalarıyla Süper Adam ve Yüzbaşı Marvel'ın serüvenlerini okuyarak, ilişkilerini devam ettirdikleri /zaman/dı.

Çizgili yayının kökeni çizgili öykününki kadar geriye gitmez. Çizgili yayın üretmek için pek çok girişim olmasına rağmen, hiçbirisi başarılı değildi. İlk çizgili yayınlar, 1930'ların büyük ekonomik bunalımından sonra ortaya çıktı. Amerikan ekonomisi düzeldikçe, bazı büyük tüketim ürünleri firmaları, satışlarını arttırmak için çizgili yayınları bir araç olarak düşündüler. Onları, belirli mamülleri alan müşterilerine



them away to customers who bought certain products. Sometimes as many as 250.000 of these comic books were given away. Later on, as an experiment, some of these so called "Famous Funnies" were put on news-stands with a price of ten cents stuck on the covers. They were sold out at once.

Even so, there still was no impetus to produce a comic book for the market. That is, until one day, when the newspaper, the New York Daily News, published an advertisement saying the reason they sold so much on sundays was because of their comic section. The first comic book appeared right after that, in May 1934. The page size was almost the same as today's comic books. Initially it lost money, but by the seventh issue, it was making a modest profit of 2,500 dollars.

Superman was the first of the comic book heroes. It set the pattern for the future development of that genre. The striking feature of the new hero was his double identity. In one guise he appeared as an ordinary citizen who was useless in action. In the other guise, he changed into a strangely dressed, flying man who had super-natural powers. In this guise, he could defeat all his and the world's enemies.

The story was that Superman came from the planet of Krypton which was doomed. He was brought to Earth by an elderly couple who brought him up. When he was just a toddler he could toss chest of drawers around and frighten doctors. As a youth, he liked to a leap over skyscrapers and race with express trains.

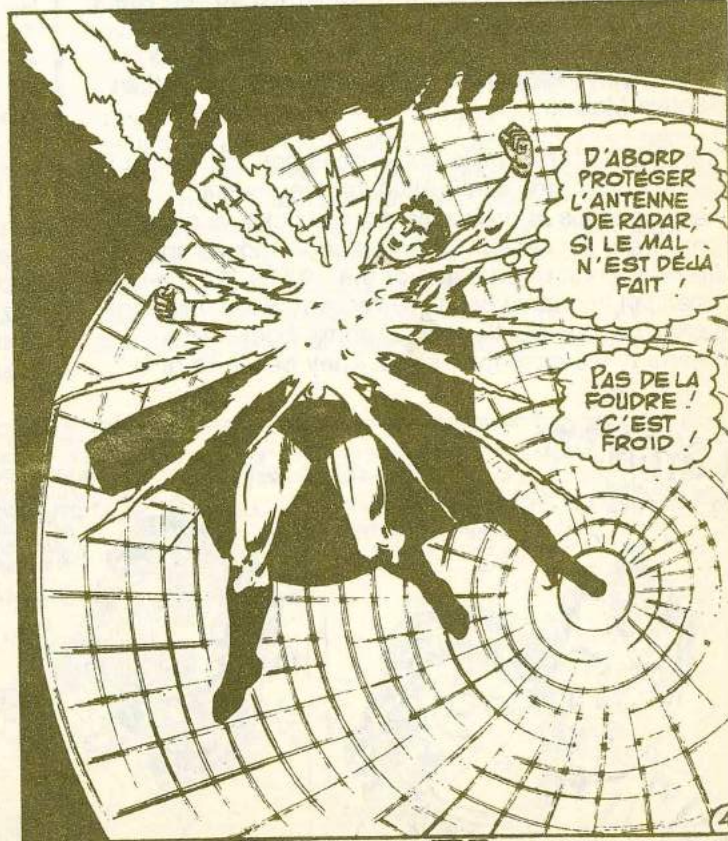
ücretsiz olarak vermeye başladılar. Bazen bu çizgili yayınlardan 250.000'ne varan sayılar ücretsiz olarak veriliyordu. Sonraları, bir deneme olarak, "Ünlü Komikler" adlı bunlardan bazıları, gazete tezgahlarına, üstlerine on cent'lik bir fiyat yapıştırılarak kondu. Anında satıldılar.

Yine de, piyasa için bir çizgili yayın üretmek güdüsü yoktu. Ta ki, bir gün, New York Daily News gazetesi, bir reklam yayınlayıp, pazar günleri bu kadar çok satmalarının nedeninin çizgili bölümleri olduğunu söyleyinceye kadar. İlk çizgili yayın, hemen bundan sonra, Mayıs, 1934'te ortaya çıktı. Önceleri zarar etti fakat yedinci sayıya gelindiğinde /yayın/ 2,500 dolarlık az (kendi halinde) bir kâr yapıyordu.

Süperadam çizgili yayın öykülerinin ilk kahramanıydı. O, bu tarzın gelecekteki gelişiminin, /ilk/ örneğini yerleştirdi. Yeni kahramanın çarpıcı özelliği çifte kişiliğiydi. O, bir kılıkta eylemde işe yaramaz, sıradan bir vatandaş görünümündeydi. Diğer kılıkta, garip giyinişli, doğa-üstü güçleri olan bir şekle büründü. Bu kılığında, kendisinin ve dünyanın bütün düşmanlarını yenebiliyordu.

Hikaye şöyleydi; Süper-adam yokolmaya mahkum bir gezegen olan Krypton'uydu. Dünya'ya, onu /sonradan/ büyüten, yaşlı bir çift tarafından getirilmişti. Daha henüz emekliyen bir bebekken, şifonyerleri fırlatabilir, ve doktorları korkuturdu. Delikanlılığında, gökdelenlerden atlamasını ve ekspres trenlerle yarışmasını seviyordu.

Süperman

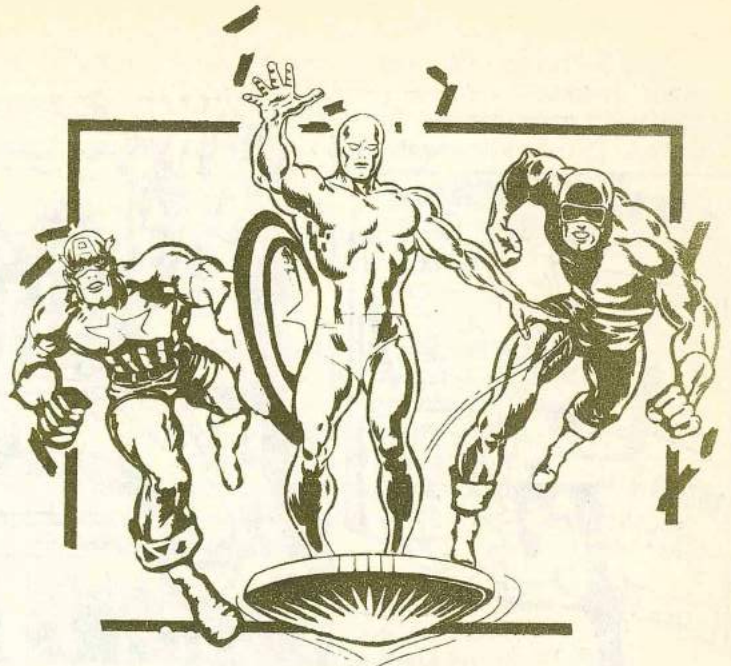




His goodnatured parents taught him to keep his supernatural powers for the good of mankind. Jules Feiffer, in his excellent book, "The Great Comic Book Heroes" makes the point that Superman, unlike his successors, puts on the guise of Clark Kent, Clark Kent is a weak newspaper reporter with glasses. The real character is Superman, and not the other way around.

With his unlimited powers and capacity for spectacular action, he became one of the most popular characters of modern American mythology. His own magazine achieved a circulation of 1,400,000. He was also on television and only recently there have been two very successful feature films. (4) He was put on the radio and made into a cartoon for the cinema.

Researchers claim that, during the war years, when Americans were fighting for their lives, Superman became the symbol of a patriotic hero. This was a change. Because, the previous generation, had idealized the gangster heroes, like the Al Capone and the Bonnie and Clyde of the Prohibition. (5)



İyi huylu (iyi yürekli) ana-babası, ona, doğa üstü güçlerini, insanlığın iyiliği için saklamasını öğrettiler. Jules Feiffer, "Büyük Çizgili Yayın Kahramanları" adlı mükemmel kitabında, süper-adam'ın kendisinden önce gelenlerden farklı olarak, Clark Kent kılığına büründüğüne dikkat çeker. Clark Kent, zayıf, gözlüklü bir gazete muhabiridir. Asıl kişi (kahraman) Super-Adam'dır, tersi değil.

Sonsuz kuvveti ve seyre değer hareket yeteneğiyle, Süper-Adam çağdaş Amerikan mitolojisinin en sevilen kişiliklerinden bir tanesi oldu. Kendi dergisi 1.400.000'lik bir tiraja /erişmeyi/ başardı. Televizyona çıktı ve daha yakın zamanda iki, çok başarılı gerçek (reel) filmi vardı. Radyoda /yayınına/ kondu ve sinema için çizgi filmi yapıldı.

Araştırmacılar, Amerikalıların ölüm-kalım savaşı verdikleri, harb yıllarında, Süper-Adam'ın bir yurtsever kahramanın simgesi haline geldiğini iddia ediyorlar. Bu /bir/ değişimdi. Çünkü bir önceki kuşak, Al Kapon ve Bonnie ve Clyde gibi lçki Yasağı döneminin gangster kahramanlarını yüceltiyordu.



Captain America



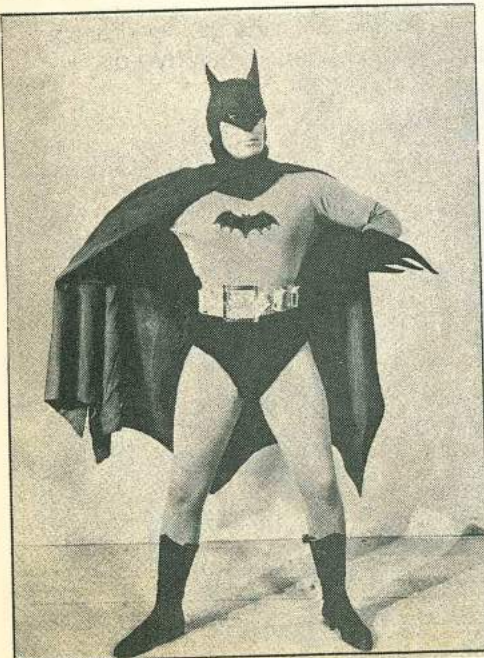
Superman had his imitators. Captain Marvel, was able to take on his supernatural powers by uttering a magic word: "Shazam". Superman's publishers launched a plagiarism suit, and ultimately they won.

Captain America was another Superman imitation. He was a laboratory creation who appeared wearing a starred and striped leotard. The story was that Captain America was a weakling who was injected with a secret virility serum. The idea was to put together a corps of super agents to fight against the Nazi's, and Captain America was going to be one of them. Something went wrong, a couple of Nazi spies got into the laboratory and shot the professor who was "creating" Captain America. The Captain himself remained limbless. Nevertheless, He went on and made a good job of winning the war.

Süper-Adam'ın taklitçileri vardı. Yüzbaşı Marvel, sihirli "Şazam" sözcüğünü söyleyerek, doğaüstü güçler takinabiliyordu. Süper-Adam'ın yayımcıları bir kopya davası açtılar, ve sonuçta kazandılar.

Yüzbaşı Amerika bir başka Süper-Adam taklidiydi. O çizgili ve yıldızlı bir tulum giyerek ortaya çıkan, bir laboratuvar yaratığı idi. Öykü, Yüzbaşı Amerika'nın, gizli bir kuvvet serumu zerkedilmiş bir sıksa olduğuydu. Düşünülen, Nazi'lere karşı çarpışacak bir Süper ajanlar birliği toplamaktı, ve Yüzbaşı Amerika bir birlikten biri olacaktı. Fakat birşey ters gitti, iki Nazi casusu laboratuara girdi ve Yüzbaşı Amerika'yı "yaratan" profesörü vurdular. Yüzbaşının kendisi topal kaldı. Yine de, işine/ devam etti, ve harbi kazanmakta iyi işler becerdi.

Batman



Batman by Bob Kane first appeared in 1939. Unlike so many of his caped colleagues, Batman has no supernatural powers. Everything he does is just possible for someone who is in perfect physical condition. He has complete knowledge of science and always carries around an extraordinary armory of gadgets and devices. The villains that he has to deal with are just as colorful as Batman himself. Batman was also turned into successful T.V. and cinema films.

The comic books grew in number and in circulation. By the early forties the circulation was a staggering 15,000,000, with an estimated readership of 50,000,000. (6) As their popularity grew, so did their critics. They were accused of corrupting the youth of America. The publishers were well aware of the mounting criticism, and there were attempts to control the contents of the books.

The creation of Wonder Woman was an attempt to make a super hero who had the strength but chose not to use it. Wonder Woman preferred the more feminine approach of gentle persuasion.

But none of these attempts could stop criticism. In the early fifties, the comic book publishers, got together and produced their code of ethics. They were just in time, and the result seemed to satisfy their critics. Also at the time, T.V. was beginning to cut in to the sales of comic books and also provided the guardians of public morality with another "whipping boy".

Bob Kane'nin Batman'ı ilk kez 1939'da ortaya çıktı. Pek çok meslektaşından farklı olarak, Batman'ın doğa üstü güçleri yok. Yaptığı her şey, mükemmel fiziki kondisyonda olan birisi için neredeyse mümkün. O eksiksiz bir ilim bilgisine sahip ve her zaman beraberinde olağanüstü bir alet-edavat cephanesi taşır. Uğraştığı serseriler de kendisi kadar renklidirler. Batman da başarılı televizyon ve sinema filmlerine dönüştürülmüştür.

Çizgili yayınlar sayısal ve tiraj olarak büyüdü. 1940'ların başında, tiraj şaşırtıcı /bir rakam olan/ 15.000.000'du, /ve/ tahmini okuyucu sayısı 50.000.000'du. Beğenenleri arttıkça, eleştirmenleri de arttı. Amerikan gençliğini yozlaştırmakla suçlandılar. Yayımcılar dağ gibi büyüyen eleştirinin farkındaydılar, ve yayınların içeriğini denetleme girişimleri oldu.

"Şaşırtıcı Kadın", gücü olan fakat bunu kullanmamayı yeğleyen bir süper kahraman yapma girişimi idi. Harika Kadın daha kadınca /olan/ yumuşaklıkla ikna etme yaklaşımını tercih ediyordu.

Ama bu çabaların hiç biri eleştirileri durduramadı. Ellili yılların başında, çizgili yayın yayımcıları, biraraya geldiler ve /bir/ ahlak yasası çıkardılar. Tam zamanında /hareket ettiler/ ve sonuç eleştirenleri tatmin eder göründü. Ayrıca, bu zamanda T.V., çizgili yayın satışlarından pay almaya başlıyordu ve /T.V./, kamu ahlaki gardiyanlarına /uğraşmaları için/ yeni bir "şamar oğlanı" sağladı.

1. Old World : "New World" Amerika, "Old World" Amerika'ya gelen göçmenlerin eski ülkeleri, Avrupa.
2. G.I. : Government Issue Hükümetin Evladı (yaklaşık); her türlü ihtiyacı devlet tarafından karşılanan kişi de denilebilir. G.I. harfleri Amerikan erleri için kullanılır. G.I. Joe bizdeki Mehmetçik gibi bir sözcüktür.
3. Home-Town : Home Country/Ana Yurt, gibi ama kasaba; (memleket)
4. Feature Films: İnsanların rol aldığı konulu filmlerin tersi; animation ya da cartoon filmleri gibi, bunlar konudan çok çizim oyunlarına dayanırlar.
5. Prohibition : A.B.D. de 1920-1933 yılları arasında uygulanan "içki yasağı" dönemi. Bu içki kaçakçılarının ve gangsterlerin türediği ve özellikle Şikago'yu kasıp kavurdıkları bir dönemdir.
6. Readership : Bir yayına gösterilen ilgi, satış rakamlarının (circulation) dışında bir de satın alınan her dergiyi kaç kişinin okuduğu (readership) ile belirlenir.



İngilizce'ye ipuçları

THE PRESENT PERFECT CONTINUOUS TENSE SÜREGELEN GEÇMİŞ ZAMAN

Present Perfect Continuous Tense; geçmişte başlamış olup şimdi sürmekte olan ve gelecekte de sürmesi beklenen eylemleri belirtmekte kullanılır.

Cümle Yapısı: I have been typing/Daktiloda yazı yazmaktayım (yazıyorum, yazmakta devam ediyorum).

Present Perfect Continuous Tense;
Türkçe'deki (yapageliyorum, yapıp duruyorum) gibi kavramlarla karşılaştırılınca daha iyi anlaşılabilir.

Present Perfect Continuous Tense çoğunlukla, **since/...den beri** ve **for/...dır** edatları ile belirlenen durumlarda kullanılır.

Örnek: I have been typing for two hours/İki saattir daktiloda yazı yazmaktayım (yazıyorum).
I have been typing since nine o'clock/Saat dokuzdan beri daktilo yazıyorum (yazmaktayım).

Yukarıdaki iki cümlede de daktiloda yazma eylemi geçmişte başlamış, halen sürmekte ve gelecekte de süreceği (yani eylemin durmadığı) belirtilmek isteniyor. Ama, bazı durumlarda, bu **tense** o an sona ermiş bir eylemi belirtmekte de kullanılabilir. Bu gibi durumlarda eylemin veya durumun sürekliliği özellikle vurgulanmak istenmektedir.

Örnek: I don't feel like reading the book, I have been playing football all day/Canım kitap okumak istemiyor, bütün gün futbol oynadım.

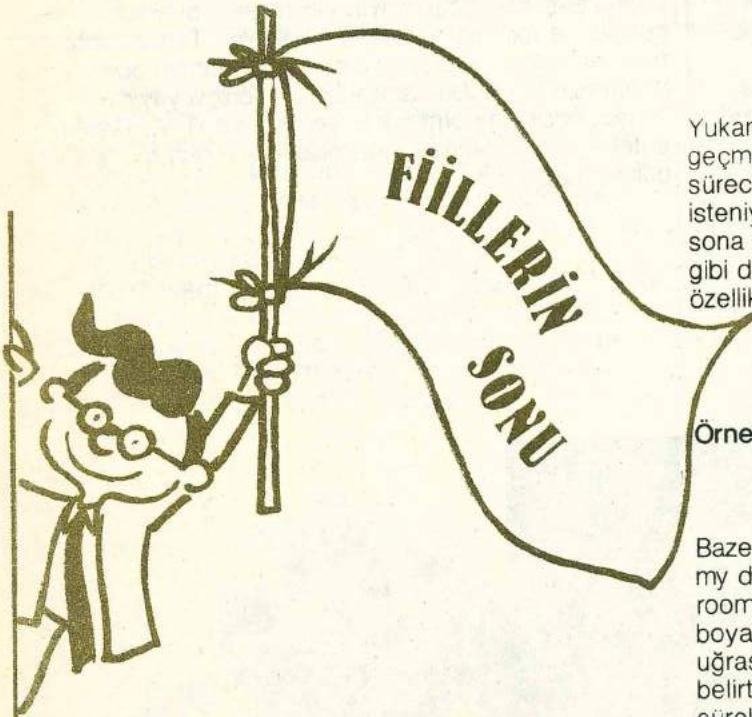
Bazen de, bir özür amacıyla kullanılır: Please excuse my dirty clothes, I have been painting my room/Lütfen kirli giysilerimi hoş görün, odamı boyadım (Uzun bir süre odasını boyamakla uğraştığını ve bu yüzden giysilerinin kirlendiğini belirtmek istiyor, dikkat edilmesi gereken burada da sürekliliğin özür dileme amacıyla kullanılmasıdır).

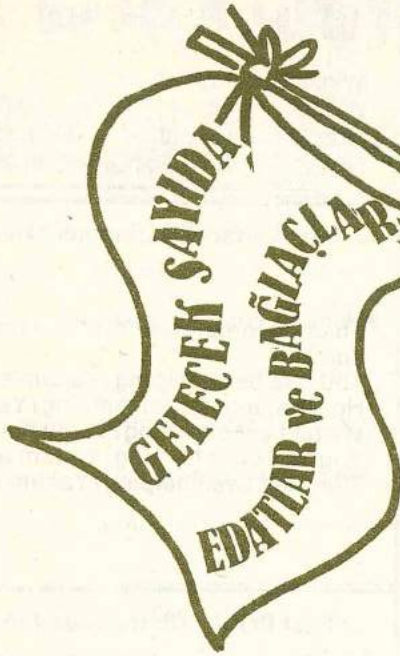
Fiil ~ The Verb / 6

Bu sayımızla birlikte, İngilizce fiillerin son formlarını da açıklamış oluyoruz. Dergimizin düzenli okurları, Temmuz sayımızdan başlayarak yayınladığımız fiil çekimi tablolarını tamamlamış olacaklar. Eksik sayıları olan okurlarımıza, bunları Çağdaş'tan temin edebileceklerini hatırlatırız.

THE PAST PERFECT CONTINUOUS TENSE YAKLAŞIK: (ŞİMDİKİ ZAMANIN HİKAYESİ VEYA RİVAYETİ)

Past Perfect Continuous Tense; geçmişte belirli bir zamanda başlamış ve yine belirli bir zamanda bitmiş bir eylemin, başlangıç ve bitim noktaları arasındaki sürekliliğini belirtmek için kullanılır. Biz Türkçe'ye bu





zamanın hikayesi veya rivayeti olarak çevirebiliriz.

Cümle Yapısı: zamir - had been - kök - ing

Örnek: I had been writing/Yazmaktaydım
(yazıyordum, yazıyormuşum)

Present Perfect Continuous Tense'de olduğu gibi,
Past Perfect Continuous Tense'de **since** ve **for**
edatları ile kullanılabilir.

Örnek: I had been writing for two hours when my
mother called/Annem çağırdığında iki
saatten beri yazmaktaydım.

- He had been sleeping since 8 o'clock
when Ahmet broke the window/Ahmet
camı kırdığı zaman, o saat 8'den beri
uyumaktaydı.

- She had been sweeping the room for
two hours when her baby cried/Bebeği
ağladığı zaman o iki saattir odayı
süpürmekteydi.

THE FUTURE PERFECT CONTINUOUS TENSE GELECEKTEKİ SÜREKLİ GEÇMİŞ

Future Perfect Continuous Tense; bir eylemin
gelecekte sürekli olacağını bildirmek için kullanılır.
Türkçe'de bunu anlatabilmek için yardımcı fiil
kullanırız.

Örnek: I will have been writing/Yazmakta olacağım

Future Perfect Tense'te **de for** ve **since** edatları
kullanılır.

Örnekler: When my father retires I will have been
working for ten years/Babam emekliye
ayrıldığı zaman, ben on yıldan beri
çalışmakta olacağım.

- In the year 1990 I'll have been a
teacher for ten years/1990 senesinde
on yıldır öğretmen/olmuş/olacağım.

- When Sevgi comes to İstanbul I will
have been teaching English for three
years/Sevgi İstanbul'a geldiği zaman
üç yıldır İngilizce öğretmekte
olacağım.

USED TO /GENİŞ ZAMANIN HİKAYESİ

Türkçe'de geçmişte her zaman yapılan işleri belirt-
mek için Geniş Zamanın Hikayesi kullanılır.
İngilizce'de adet ya da alışkı belirten böyle durumlar-
da **used to** yardımcı fiilinin sonuna **kök fiil** getirilir.
Belirtilmek istenen eylem şimdiki zamanda
yapılmıyor demektir. Bu gibi cümlelerde çoğunlukla
anymore/artık sözcüğü kullanılır.

Örnek: I used to go to the village, but I don't
anymore/(Eskiden) köye giderdim, fakat artık
gitmiyorum.

Conjugation of a regular verb

Infinitive: to help
Voice : active
Mood : indicative
Tense : Present Perfect Continuous

Infinitive : to help
Voice : active
Mood : indicative
Tense : Past Perfect Continuous

a. Present Perfect Continuous Tense (olumlu)

I have been helping/Yardım ediyorum (etmekteyim)
You have been helping/Yardım ediyorsun (etmekte-sin)
He, she, it has been helping/Yardım ediyor (etmektedir)
We have been helping/Yardım ediyoruz (etmekte-yiz)
You have been helping/Yardım ediyorsunuz (etmekte-siniz)
They have been helping/Yardım ediyorlar (etmek-teler)

a: Past Perfect Continuous Tense (olumlu)

I had been helping/Yardım etmekteydim (ediyor-dum)
You had been helping/Yardım etmekteydin
He, she, it had been helping/Yardım etmekteydi
We had been helping/Yardım etmekteydik
You had been helping/Yardım etmekteydiniz
They had been helping/Yardım etmekteydiler

b. Present Perfect Continuous Tense (olumsuz)

I have not been helping/Yardım etmiyorum (etmemekteyim)
You have not been helping/Yardım etmiyorsun (etmemektesin)
He, she, it not been helping/Yardım etmiyor (etmemektedir)
We have not been helping/Yardım etmiyoruz (etmemekteyiz)
You have not been helping/Yardım etmiyorsunuz (etmemektesiniz)
They have not been helping/Yardım etmiyorlar (etmemekteler)

b: Past Perfect Continuous Tense (olumsuz)

I had not been helping/Yardım etmemekteydim (etmiyordum)
You had not been helping/Yardım etmemekteydin
He, she, it had not been helping/Yardım etmemekteydi
We had not been helping/Yardım etmemekteydik
You had not been helping/Yardım etmemekteydiniz
They had not been helping/Yardım etmemekteydiler

c. Present Perfect Continuous Tense (Soru)

Have I been helping/Yardım ediyor muyum (etmekte miyim)?
Have you been helping/Yardım ediyor musun (etmekte misin)?
Has he, she, it been helping/Yardım ediyor mu (etmekte mi)?
Have we been helping/Yardım ediyor muyuz (etmekte miyiz)?
Have you been helping/Yardım ediyor musunuz (etmekte misiniz)?
Have they been helping/Yardım ediyorlar mı (etmek-teler mi)?

c: Past Perfect Continuous Tense (soru)

Had I been helping/Yardım etmekte miydim (ediyor muydum)?
Had you been helping/Yardım etmekte miydin?
Had he, she, it been helping/Yardım etmekte miydi?
Had we been helping/Yardım etmekte miydiniz?
Had you been helping/Yardım etmekte miydiniz?
Had they been helping/Yardım etmekte miydiler?

d. Present Perfect Continuous Tense (olumsuz soru)

Have I not been helping/Yardım etmiyor muyum (etmemekte miyim)?
Have you not been helping/Yardım etmiyor musun (etmemekte misin)?
Has he, she, it not been helping/Yardım etmiyor mu (etmemekte mi)?
Have we not been helping/Yardım etmiyor muyuz (etmemekte miyiz)?
Have you not been helping/Yardım etmiyor musunuz (etmemekte misiniz)?
Have they not been helping/Yardım etmiyorlar mı (etmemekte midirler)?

d: Past perfect Continuous Tense (olumsuz soru)

Had I not been helping/Yardım etmemekte miydim (etmiyor muydum)?
Had you not been helping/Yardım etmemekte miydin?
Had he, she, it not been helping/Yardım etmemekte miydi?
Had we not been helping/Yardım etmemekte miydiniz?
Had you not been helping/Yardım etmemekte miydiniz?
Had they not been helping/Yardım etmemekte miydiler?

Düzenli bir fiilin çekimi

Infinitive : to help
Voice : active
Mood : indicative
Tense : Future Perfect Continuous

Infinitive : to help
Voice : active
Mood : indicative

a: Future Perfect Continuous Tense (olumlu)

I will have been helping/Yardım etmekte olacağım (ediyor)
You will have been helping/Yardım etmekte olacaksın
He, she, it will have been helping/Yardım etmekte olacak
We will have been helping/Yardım etmekte olacaksınız
You will have been helping/Yardım etmekte olacaksınız
They will have been helping/Yardım etmekte olacaklar

a. Geniş Zamanın Hikayesi (olumlu)

I used to help/Yardım ederdim
You used to help/Yardım ederdin
He, she, it used to help/Yardım ederdi
We used to help/Yardım ederdik
You used to help/Yardım ederdiniz
They used to help/Yardım ederlerdi

b: Future Perfect Continuous Tense (olumsuz)

I will not have been helping/Yardım etmemekte olacağım
You will not have been helping/Yardım etmemekte olacaksın
He, she, it will not have been helping/Yardım etmemekte olacak
We will not have been helping/Yardım etmemekte olacağız
You will not have been helping/Yardım etmemekte olacaksınız
They will not have been helping/Yardım etmemekte olacaklar

b. Geniş Zamanın Hikayesi (olumsuz)

I didn't use to help/Yardım etmezdim
You didn't use to help/Yardım etmezdimiz
He, she, it didn't use to help/Yardım etmezdi
We didn't use to help/Yardım etmezdik
You didn't use to help/Yardım etmezdimiz
They didn't use to help/Yardım etmezlerdi

c: Future Perfect Continuous Tense (soru)

Will I have been helping/Yardım etmekte olacağım mı?
Will you have been helping/Yardım etmekte olacağın mı?
Will he, she, it have been helping/Yardım etmekte olacak mı?
Will we have been helping/Yardım etmekte olacağımız mı?
Will you have been helping/Yardım etmekte olacağınız mı?
Will they have been helping/Yardım etmekte olacaklar mı?

c. Geniş Zamanın Hikayesi (soru)

Did I use to help/Yardım eder miydim?
Did you use to help/Yardım eder miydin?
Did he, she, it use to help/Yardım eder miydi?
Did we use to help/Yardım eder miydik?
Did you use to help/Yardım eder miydiniz?
Did they use to help/Yardım eder miydiler?

d: Future Perfect Continuous Tense (olumsuz soru)

Will I not have been helping/Yardım etmemekte mi olacağım?
Will you not have been helping/Yardım etmemekte mi olacaksın?
Will he, she, it not have been helping/Yardım etmemekte mi olacak?
Will we not have been helping/Yardım etmemekte mi olacağız?
Will you not have been helping/Yardım etmemekte mi olacaksınız?
Will they not have been helping/Yardım etmemekte mi olacaklar?

d. Geniş Zamanın Hikayesi (olumsuz soru)

Didn't I use to help/Yardım etmez miydim?
Didn't you use to help/Yardım etmez miydin?
Didn't he, she, it use to help/Yardım etmez miydi?
Didn't we use to help/Yardım etmez miydik?
Didn't you use to help/Yardım etmez miydiniz?
Didn't they use to help/Yardım etmez miydiler?

CAREERS OF THE FUTURE

GELECEĞİN MESLEKLERİ



Genetic engineers and solar technicians will become increasingly important in the coming years -and so will computer programmers, robot technicians, and people who can conserve energy.

There will always be lawyers, but there won't be as many lawyers in the year 2000 as there are today, because the demand won't be as great. The same is true for doctors as well. The world's job markets will change dramatically in the next twenty years. Textile workers, automotive workers, clerical workers, sales people and stock clerks will be replaced by the computer. There will be major shifts in employment patterns. We will see help-wanted ads in the newspapers of the nineties looking for "Geriatric Social Workers", "Laser Process Technicians", "Genetic Engineers" and "Battery Technicians".

Önümüzdeki senelerde; genetik mühendisleri ve güneş teknisyenleri (uzmanları) gittikçe daha çok önem kazanacaktır - aynı şey, bilgisayar programlayıcıları, robot teknisyenleri ile enerji tasarruf edebilen insanlar için de söz konusudur.

Her zaman avukatlar olacaktır; ama talep bu kadar çok olmayacağı için, 2000 yılında bugünkü kadar çok sayıda avukat olmayacaktır. Aynı doktorlar için de geçerlidir. Gelecek yirmi yılda dünya meslek pazarları **çarpıcı bir şekilde** değişecektir. Tekstil /ve/ otomotiv işçileri, ofis personeli, satıcılar ve **ambar kayıt memurları** yerlerini bilgisayarlara bırakacaklardır. İş (hizmet) çeşitlerinde büyük değişiklikler olacaktır. Doksanlı yılların gazetelerinde "Geriatric (1) Sosyal İşçiler", "Lazer İşlem Teknisyenleri", "Genetik Mühendisleri" ve "Akü Teknisyenleri" için **eleman aranıyor ilanları** göreceğiz.

There is a major question. "Where will the new jobs come from in the next 20 years, if we start to lose the old jobs to robots and computers?" At a rough guess, there are about 300 hundred million unemployed people in the world. We think that one of the major jobs of the future will be the robot technician. Its number can exceed 2 billion by 2000. General Motors has already said it will spend one billion installing 14,000 robots on its assembly lines by 1990. But these robots have to be cared for. They have to be programmed and fixed when they break down. That's where the new jobs replace the old ones; bringing in the robot technician in this case. Computer programmers will also be extremely in demand.

The laser will replace machine and foundry tools in every tool-and- die making shop. The tool-and-die makers of the future will be "Laser Technicians".

Two industries that will spawn new jobs are energy and hazardous wastes. The use of synthetic fuels and the mass of industrial wastes make way for "Energy Technicians" and "Waste Technicians".

The gene-splicing business will have a great impact on the industrial world, too. Behind us are the laboratory synthesis of insulin, interferon,(2) human growth hormones, new antibiotics, and new anti-coagulants to break up blood clots in the arteries. Ahead of us are things like genetically-altered corn and wheat that will suck nitrogen out of the air. "Genetic Engineering" will produce fuels from wastes, plastics from sugar, and sweeteners from cheese.

There will be major new job breakthroughs in health care services in the next 20 years. As the demand for doctors goes down, the demand for paramedics (3) will explode.

Another distinctive job of the future will be for bionic technicians. They will range from mechanics who make bionic arms, legs and hands to those who are involved in letting the blind see and the deaf hear with new bionic instruments.

Artists who can create something original will be more richly rewarded than they are today, and so will entertainers and athletes.

The impact of new discoveries and new technology is here now, and much more is on the horizon. These forecast occupations aren't limited to today's children. If you have found yourself thinking of a career change, interesting possibilities are ahead.

1. Geriatric: ihtiyarların sıhhi durumlarıyla ilgili.
Geriatrics: ihtiyarların sıhhi durumlarıyla ilgili tıp ihtisası.
2. Interferon: kanseri önlemekte kullanılan yeni bir ilaç.

Bir temel soru var. "Eğer eski işleri robotlara ve bilgisayarlara bırakmaya başlarsak, gelecek 20 yıldaki işler nereden gelecektir? Kaba bir tahminle, dünyada 300 milyon kadar işsiz vardır. Geleceğin belli başlı işlerinden birinin robot teknisyenliği olacağını sanıyoruz. 2000 /yılı/ sıralarında bunların sayıları 2 milyarı aşabilir. General Motors /şirketi/ daha şimdiden, 1990 sıralarında, montaj fabrikalarında 14.000 robot kurmak (yerleştirmek) için bir milyar /dolar/ harcayacağını söylemiştir. Fakat bu robotlar bakılmak zorunda. Programlanmaları ve bozulunca onarılmaları gerekir. /İşte/ bu yeni işlerin eskilerin yerine geçeceği; robot teknisyeninin devreye gireceği yerdir. Bilgisayar programlayıcılarına da aşırı talep olacaktır.

Lazer; makine, her çeşit döküm takımı ve kalıp yapan atelyelerin yerini alacaktır. Geleceğin alet ve kalıp yapımcıları "Lazer Teknisyenleri" olacaktır.

Yeni işler oluşturacak iki sanayi enerji ve tehlikeli artıklardır. Suni yakıt kullanımı ve sanayi artıklarının yığılması "Enerji Teknisyenleri" ve "Artık teknisyenleri"nin gelişme yolunu açıyor.

Gen ekleme (yapıştırma-birleştirme) işi de sanayi dünyasına büyük etkide bulunacaktır. İnsülinin laboratuvar sentezi, interferon, insanın büyüme hormonları, yeni antibiyotikler ve atardamarlardaki pıhtıları dağıtacak kan pıhtılaşmasını önleyici yeni ilaçlar/ artık geride kaldı. Önümüzde azotu havadan emip alacak genetik yapısı değiştirilmiş mısır ve buğday gibi şeyler var. "Genetik Mühendislik" artıklardan yakıt, şekerden plastik ve peynirden tatlandırıcılar üretecektir.

Gelecek 20 yılda sağlık hizmetlerinde büyük yeni iş hamleleri olacaktır. Doktorlara olan talep düştükçe, "paramedic"lere olan talepte patlamalar olacaktır.

Geleceğin bir diğer seçkin işi de biyonik teknisyenleri için olacaktır. Onlar; biyonik kol, bacak ve eller yapan makinistlerden, yeni biyonik aletlerle körlerin görmesini ve sağırın işitmesini sağlamakla uğraşanlara kadar bir farklılaşma göstereceklerdir.

Orijinal bir şey yaratabilen sanatçılar bugünkünden çok daha fazla ödüllendirileceklerdir, eğlence işleriyle uğraşanlar, ve atletler /için/ de öyle olacaktır.

Yeni buluşların ve yeni teknolojinin etkisi şimdiden /hissedilmektedir/ ve çok daha fazlası ufuklarda / görünmektedir/. Önceden tahmin edilen bu işler bugünün çocukları için sınırlanmamıştır. Eğer bir meslek değişikliği düşünmüşseniz, ilginç olasılıklar ilerde.

3. Paramedic: Hastanelerde hastalığın teşhisi ve bunun gibi konularla uğraşmayacak, sadece pratik işlemleri yapacak kişi (gerisini bilgisayarlar gerçekleştirecek).

Table Tennis

Table tennis has **come a long, long way** since it was considered a game for young ladies to play **indoors** when the weather was bad. Today, it is a **highly competitive** sport and it is regarded as a cause for national pride and prestige by many countries. Table tennis is a **skill involving** sport in which the ball can **travel up to speeds of 160 KPH**, and is increasingly popular as more and more tables appear in factory canteens and schools.

In Eastern European countries successful players are supported by the State. In Sweden table tennis is a **compulsory** school game. In the Far East table tennis rivals football **in interest**. This all **adds up to** make a large **gap** between these **countries and the rest of the world**. Even so, as in many other sports, that gap can be overcome by determined individuals and/or the **enthusiasm** of many.

Equipment

The standart size of a table is now 274 cms in length and 152.5 cms in width, with a height of 76 cms. It is usually printed matt green with a white line (2cms broad) along the edges, and a thin white line (3mms broad) across the middle, for doubles play. The net must be 173 cms. long and 15.25 cms high. The ball is standard but is not strictly regulated.

Table tennis bats can cost anything between a few hundred liras and the region of six thousand liras. The most important part of any bat is the playing surface, that is the **textured** rubber on **either side** of the bat. This varies in thickness and quality. The very best come from Japan. A good bat is essential for anyone who wishes to take the game **seriously** and **achieve** the **maximum spin** that is required for modern table tennis. The weight and the type of rubber surface should suit your type of game. **All that remains** then is to keep the bat clean, keep it in a case when not in use, and you will **get years of service out of it**.

Masa Tenisi (PING PONG)

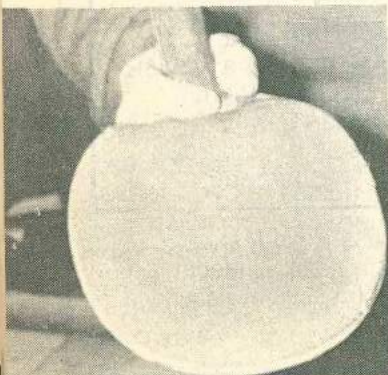
Masa tenisi, genç hanımların, hava kötü olduğu zamanlar, **ev içinde** oynayacakları bir oyun olarak **düşünüldüğü** zamanlardan **/bugüne/** kadar **çok mesafe** katetmiştir. Bugün, **çok rekabetli** (pek çok kimsenin birbirine rakip olduğu) ve pek çok ülke tarafından, ulusal gurur ve prestij nedeni olarak kabul edilen bir spordur. Masa tenisi, topun **saatte 160 km.'ye** kadar gidebileceği, ve fabrika kantinleri ile okullardaki masaların artan **/sayıları/** ile, gittikçe daha yaygınlaşan (sevilen), **beceri isteyen** bir spordur.

Doğu Avrupa ülkelerinde başarılı oyuncular Devlet tarafından desteklenir. İsveç'te, masa tenisi, **zorunlu** bir okul oyunudur. Uzak Doğu'da, masa tenisi, **ilgi çekmesi açısından** futbol'a rakiptir. Bunların hepsi, bu ülkelerle, dünyanın geri kalanı arasında büyük bir **uçurumun** (boşluğun) açılmasını kolaylaştırır (ekler). Yine de, pek çok diğer sporda olduğu gibi, bu uçurum, kararlı kişiler ve/veya çokluğun **istekliliği** ile **aşılabilir**.

Gereçler

Şimdilerde, bir masanın standart boyutları, 274 cm uzunluk ve 152.5 cm genişliktir, ve 76 cm yüksekliktedir. Genellikle, çevresi boyunca uzanan (2 cm genişliğinde) ve çift oyunlar için /çizilen/ ince, beyaz orta çizgisiyle, **parlamayan** bir yeşile boyalıdır. Ağ 173 cm uzunluğunda ve 15.25 cm yüksekliğinde olmalıdır. Top standart olmakla birlikte **raket sıkı kurallara bağlanmamıştır**.

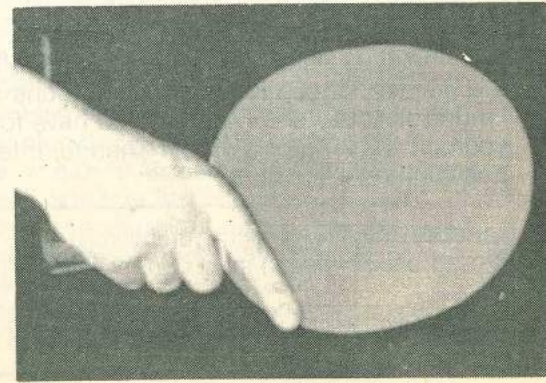
Masa tenisi raketleri birkaç yüz lira ile altı bin lira /cıvarı/ arasında herhangi bir fiyata malolabilirler. Herhangi bir raketin en önemli kısmı, oyun yüzü, yani raketin **heriki kenarındaki dokulu** kauçuktur. Bu /kauçuk/ kalınlık ve kalite olarak değişir. En iyileri Japonya'dan gelir. Oyunu **ciddiye** almak ve modern masa tenisinde istenilen **azami kesmeyi** başarmak isteyen birisine iyi bir raket **şarttır**. Ağırlığı ve kauçuk yüzün cinsi sizin oyun tarzınıza uymalıdır. Sonrası, raketi temiz tutmak, kullanılmadığı zaman kılıfında saklamaktır, böylece /raketinizden/ yıllarca hizmet alabilirsiniz (raketinizi **yıllarca kullanabilirsiniz**.)



The penholder grip



Showing how the Chinese penholder's fingers are placed behind the bat.



The basic 'shake hands' grip (back view).

Techniques

There are two basic ways to hold the bat in table tennis. The first is called the "handshake" and is favoured by European players. The second is the "Penhold" which is the one used by most Asian players.

The handshake is exactly as it sounds to you. You **just** shake hands with the handle of the bat. The player extends his index finger to give him greater spin on the forehand of the bat.

The penhold is also **self-descriptive**. The handle of the bat is held like a pen. There are some **advantages** in this method but the biggest disadvantage is that only one side of the bat can be used. That is, you cannot use backhand. The Asian players **get around this** by very fast **foot-work**.

When starting this sport, it is always best to get the help of an experienced player or a coach to show you the basic strokes. This is so that you do not pick-up any bad habits in your play which later might become a problem. For example a good service is now a very important part of modern play. Twenty years ago the service was just used for putting the ball into play, but now games are won or lost by the way the ball is served and the opponent's service is returned.

The laws of service are as follows:

- 1) The hand must be flat and the ball in the palm of the hand.
- 2) You must always serve from behind the back line.
- 3) The ball must be thrown straight upwards.

If the player fails to do any of these, he loses a point.

The **forehand stroke** is the most important stroke. It is the attacking and scoring stroke. It can also be used as a defensive stroke in two different ways. Both strokes are made lowdown beneath the table. The first is the "top spin loop." This type of stroke counteracts the attacking forehand of the opponent. The second is the "chop". It is achieved by bringing the bat forcibly down and forward. It is the back-hand shot that is most used in table tennis. The back-hand shot is used to make the openings for the forehand attack.



Service. Ball resting correctly on the palm of her free hand. Alison prepares to make a Forehand Chop Service.



Forehand Chop Service—just before contact, which must be made *after* the ball starts to drop.

Teknikler

Masa tenisinde raketi tutmanın iki temel yolu vardır. Birincisine "el sıkma" denir ve Avrupalı oyuncular tarafından en çok tercih edilenlerden bir tanesidir. İkincisi "kalem-tutma" dır ki, Asyalı oyuncuların çoğu tarafından kullanılır. El-sıkma, aynen duyduğunuz gibidir. Raketin tutacağı ile **tam** el sıkışsınız. Oyuncu, işaret parmağını, ona daha çok kesme sağlaması için, raketin kolunun üstüne uzatır.

Kalem tutma yöntemi de **kendini açıklar**. Raketin sapı kalem gibi tutulur. Bu metodun bazı avantajları vardır, ama en önemli dezavantajı (eksikliği) raketin sadece tek tarafının kullanılabilmesidir. Yani, /bu şekilde/ raketin arkasını kullanamazsınız. Asyalı oyuncular, bunun **üstesinden** çok hızlı **ayak oyunları** ile

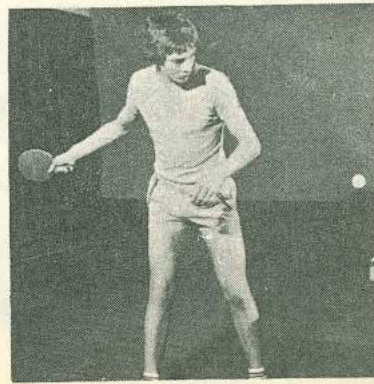
Bu spora başlarken, deneyimli bir oyuncunun ya da antrenörün size temel vuruşları göstermesi için yardımını sağlamak en iyisidir. Bu sonradan sorun çıkarabilecek, kötü alışkanlıklar edinmemeniz içindir. Örneğin iyi servis şimdi modern bir oyunun çok önemli bir parçasıdır. Yirmi yıl önce servis sadece topu oyuna sokmak için kullanılırdı, fakat şimdi oyunlar topun servis edildiği ve rakibin servisinin karşılandığı biçimde kazanılır veya kaybedilirler.

Servis kuralları aşağıdaki gibidir:

- 1) El düz olmalı ve top el ayasının içinde durmalıdır.
- 2) Servisi, her zaman, arka çizginin gerisinden atmalısınız.
- 3) Top dosdoğru, yukarıya fırlatılmalıdır.

Eğer oyuncu bunlardan herhangi birisini yerine getirmezse, bir sayı kaybeder.

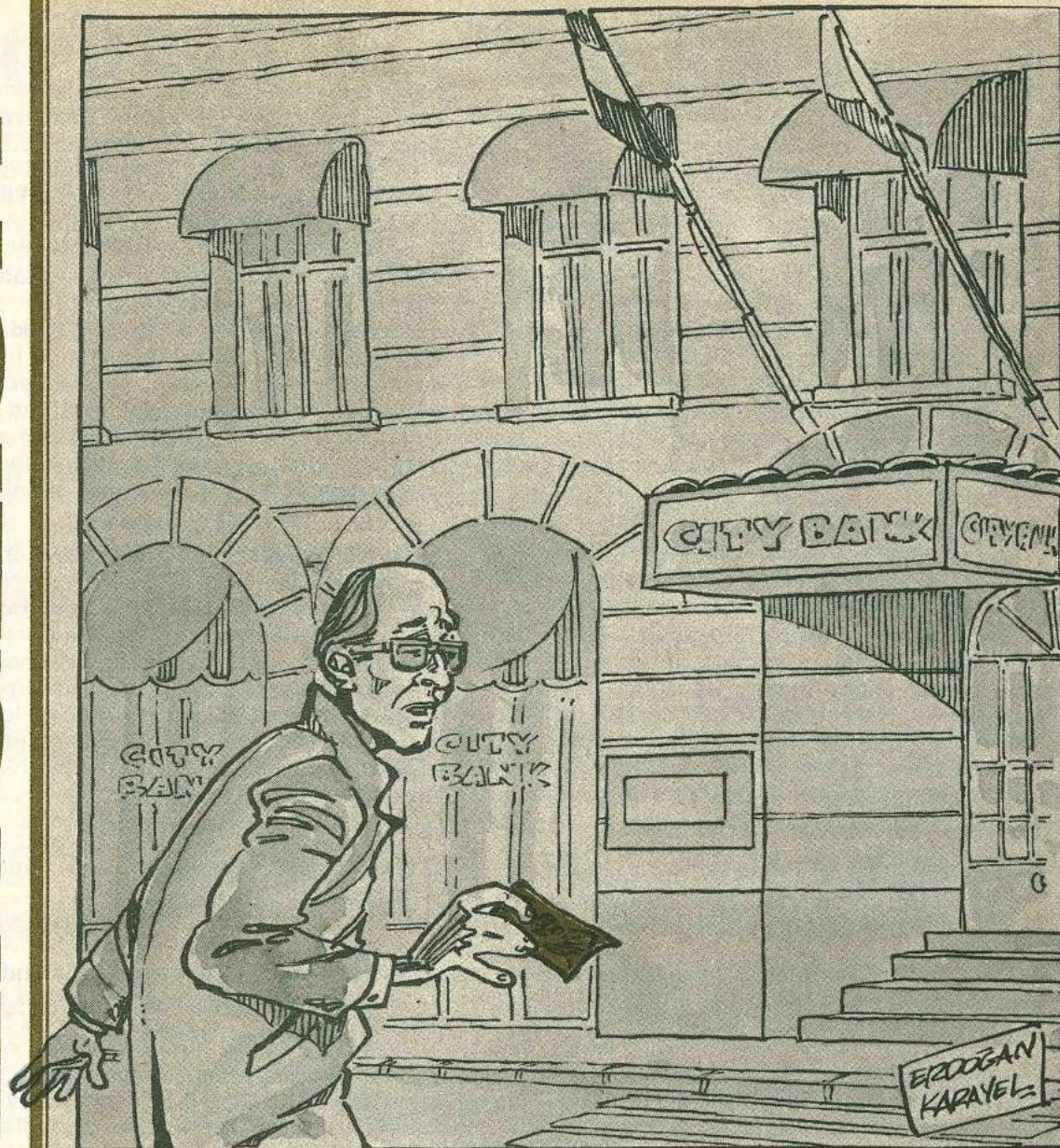
Önden vuruş en önemli vuruştur. Bu /hem/ saldırı /hem de/ sayı vuruşudur. İki ayrı biçimde, savunma vuruşu olarak ta kullanılabilir. Her iki biçimde de, aşağıdan, masanın altından oynanır. /Bu vuruşlardan/ birincisi, "üstten kesme halkası" dır. Bu cins vuruş, rakibin saldıran önvuruşunu keser. İkincisi "kesme" dir. Raketi kuvvetlice öne ve aşağıya getirerek sağlanır. Masa tenisinde en çok kullanılan vuruş "ters" vuruştur. Ters vuruş ön-vuruş'a yol açmak için kullanılır.



Graham's Topspin Forehand—Approach.



Graham's Topspin Forehand—Contact.



My Financial Career

When I go into a bank I get **rattled**. The clerks **rattle** me; the sight of money rattles me; the **wickets** rattle me; everything rattles me.

The moment I cross the **threshold** of a bank and attempt to **transact** business there, I become an **irresponsible** idiot.

I knew this **beforehand** but my salary had been raised to fifty dollars a month and I felt that the bank was the only place for it.

So I shambled in and looked timidly at the clerks. I had an idea that a person about to open an account had to consult the manager.

I went up to a wicket marked "Accountant." The accountant was a tall cool devil. The very sight of him rattled me. My voice was **sepulchral**.

"Can I see the manager?" I said and added solemnly, "alone." I don't know why I said "alone".

"Certainly," said the accountant, and fetched him.

The manager was a grave, calm man. I held my fifty-six dollars, clutched in a crumpled ball in my pocket.

"Are you the manager?" I said. God knows I didn't doubt it.

"Yes," he said.

"Can I see you," I asked, "alone?" I didn't want to say "alone" again but without it, the thing seemed **self-evident**.

The manager looked at me in some alarm. He felt that I had an awful secret to reveal.

"Come in here," he said, and led the way to a private room. He turned the key in the lock.

"We are safe from interruption here," he said; "sit down."

We both sat down and looked at each other. I found no voice to speak.

"You are one of Pinkerton's men, I presume," he said.

He had gathered from my mysterious manner that I was a detective. I knew what he was thinking, and it made me worse.

"No, not from Pinkerton's" I said, seeming to **imply** that I came from a rival agency.

"To tell the truth," I went on, as if I had been prompted to lie about it, "I am not a detective at all. I have come to open an account. I intend to keep all my money in this bank."

The manager looked relieved but still serious; he concluded now that I was a son of Baron Rothschild or a young Gould.

"A large account, I suppose," he said.

"Fairly large," I whispered. "I

propose to deposit fifty-six dollars now and fifty dollars a month regularly."

The manager got up and opened the door. He called to the accountant. "Mr. Montgomery," he said unkindly loud, "this gentleman is opening an account, he will deposit fifty-six dollars. Good morning."

I rose.

A big iron door stood open at the side of the room.

"Good morning," I said and stepped into the safe.

"Come out," said the manager coldly, and showed me the other way.

I went up to the accountant's wicket and poked the ball of money at him with a quick **convulsive** movement as if I were doing a **conjuring** trick.

My face was **ghastly** pale.

"Here," I said "deposit it." The tone of the words seemed to mean, "Let's do this painful thing while the fit is on us."

He took the money and gave it to another clerk.

He made me write the sum on a slip and sign my name in a book. I no longer knew what I was doing. The bank swam before my eyes.

"Is it deposited?" I asked in a **hollow, vibrating** voice.

"It is," said the accountant.

"Then I want to draw a cheque."

My idea was to draw out six dollars of it for present use. Someone gave me a cheque-book through a wicket and someone else began telling me how to write it out. The people in the bank had the impression that I was an **invalid** millionaire. I wrote something on the cheque and thrust it in at the clerk. He looked at it.

"What!" "Are you drawing it all out again?" he asked in surprise. Then I realized that I had written fifty-six instead of six. I was too far gone to reason now. I had a feeling that it was

impossible to explain the thing. All the clerks had stopped writing to look at me.

Reckless with misery, I made a plunge.

"Yes, the whole thing."

"You withdraw your money from the bank?"

"Every cent of it."

"Are you not going to deposit anymore?" said the clerk, astonished.

"Never."

An idiot hope struck me that they might think something had insulted me while I was writing the cheque and that I had changed my mind. I made a wretched attempt to look like a man with a fearfully quick temper.

The clerk prepared to pay the money.

"How will you have it?" he said.

"What?"

"How will you have it?"

"Oh" - I caught his meaning and answered without even trying to think.

"-in fifties."

He gave me a fifty-dollar bill.

"And the six" he asked dryly.

"In sixes," I said.

He gave it to me and I rushed out.

As the big door swung behind me I caught the echo of a roar of laughter that went up to the ceiling of the bank. Since then I **bank** no more. I keep my money in cash in my trousers pocket and my savings in silver dollars in a sock.

Yardım Çantası

to / get rattled (get 'rætləd) : aklı karışmak
to / rattle (rætl) : aklı karıştırmak
wicket ('wɪkɪt) : (burada) vezne onundaki delik
threshold ('θreʃhəʊld) : kapı eşiği, giriş, girecek yer
to / transact ('trænzækt) : iş, muamele görmek
irresponsible ('ɪr'spɒnsəbl) : sorumsuz, güvenilemeyen
before hand (bɪ'fɔ:(r) hænd) : önce
sepulchral (sɪ'pʌlkɹəl) : kasvetli, mezaradan geliyor gibi (ses)
self-evident (self 'eɪdɪənt) : aşıkâr, açık, belli
to / imply (ɪm'plaɪ) : ima etmek, zımnen belirtmek
conjuring ('kɒndʒərɪŋ) : sihirli, büyüleyen
ghastly ('gɔ:stli) : ölü gibi, şaşırtıcı
hollow ('hɒləu) : boşluktan gelen (ses)
vibrating (vaɪbreɪtɪŋ) : titreyen, titrek
invalid ('ɪnvəlɪd) : eski, geçersiz, hükümsüz
reckless ('rekli:s) : atak, deli-dingil
to / bank (bæŋk) : bankaya para yatırmak

BRITAIN'S PLAGUE OF MINK

Indiscriminate killers are stalking the British countryside. They will attack almost anything which has wings, four legs or fins. They live in rivers, streams and lakes throughout the British Islands. Their legal name is *Mustela vison*, better known as American Mink.

This sleek animal which means glamour to the world, is earning a loathsome reputation in Britain. Wild mink, which escaped from commercial mink farms and then bred profusely, is causing havoc in the countryside. Farmers and sportsmen say that mink is causing widespread damage to poultry, fish and ducks.

To reduce the numbers, they are being trapped and hunted in great numbers. The problem is that wild mink has little commercial value. Their pelts do not have the uniform size and color which are necessary for fur garments.

Sportsmen are making most of the situation. They are using their hounds to hunt mink.



AUCTIONS

On Wednesdays and Thursdays auctions are held in the historic Kapalı Çarşı. On Wednesdays there is an auction of furniture and other household items. In the past it was just dealers who frequented these auctions, but now more and more members of

the public are attending in the hope of finding an antique of great value amongst the more ordinary lots. On Thursdays there is a jewellery and carpet auction. The dealers are strong bidders because many of the lots go comparatively cheaply. They later appear in the shops with inflated prices.



DAIMLER - BENZ INVESTS IN THE TURKISH AUTOMOTIVE INDUSTRY

A joint venture, between Daimler-Benz of Germany and Otomarsan, to build a factory has been planned.

The factory will produce both busses and military vehicles as well as diesel engines. The factory, to be built in Niğde Aksaray, will create jobs for 4350 workers.

of increasing the production and export of mineral water. Turkey has rich resources of mineral water and a close and thirsty market in the Arabian Peninsula.

NEW IMPORT CREDITS

A consortium of four of the world's biggest banks have given 24.7 million dollars of credit (close to 4.5 million TL.) to Turkey.

The consortium is comprised of the Arab Banking Corporation, Lyoyds Bank International Ltd. of London, Deutsche Bank A.G., and the Morgan Guaranty trust company of New York. The loan was secured by the International Industry and Commerce Bank of Istanbul. It is to be used to finance imports.

MINERAL WATER

The agricultural Bank and the Faculty of Agriculture of Ankara University, held a symposium. Last month they discussed ways

STILL FRIENDS

West Germany and the United States may be **quarreling** over the Soviet **gas-pipeline** but the Germans still love Marilyn Monroe, Coca-Cola and the consumer goods America

brought them after 1945.

The famous magazine, Stern, says that the political quarrels mean nothing. West Germany **remains loyal** to Cola and comics, ketchup and American country music.



WOMAN LOSES WEIGHT BY HYPNOSIS

Some people will do anything to lose weight. They will even "sleep" 300 hours, under hypnosis.

Adrienne Cecchini who is a 37 years old **seamstress** from Burgundy, France, has slept 12 days under hypnosis. She was hoping to lose at least 10 kilos.

Mrs. Checcini is the first person to **undergo** a diet program such as this. The program was

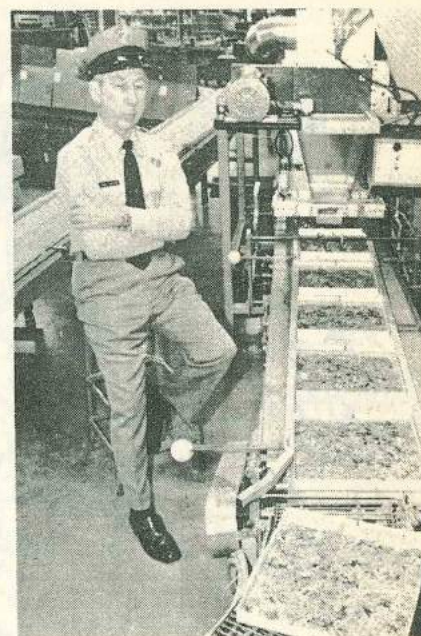
developed by the French hypnotist Jacguy Nuguet. Mr. Nuguet thinks that his diet program will help change the **behavioral patterns** that make people overeat, but the **nutritionists** have their **doubts** about the diet's safety. They say it's de-nutrition rather than a **proper** diet.

During her sleep, Mrs. Cecchini is occasionally fed water or fruit juices through tubes. She raises her hand if she wants to **urinate**.

Dr. Nuguet, who claims to have stopped people from smoking and cured depressions, remains constantly at her side.

PUZZLED

In America, every year, there is a national **jig-saw** competition. Puzzles are a serious business and 40 million dollars worth of them are sold every year in the U.S. The competition lasts for two days. Single puzzlers, doubles and teams of four will contend for cash prizes. All **designs** and **die cuts** are top-secret and they are carefully guarded against premature disclosure.



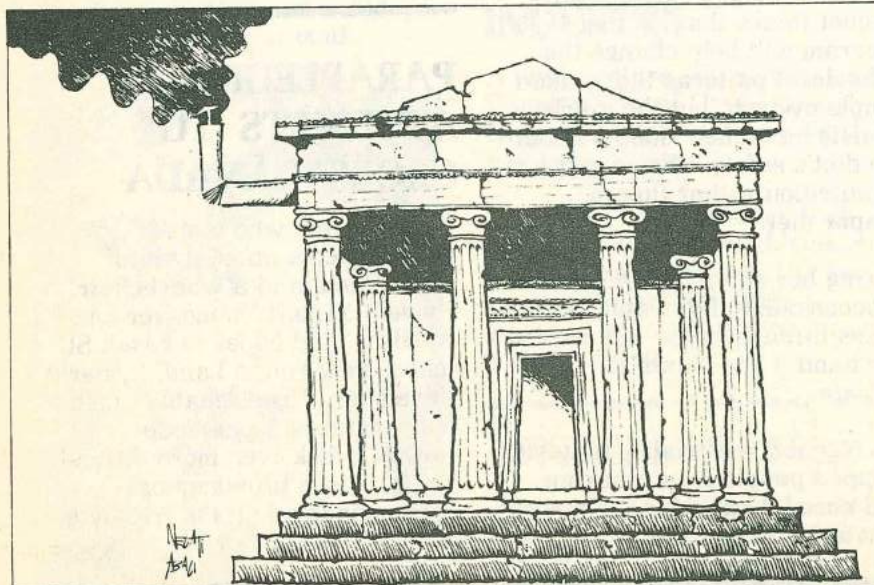
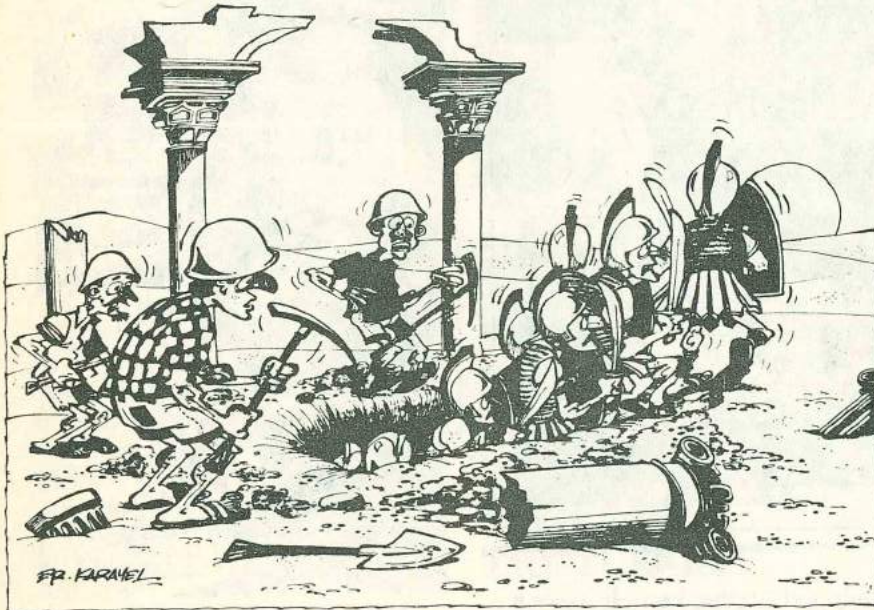
PARAPLEGIC ATTEMPTS TO CROSS CANADA

Blair Howell, who is a **paraplegic**, is attempting to cross Canada in a **wheel-chair**. Howell, 31, left Vancouver on April 21, and hopes to reach St. Johns, New Found Land, by early November. **Unseasonably** cold temperatures, have made Howell's **task** even more difficult. The previous broadcaster is **accompanied** on the trip by a mobile home and driver.

TWO OF BİZİM ENGLISH'S ILLUSTRATORS WIN AWARDS IN THE 4th INTERNATIONAL CARTOON CONTEST AT PESCARA IN ITALY

We were delighted to learn that two of the artists who regularly contribute to our magazine had won the coveted "La Voile" award. Unhappily their success failed to receive the recognition it deserved in the national press; and this is something we wish to rectify here.

We invited them into the office to ask them a few questions about themselves, their work and this award.



Bizim English:

Necati and Erdoğan. Firstly we would like to take this opportunity to congratulate you on behalf of Bizim English and our readers.

Necati: Sağol.

Erdoğan: Sağol.

Bizim English:

Can you tell us something about yourselves?

Erdoğan:

I was born in İstanbul in 1956. I became interested in drawing at an early age. After I graduated from high school I was accepted as a student to the Graphics Department of the İstanbul Academy of Applied Arts. I am now in my fifth year. I started drawing cartoons when I was in my first year. Two years ago I got a part-time job in Çarşaf. For the last year, of course, I have been contributing to Bizim English. My work has been complimentary to my studies and so both have benefited. I have entered a number of competitions, both national and international. I have received 4 special prizes in national competitions and my work has been exhibited abroad on a number of occasions, but this is the first time that I have received such an important award. Recently I have entered two other international competitions, in Japan and Yugoslavia. I hope the outcome will be as successful.

Necati:

I was born in Mersin in 1958. After graduating from high school I came to İstanbul in 1977 and entered TGSYO. The same year I had my first commercial success when I had my work published in a magazine. After I graduated I started working for an advertising agency. I still find time to do my own work as well as contribute to Bizim English. At the moment, I am preparing for an exhibition that is to be called: Çizgilerle Sanat İnsanları.

Bizim Eng:

Can you tell us something about the Pescara competition?

Erdoğan:

There were a number of categories. Necati and I both entered the single frame captionless category. Our brief was Archeology.

Necati:

As most people know Semih

we live in ... The world we live in ... The world we live in ...

Balcıoğlu won the first prize in the comic book category. It is sad that neither Erdoğan nor I could go to collect our awards.

Bizim English:

Why have you both chosen the cartoon as a means of expressing yourselves artistically?

Erdoğan:

Cartoons are the most universal of all art forms. They communicate instantly; consequently they are enjoyed by a far greater number of people than any other visual art form. Cartoons have few **boundries** or **restrictions**. I get the most satisfaction from working with cartoons without captions or 'talk bubbles'. This is the hardest type of cartoon for the artist to accomplish. This type of cartoon tests the artists skill as a **draughtsman**. I would encourage any young cartoonist to work on this type of cartoon to improve his drawing skill.

Necati:

My training as a graphic designer has affected and influenced my cartoons. For me, drawing cartoons, is a release from the **restricted** and **humourless** world of advertising. I like the strength of visual humour, and I like to use it in my cartoons. The cartoon that won the award for me is a good example. At first glance one might miss the humour in it but if one looks a second time it becomes clear.

Bizim English:

Turkish cartoonists are winning a worldwide reputation. Is this bringing you or any of your **colleagues** any other **benefits**?

Erdoğan:

If you mean **financial benefits**, most **definitely not**! I think there are few cartoonists in the world who can claim to make a good living out of drawing cartoons. One has to be dedicated as a painter. I even know of one cartoonist who was forced by circumstances to sell an award he had won.

Necati:

One thing it has meant (the award) is that there is great interest amongst young people. In fact there are hundreds of young people who want to become cartoonists. And that is something that keeps us working even harder!

Yardım Çantası

Britain's Plague of Mink

plague (pleɪɡ) : bela, veba
indiscriminate (ɪndɪ'skrɪmɪnət) : rasgele, gelişigüzel
/to/ stalk (sto:k) : sezdirmeden ava yaklaşmak
glamour ('glæmə(r)) : şıklık, zerafet
loathsome (ləʊðsəm) : tiksindirici, iğrenç
reputation ('repju'teɪʃn) : şöret, ün
/to/ breed (bri:d) : doğurmak, yavrulamak
profusely (pre'fju:li) : bol bol, fazlasıyla
widespread (waɪd spred) : yaygın
/to/ trap (træp) : tuzağa düşürmek
commercial value (ke'm3:ʃl 'vælju:) : ticari değer
uniformsize ('ju:nɪfɔ:msaɪz) : aynı büyüklükte
/to/ make most of the situation (meɪk məʊst əv ðə sɪtʃu'eɪʃn) : durumdan en çok faydalanmak
hound (haʊnd) : tazi

Auctions

auction ('ɔ:ʃn) : mezat
dealer ('di:lə(r)) : satıcı
lot (lɒt) : açık arttırmada (mezatta) satılan eşya
bidder (bɪdə(r)) : teklif veren kimse
inflated (ɪn'fleɪtəd) : şişirilmiş

Daimler-Benz Invest in the Turkish Automotive Industry

joint venture (dʒɔɪnt 'ventʃə(r)) : ortak (müşterek) girişim
military vehicles ('mɪlɪtri 'vi:klz) : askeri araçlar

Mineral Water

Agricultural Bank ('ægrɪkəltʃə(r)əl bæŋk) : Ziraat Bankası
symposium (sɪm'pəʊziəm) : sempozyum (belirli bir konunun tartışıldığı bilimsel toplantı)

New Import Credits

consortium (kən'sɔ:tiəm) : konsorsiyum (büyük kurumlar arasında belirli bir iş için kurulan ortaklık)
...was/ compromised of/... ('kɒmpromaɪzd) : ...den oluştu
loan (ləʊn) : kredi

Still Friends

/to/ quarrel ('kwɒrəl) : çekişmek, bozuşmak, kavga etmek
pipe-line (paɪpleɪn) : boru hattı
/to/ remain loyal (ri'mein 'ləɪəl) : sadık kalmak, vefalı olmak

Woman Losing Weight by Hypnosis

seamstress ('si:mstɪs) : kadın terzi
/to/ undergo ('ʌnda'gəʊ) : çekmek
behavioral patterns (bi'heɪvɪə(r)əl'pætns) : davranış biçimleri
nutritionists (nju:'trɪnɪsts) : beslenme uzmanları
doubt (daʊt) : kuşku, şüphe
proper ('prəpe(r)) : uygun, elverişli, doğru
/to/ urinate ('ju:neɪt) : çiş yapmak
/to/ cure (kjue(r)) : şifa vermek, iyileştirmek
depression (dɪ'preʃn) : bunalım, buhran

Puzzled

jig-saw puzzle (dʒɪɡ sɔ:'pɜ:zl) : oyma testeresi ile kesilmiş tahta parçalarından oluşan bilmeces
design (dɪ'zeɪn) : proje, plan
die cuts (daɪ kʌts) : kalıp kesimleri

Paraplegic Attempting to Cross Canada

paraplegic ('pærə'pli:dʒɪk) : felçli
wheel-chair (wi:l tʃeə(r)) : tekerlekli sandalye
unseasonably ('ʌn'si:znəbli) : mevsimsizce, (zamansız, vakitsiz)
task (tɑ:sk) : iş, görev, vazife
/to/ accompany (ə'kʌmpəni) : eşlik etmek, re-faket etmek

delighted (dɪ'laɪtəd) : memnun

/to/ contribute /to/... (kən'trɪbjʊ:t) : (gazete, der-gi vb.'ye) yazı, çizim vb. vermek
recognition ('rekəg'nɪʃn) : ilgi
/to/ rectify ('rektɪfaɪ) : düzeltmek
/to/ take this opportunity (teɪk ðɪs, ɒpə'tju:nəti) : bu fırsatı değerlendirmek için (amacıyla)
on behalf (ɒn bi'ha:f) : adına
/to/ benefit ('benɪfɪt) : yararlanmak, istifade etmek

/to/ compete (kəm'pi:t) : (yarışmaya) katılmak
advertising agency ('ædvetaɪzɪŋ 'eɪdʒənsɪ) : reklam ajansı

single ('sɪŋgl) : tek
frame (freɪm) : kare

captionless ('kæpʃnles) : yazısız
boundary ('baʊndri) : hudut, sınır
restriction ('nstrɪkʃn) : sınırlama, kural, tahdit
draughtman ('dra:ftsmən) : teknik ressam
/to/ release (ri'li:s) : serbest bırakmak, kurtarmak

/to/ restrict (ri'strɪkt) : kısıtlamak, sınırlamak
visual humour ('vɪʒuəl 'hu:mə(r)) : görsel mizah (güldürü)
colleague ('kɒli:g) : meslekdaş, mesai arkadaşı
financial benefit (faɪ'nænʃl 'benɪfɪt) : mali fayda (yarar, kâr)

most definately not (məʊst 'defɪnətli nɒt) : kesinlikle hayır

circumstances ('s3:kəmstənsəs) : hal, durum, şart

seriously ('sɪəriəsli) : ciddi olarak, cidden

CİZGİ ÖYKÜ YARIŞMASI

Altta size konuşma balonları boş bir çizgi-öykü sunuyoruz. Yanda öykünün Türkçe'sini okuyup, bunu İngilizce olarak çizime uyarlayın. Kelime-kelime çevirmeniz gerekmez. Ancak öykünün konusunu tümüyle yansıtmalısınız. En iyi uyarlamayı yapan üç okuyucumuz, "Bizim English"e 6 ay süreyle ücretsiz abone olacaktırlar.

PAPAZLA ANLAŞMA

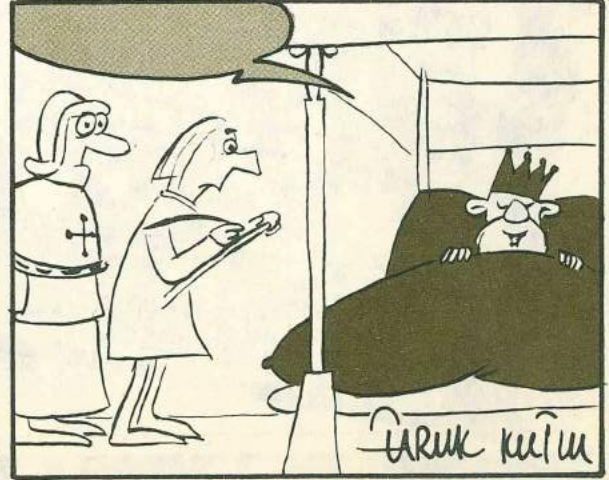
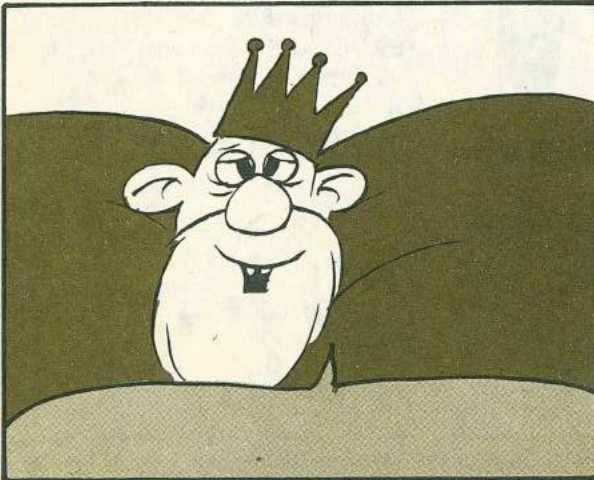
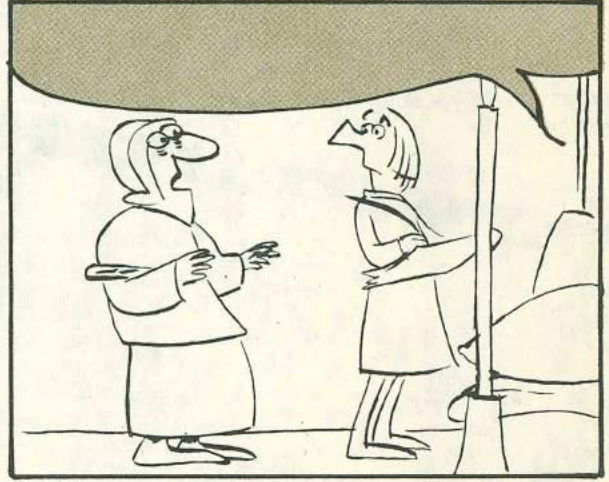
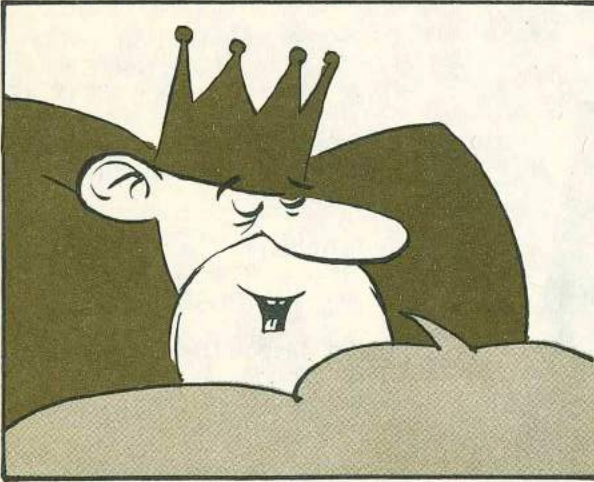
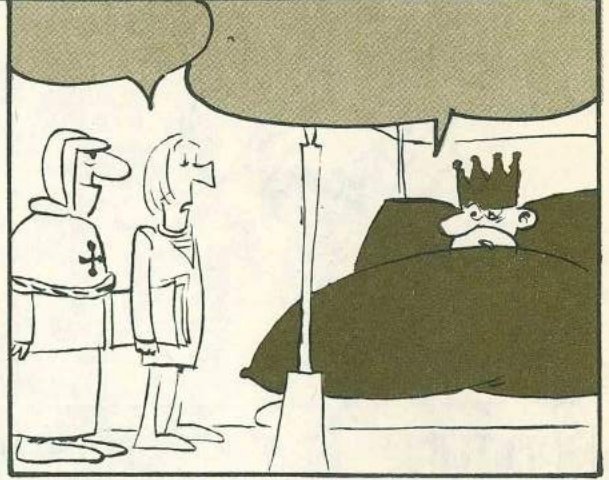
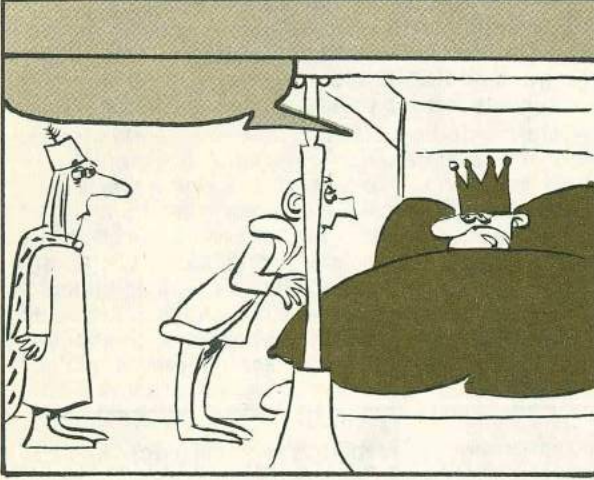
Fransa kralı 2. Philippe ölüm döşegine düştüğü zaman huzuruna saray papazı ile bir noter çağırır:

"Papaz efendiyle bir anlaşma yapacağım ve sen de bunu onaylayacaksın!"

"Başüstüne Majesteleri."

"Yaz öyleyse: Papaz, kralın ahiretteki selametini, yani ahirette hiç bir ceza görmeyeceğini taahhüt ediyor."

"Eğer anlaşmada unutulup yazılmamış herhangi bir eksik madde varsa, bütün sorumluluğu papaza aittir ve kralın hiç bir günahı yoktur. Kral, papazın her türlü talimatına tamamiyle uyacağı için, öteki dünyaya günahsız gidecektir."



Okur mektupları



Saygıdeğer sorumlular, "Bizim English"i yayın hayatına sokmakla gerçekten çok önemli bir boşluğu doldurmuş olmakla birlikte, İngiliz ve Amerikan kültür emperyalizmine de kısmen son vermiş olduğunuzu içtenlikle hissettik. Yanlız, ilk sayınızdaki "Tarihi Gerçekler" başlığı altındaki "Peçe Olayı" hususunda sizi gerçekçi olmaya yine içtenlikle çağırır; 45 milyon vatandaşımızın kalbindeki, ruhundaki kültürüne daha gerçekçi olarak eğilmenizi de arzu etmekteyiz. "Biz sanırız ki kadınları örtmek eski bir İslam adetidir. **Oysa bu doğru değildir.**" cümleiniz gerçekten İslamiyet'in bu husustaki prensip ve hükümlerini eksik bildiğinizi göstermektedir. Lütfen 45 milyon vatandaşımızın inancı ve onunla bütünleşen kültürü, geleneği hakkında gerçekçi olalım. "Vatandaşın efendisi köylüdür" diyen Ata'nın övgüsüne layık olan köylümüz ve kadınlarının tümü örtülüdür. Bunu adet olarak değil, inanç olarak yapmaktadır. Lütfen bu hususlarda Diyanet İşleri Başkanlığınca yapılan yayınlara başvurunuz. Derginizi okuyacağım ve de tavsiye edeceğim, ama gerçekçi olmanızı **sadece sizden değil, A'dan Z'ye herkesten istediğimiz.**

AYIN MEKTUBU

Pen-Pals teşkilatına yazarsanız, size ücretsiz mektup gelecek. (Dikkat edin Mr. Earle evlenmek isteyenler yazmasın diyor!..) Mektupta kare içine aldığımız bölümü, zarfın üstüne yazacaksınız.

İzmir'den Nesibe Örs adlı okurumuz da, yabancı adresler yollamış. Bu adreslere de yazabilirsiniz. Nesibe Örs'e teşekkür ederiz.

müjde, müjde!.. IYS ile uğraşmaktan kurtuldunuz!.. Aşağıda gördüğünüz

Isabelle Peret (1963 doğ. kız)
2 Rue Lientenat Morel
F-74000, Meythet, FRANCE

Leon G. Aleok (1961 doğ. erkek)
I.D.F. Training Dept. New Castle,
St. Andrew, Jamaica, EAST INDIES

Rik Neven (1965 doğ. erkek)
Henegouwlaan 34 3500 Hasselt,
BELGIUM

Tiina Kettunen
Vanrikki, Stolink 14. 50170
Mikkeli, 17 FINLAND

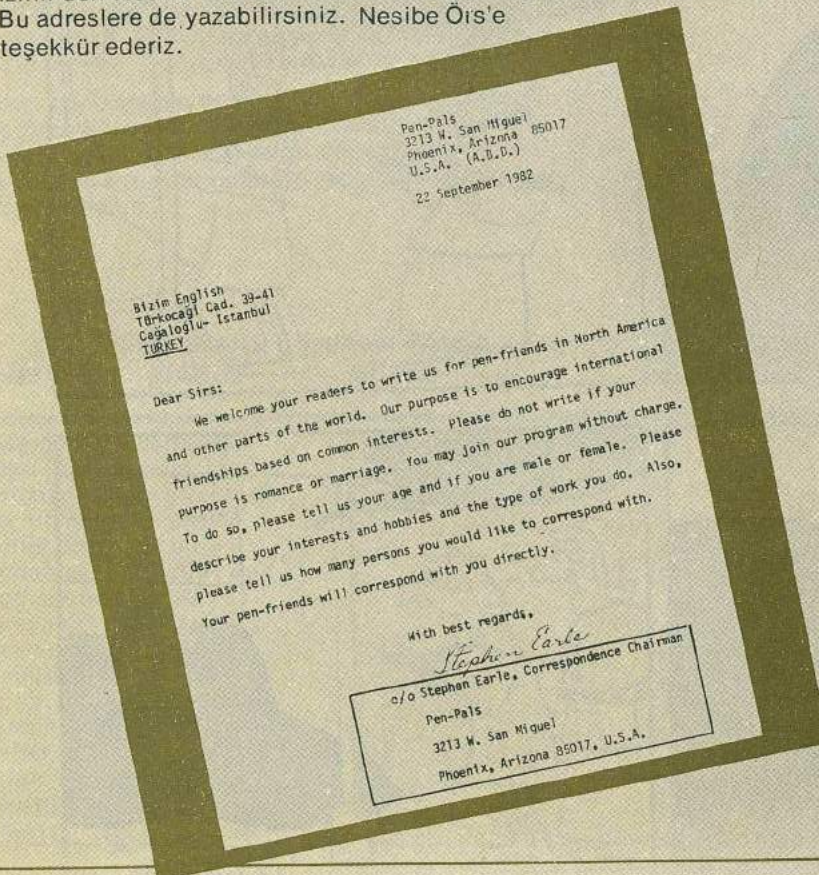
Khalid Masood (1960 doğ. Erkek)
c/o Lt. Col. M. Massod
Faisalabad Road Jhang Sadar,
Punjab PAKİSTAN

Nazeen Khalil Khan (1965 doğ. kız)
W-10 Nurjahan Road
Mohammad Pur bacca 7
BANGLADESH

Nesibe Örs
6440/8 sk. No. 18 K.Yaka
Bostanlı - İzmir TURKEY

Sari Tassavainen (1963 doğ. kız)
Kuuselaantie 20 SF - 53650 Lapp. 65
FINLAND

Tracy Tan Lay Choa
10 Jalin Senangin
Seberang Perai, Province Wellesey
WEST MALAYSIA



Şimdiden thanks...

Mustafa Yayla

14 Nisan 1982

Yüksek İslam Enstitüsü 4-B 728
Bağlarbaşı, İstanbul

Sayın Yayla,
"Peçe Olayı" adlı, Şubat 1982 tarihli, birinci sayımızda yayımladığımız, çizgi - öykü ile ilgili pekçok mektup aldık. Çoğu tehdit, bir kısmı da hakaret dolu olan bu mektupları cevaplandıramadık, çünkü yazarları isimlerini vermemişlerdi. İtiraf edelim ki, cevabı geçiştiriyor gibi bir tutum içinde görünmek içimize ukte oldu. Derken, hiç beklenmedik bir zamanda (sizin mektubunuz Nisan'da yazılmış) sizin mektubunuz elimize geçti. İsim ve adres verdiğiniz için, konuyu, geçmiş de olsa, irdelemekte yarar var. Öncelikle, "Peçe Olayı"nın müellifinin Sn. İsmail Hami Danişmend olduğunu hatırlatmakta yarar var. Dipnot'a dikkat ettiyseniz görmüşünüzdür. Bu gerçekten çok büyük Türk tarihçisi peçenin bir İslam adeti olmadığı konusunda kararlı. Dolayısıyla, bir yanlış düzeltmek sözkonusuysa o zaman İsmail Hami Danişmend'in kaynakları araştırılmalı. Biz, Bizim English olarak, kaynak vererek yayınladığımız yazılara olan eleştirileri yazarın kendisine iletmekten öteye bir görev üstlenemiyoruz.

45 milyon vatandaşımızın "kalbindeki, ruhundaki kültürüne" gerçekçi olarak "eğilmekten" ne kast ettiğinizi pek anlamış değiliz. Söz konusu 45 milyonun içinde yer alan Sn. Danişmend ve itiraf edelim ki bizler, kaynağa dayanan fikirlerin, çoğunluğun inancından farklı dahi olsa, gün ışığına çıkmasında zarar görmediğimiz gibi, incinmiyoruz da. Ata'mızın "Milletin efendisi köylüdür" (vatandaşın değil) vecizesine hiçbir itirazımız olamaz. Hiç kuşkusuz, köylü kadınlarımızın inançlarından dolayı örtünmeleri, Sn. Danişmend'in inancından ötürü "örtünmek İslam adeti değildir" demesi kadar doğaldır.

Sayın yöneticiler,
...Önce genel kanımı söyleyeyim; baskı kalitesiyle, esprileriyle, değişik konular sunmasıyla, ilk sayıdan bu yana taktirle izlediğim bir dergi diyebilirim... Bence güzel olmayan Eylül 1982 sayınızda iki sayfanın İngiltere bursiyerlerine ayrılarak harcanmış olması. (Magazin dergisi görünümü) Ve herhalde tiraj attırmak için yaptığınız İngiltere ve yurt içi kurs programları (Bazı gazetelerin Video, otomobil, TV vermeleri gibi). Bizim beklentimiz sadece derginin kalitesinin devamlı ve derginin kurasız vereceği yenilikler. Hele derginin 50 TL artmasına bu kurs programları neden olduysa, bu tür programları hiç istemiyoruz...

Metin Başaran
(adres yazılmamış)
İzmit

Sayın Başaran,
Öncelikle haksızlık ettiğinizi söylemek isteriz. Bizim English'in yayımlanma nedeni "İngilizce öğretimine katkıdır". Bu katkı, fonetik alfabe ile sağlanacaksa, kasetlerimizin satışı düşer diye düşünmez, okunuş veririz; sözcük oyunları fayda edecekse, zahmet

edenleri ödüllendiririz, eğer okurlarımızı İngiltere'ye gönderebilecek imkanımız varsa hiç düşünmeyiz. Ne zaman ki "Bizim English" in içinden çıklet ya da basketbol topu çıkmaya başlar, o zaman söylediklerinizde haklı çıkarsınız. İş İngilizce öğretmek olan bir derginin, okurlarını İngiltere'ye göndermesi kadar doğal birşey düşünmüyoruz. İngiltere bursiyeri arkadaşlarımıza ayırdığımız iki sayfa bundan sonra vereceğimiz burslar için katılımı yüreklendirici niteliktedir. Fiyat artışına gelince, onu hiç sormayın. Hiç kimseyi hiçbir yere göndermesek de, dolara göre ayarlanan kağıt fiyatlarıyla başetmemize imkan yok.

Merhaba Bizim English,
Mektubuma başlamadan evvel sağlık, esenlik ve başarılar dilerim. (English'çilere). İlk çıktığından beri hiç bir sayınızı kaçırmadım. Lise mezunuyum. Size mektup yazmamdaki amaç ilkökul mezunu olan ağabeyimin İngilizceyi şakır şakır konuşması (gemicilik yaptı da ondan), benimse 6. sene okul hayatımın sanki, boşa, hiç İngilizce okumamış gibi hissetmemdir. İkimizde aynı dergiyi alırız. Bir eve iki tane dergi giriyor. Bu benim ağabeyimi kıskanmamdandır. Size Ağustos'ta mektup gönderdim. Adımı, adresimi mektuplaşmak isteyenler köşesinde göremeyince iki kere çıldırdım. Lise mezunuyum. Aydın Turizm ve Otelcilik Yüksek Okulu, 2. sınıf öğrencisiyim. 20 yaşındayım. Slav dillerinin aşağı yukarı hepsini bilirim. Polonyalı ile anlaşırım, Yugoslavla, Macarla, Bulgarla. Yugoslav göçmeniyim. Yanlız İngilizce'yi kıvıramıyorum. Bu da okuldaki ağırlıklı lisan dersimi etkiler! Ricam sizden lütfen adımı, bildiğim lisanları, isterseniz okulumu yazın. Böylece ağabeyimi köşeye sıkıştırıp, saydıracağım! İnanın ağabeyimi bu duruma sokmak için günde onlarca mektup yazmaya, kitaplar incelemeye, kaset dinlemeye, öyleki herşeyi yapmaya razıyım. Lütfen ne olur!

Kemal Uzunkaya

İşim: Yazları çalışırım. Kışları otelcilik okulunda dirsek çürütüyorum (2. Sınıf)

Yaşım: 20 (1962)

Adresim: Gazi Bulvarı, Buldanoğlu İş Hanı, Kat 3, D 22, İzmir.

Not: Kusura bakmayın böyle yazdım. Ağabeyim böyle yazdırdı. (kızdırıyordu çünkü) Eğer hata yapmışsam, Bizim English'cilerden özür dilerim.

Sayın Kemal Uzunkaya'nın ağabeyisi:

Lütfen Kemal'i rahat bırakın! Bakın arkadaşımız ne hallere gelmiş! Haydi bizim English'ciler görelim sizi. Kemal'i, bildiği bilmediği tüm dillerden mektuba boğun da, ağabeyisinden öcünü alsın!..

Sayın İsimsiz Okurumuz,

Siz İngilizceyi çok seviyorsunuz, mutlaka mektuplaşmak istiyorsunuz, Amerikan kültüre devam ediyorsunuz, İzmir'de oturuyorsunuz, (1855/9: Sok., 31/2, Barış Apt. F. Altay ev adresiniz ve Eşrefpaşa cad no 267, Eşrefpaşa da iş adresiniz) üstelikte hastasınız AMA isminizi YAZMAMIŞSINIZ!..

MEKTUPLAŞMAK İSTEYENLER

Levent Durmaz (Esk. End. Mes. Lisesi Elektronik 3)
Uluönder mah. 17. sk. No. 7
ESKİŞEHİR

Reşat Koç
Şeker Fab Lojmanları
Ilgın / KONYA

Binali Aydoğdu (Deniz Lis. Kom. 3057) deniz Lisesi Komutanlığı
Heybeliada / İSTANBUL

Ünsal Atik (3. sin. 3316) N.B.C.
ve Ast. sb. Hzl. Okl. ÇANKIRI

İlhan Örcü (E.D.M.M.A. Elek. Fak.) Şeker Evleri I.sk.No.4
ESKİŞEHİR

Ahmet Elal (23)
Cumhuriyet Lisesi Matematik
Öğretmeni ERZURUM

Numan Kibar (Lise Mez.) Kapalı
Cezaevi Arsin / TRABZON

Hüseyin Kara (17)
Silifke Lisesi S.6 Mat. A 3439
Silifke / İÇEL

Erdal Aşık (19) P.K. 53 GİRESUN

Sadık Işıkoğlan (Hac. Üniv. Fen. Fak. 20) Demetevler 2. cad. No. 46/9 ANKARA

Cengiz Uyanık
95 Evler I. Batı Geçidi No 5
Tutunciftlik / İZMİR

Nurşen Kaya
Cumhuriyet Mah. Turunc sk. 46/1
Küçükçekmece / İSTANBUL

Bengisu Siviş
Hirfanlı Orta Okl. 2/A
Kaman / KIRŞEHİR

Haşim Koç (22)
Kemalli köyü Öğretmeni
K. MARAŞ

Hakan Burgul (Denizli Lis. 4/D)
Deniz Ecz. Saraylar Mah. 17/B
DENİZLİ

Hamdi Paramyok (18)
Vali Yolu 258 sk. No. 16/3
ADANA

Fatih Haspolatlı (21. ODTÜ 2. sin) Denizciler cad. taşçılar sk.
Şenler ap. No. 21/5
Ulus / ANKARA

Fazlı Toprak
ODTÜ I. Yurt 306 ANKARA

Nurda Özütök (19. Buca Yük. Öğr. Okl. Ing. Bö. I)
Mithatpaşa cad. No. 788 2/4
Köprü / İZMİR

Murat serhat Taslı (16)
Gemicioğlu sk Çamurlu Mah.
Taslı ap. 3/6 418
Ünye / ORDU

Necati Arıcıoğlu
Çifteler cad. No. 89 ESKİŞEHİR

Hüsnü Avcı
Kapalı Cezaevi 8. koğuş
ESKİŞEHİR

İsmail Turna (Orta 3) Camikebir
Mah. Aydın cad. 20
Havran / BALIKESİR

Fevzi Turna (Orta 2)
Camikebir Mah. Aydın cad. 20
Havran / BALIKESİR

Bircan Yüksel (Lise Öğrencisi)
Kışla Mah. Devrek Şasesi sk. 66
KARADENİZ EREGLİSİ

Doğu Pabuçcuoğlu (Mar. Üniv. Siy.Bil. 18) Adliye loj. A Blok
No. II MANİSA

Ali Yusuf Kuş (17) Yeşiltepe Mah.
45. sk. No. 39 Aktepe / ANKARA

Aylan Ak
Agah Ateş Mah. İskasyon cad. 91
Hereke / KOCAELİ

İsa Bayör
Kapalı Cezaevi 7. Koğuş
SAMSUN

Mehmet Üstün (15. Lise Öğr.)
Hanedan Mah. 179. sk. No. 2
ADANA

Tansu Sakarya (17. Atatürk Lis. 6) Hızırtıtepe Mah. Kırık sk. No. 14
ADAPAZARI

M. Uğur barak (19 Fırat Üniv. Mak. Müh. Mk 2 Mk 8135 ELAZIG)

Ahmet Günaydın (İlkokl. Öğretmeni) Talatpaşa Mah.
Karaağaç Çeşme sk No. 10
EDİRNE

Özlem Erdem (İzm. Öz.Türk Klj. orta 3) Rakım Erkuş cad. No. 139
Yapıcıoğlu / İZMİR

İrfan Ercisli (ODTÜ Kim. Müh. I) İstasyon cad. Ak ap. 2/13
GAZİANTEP

Hacı Gül (24)
Ziraat Mühendisliği
Elbistan / K. MARAŞ

Derginiz Bizim English, yayım yaşamının ikinci yılını doldurmak üzere. Bu süre içinde, derginin gerek okuyucu kitle profilinde (yaş, eğitim düzeyi, meslek gibi okuyucu niteliklerine "profil" diyoruz), gerekse Dergi içeriğinde önemli değişiklikler oldu. Bu değişikliklerin en önemlisi, derginin okuyucu kitlesinin giderek daha çok İngilizce bilenlere kayması. Diğer bir deyişle BİZİM ENGLISH artık İngilizce'yi "interdiate" düzeyde bilen, gramer sorunu pek olmayan bir okur kitlesine hitap ediyor gibi görünüyor. Okurlarınız, derginin içindeki öykülerin kısaltma ya da basitleştirilme yoluna gidilmeden verildiğinin hiç kuşkusuz bilincindedir. "All English" bölümündeki öykü ve "The World We Live In" eklenmesiyle de, denebilir ki BİZİM ENGLISH gitgide daha "ciddi" bir yayın olmak yolunda. O kadar ki, karikatürlü kapağımızın bile, artık "İçeriğin ciddiyetini" yansıtmadığı yolunda eleştiriler ahıyor!

Bu gelişim içinde, daha az İngilizce bilen okurlarımızı ihmal etmek gibi bir kuşumuz var. Eğer bu kuşumuz doğruysa, iki yaşına gireceğimiz önümüzdeki aylarda, ihmal ettiğimiz okurlarımızı da mutlu edecek önlemleri almak istiyoruz. Bu konuda siz okuyucularımızın bize yol göstermeleri gerekiyor.

Daha iyi bir BİZİM ENGLISH için, lütfen, aşağıdaki anketi doldurup, elimize en geç 20 Aralık 1982'de geçecek şekilde, bize postalar mısınız?

Anketteki soruların dışında, bize iletmek istediğiniz, düşüncelerinizi, önerilerinizi, eleştirilerinizi varsa onları da ayrıca belirtirseniz çok memnun olurum. Dergilerinden sayfa kopartmak istemeyen okurlarımız, her zaman olduğu gibi, düz kağıtlara yazabilirler. Yardımlarınıza şimdiden teşekkür eder, daha iyi bir Bizim English'e doğru, esenlikler dilerim.

Alev Alath

NOT: Ankete katılacak okurlarımızın arasından çekeceğimiz kura ile, 5 okurumuza, 1 yıllık Bizim English aboneliği armağan edilecektir.

Daha iyi bir BİZİM ENGLISH için okuyucu anketi

I. KENDİNİZİ TANITIRMISINIZ?

- A. 1. İsim, soyadı
2. Yaş
3. Eğitim durumu
4. Meslek
5. Adres, telefon:

- B. 1. Bizim English'in gördüğünüz sayıları hangileridir?
(Lütfen gördüğünüz sayıların numaralarını karalayın)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
2. Kaçırduğunuz sayılar varsa, nedenini işaretlemisiniz?
- Bayide bulamadım. ()
- Bir önceki sayıyı bitiremediğim için almadım (-)
- Araya tatil (hastalık, seyahat vs.) girdi ()
- Çok zor geldiği için almadım ()
- Birşey öğrenmediğim için almadım ()
- Derginin çıktığını farketmedim ()
- Diğer nedenler:

II. DERGİ HAKKINDA NE DÜŞÜNÜYORSUNUZ?

1. Sizce, BİZİM ENGLISH giderek zorlaşıyor mu?
Evet () Hayır () Farkında değilim ()
2. Öğretici niteliğini kaybediyor mu?
Evet () Hayır () Farkında değilim ()
3. Eğer öğretici niteliğini kaybettiği düşüncesindeyseniz, bu hangi nedenlerden ileri geliyor?
- zorlaşıyor ()
- gramer çok az ()
- yazılar çok uzun ()
- yeterince konuşma yok ()
- diğer nedenler:
4. Sizce derginin öğretici niteliğinin artırılması gerçekten gerekli midir?
- Evet ()
- Hayır, bu hali yeterlidir ()
- Bu içeriği iyidir ama basitleştirilmeli ()
- Diğer düşünceler:

5. Aşağıda BİZİM ENGLISH içinde yer alan konu başlıklarını göreceksiniz. Bu başlıkları beyeninize göre değerlendirir misiniz?

A. Strolling (renkli fotoğrafı)

Yararlı ama sıkıcı () Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı () Yararsız ama Eğlenceli ()

B. Occasional (bu sayıdaki "computer graphics" gibi)

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ama Eğlenceli ()

C. Çizgi romanlar (Jale ve Kafkas hikayeleri gibi)

Yararlı ama sıkıcı (), yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), yararsız ama eğlenceli ()

D. Briefcase English for Businessmen

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ama eğlenceli ()

E. İngilizce'den çeviri öyküler

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ama sıkıcı (), Yararsız ama eğlenceli ()

F. Türkçeden çeviri öyküler

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ama eğlenceli ()

G. İngilizceye ipuçları

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ama eğlenceli ()

H. Bilim ve Teknik (Test Tube Plants gibi)

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve Eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ve eğlenceli ()

I. Tarih (History of Comics gibi)

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ve eğlenceli ()

J. Spor (jogging, table tennis gibi)

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ama eğlenceli ()

K. Let's Get together ve Bizim Pages

Çok iyi (), İyi (), Fena değil () Olmasa da olur ()

L. Sözcük oyunları

Çok iyi (), İyi (), Fena değil () Olmasa da olur ()

M. Türkçe çevirisi İngilizce öykü

Çok İyi (), İyi (), Fena değil (), Olmasa da olur ()

N. The World We Live in (Türkçesiz aktualite)

Yararlı ama sıkıcı (), Yararlı ve eğlenceli ()
Yararsız ve sıkıcı (), Yararsız ama eğlenceli ()

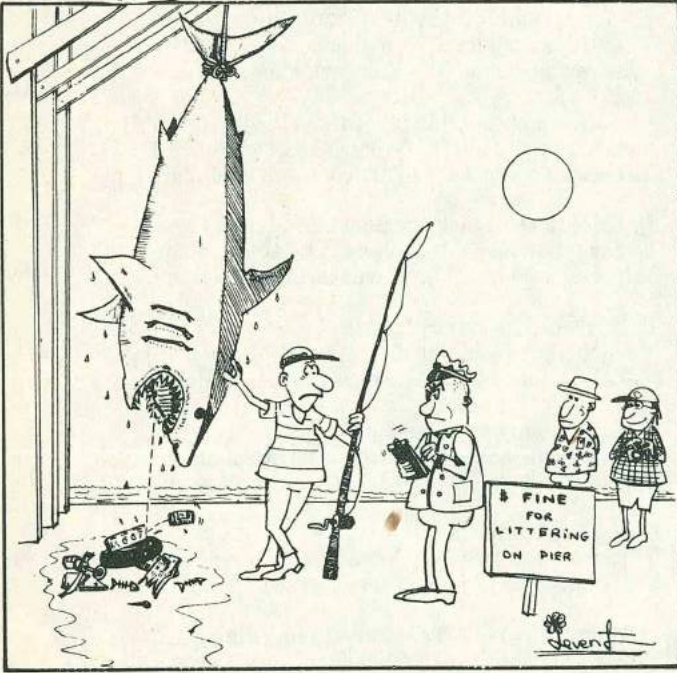
O. BİZİM ENGLISH Dictionary

Çok iyi, (), İyi (), Fena değil () Olmasa da olur ()

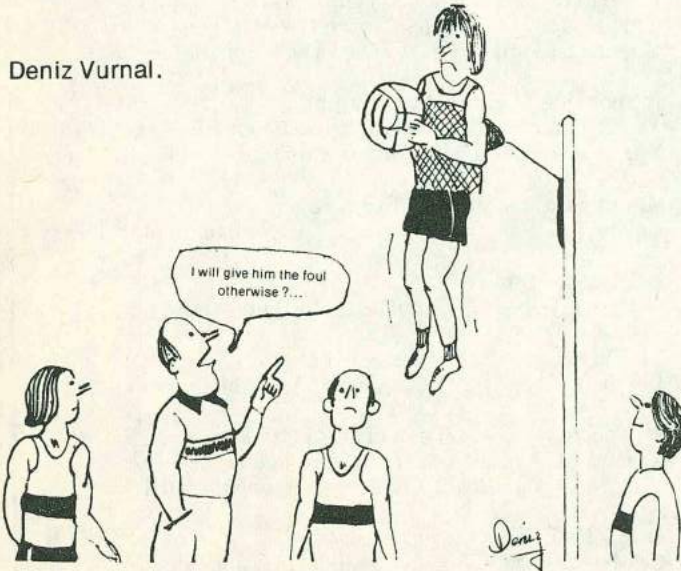
6. Yukardakilerin dışında, derginizde görmek istediğiniz konular var mı? Lütfen, diğer eleştirilerinizle birlikte belirtiniz:



Bizim Pages



Deniz Vurnal.



cartoon: "That must be a foul!"

Anecdote:

The Operation

A naive man will be operation. As soon as he saw doctors, he was afraid of the rubber gloves. And he thought of herself - I think so, the operation will

Hello, Adım Selçuk Aklın. Samsun, Ladik İmam Hatip Lisesinde İngilizce öğretmeni olarak görev yapmaktayım... Resmimi bizim zor çevrenin çocuklarından etkilenererek çizdim. Ben adını "Şampiyon" koyuyorum, çünkü bizim öğrenciler, öğrenciliği (Türkçe, İngilizce, Arapça) simitçiliği, gazeteciliği ve boyacılığı bir arada yürütüyorlar. Bu, bir bakıma, onların yaşantısını dile getiriyor...



Selçuk Aklın

-Çok teşekkürler Sayın Aklın, elinize sağlık. Teknik sekreter arkadaşımız çocuğun arkasında ki karanlıktan şikayetçi. Baskıda ne olur bilmiyorum diyor. Bir de, boya sandığını ortaya çıkartmalıymışsınız!.. Bizden söylemesi.

pass bad. Look at! Their had wore gloves by reason of don't abandon fingerprint.

Ameliyat

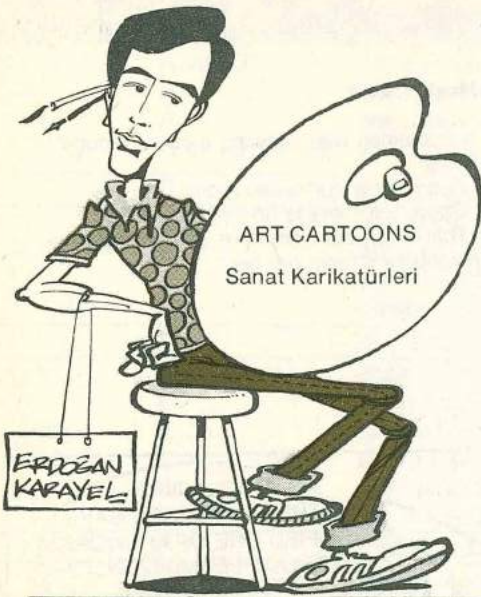
Safca bir adam ameliyat olmak üzereydi. Odaya giren doktorların lastik eldivenlerini görünce birden korktu ve şöyle düşünmeye başladı.

- Galiba ameliyat kötü geçecek! Baksana iz bırakmamak için eldiven giymişler.

Deniz Vurnal

The Operation

A simple - minded man was about to have an operation. Seeing the doctors come into the room putting on rubber gloves, he became frightened and thought to himself: "The operation must not be going to go well. Look / at the doctors/. They've put on gloves so as to leave no fingerprints.



Karikatür değil,
gerçek!

AN AWARD?...
CONGRATULATIONS...
BUT I DON'T UNDERSTAND
WHY AREN'T YOU GOING TO
THE PRESENTATION? THERE'S
NO VISA. FOR GOD'S SAKE
WHAT MORE DO YOU WANT?



-Bir ödül mü?... Tebrikler... fakat neden ödül törenine gitmiyorsunuz?
Vize yok! Daha ne istiyorsunuz, Allah aşkına?



-Tabloyu sergiye zamanında yetiştiremedi.

EGGS

The devil was having a serious argument with a Red Indian. The devil proposed that there was no one in the world with a perfect memory. The Red Indian opposed this having complete confidence in his chiefs memory. If the chief forgot anything he would become the Devil's slave. The Devil went to the Chief and said: "Do you like eggs?", "Yes," the chief answered. The Devil left the world. 40 years later the Devil came again to the Chief. "How?" he asked. "Boiled" the Chief answered.



-Bence sanatçı kendi iç dünyasını göstermeye çalışmış.

-Bana göre biçimsel fonksiyonların soyut bir fantezisini göstermeye çalışıyor.

-Kusura bakmayın, acele ile tablonun arka tarafını asmışım.



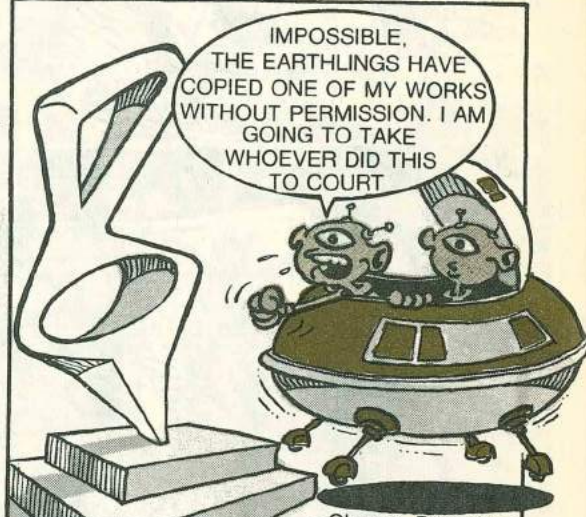
Music Room

A Scotsman was showing a guest around his house.

"And here is our music room..."

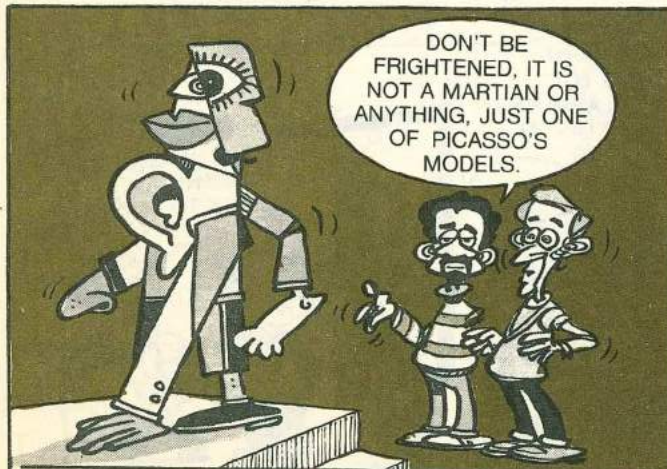
"Good, but there is no instruments..."

"That is so, but from here you can hear the neighbour's radio the best."



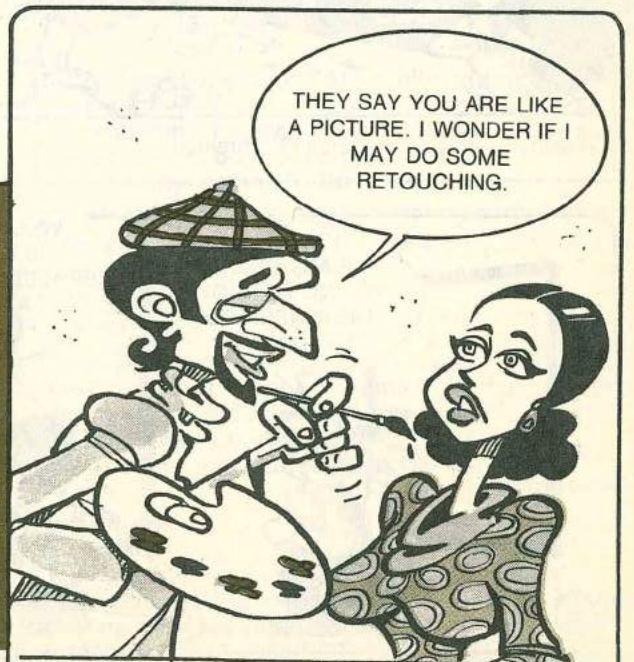
IMPOSSIBLE, THE EARTHLINGS HAVE COPIED ONE OF MY WORKS WITHOUT PERMISSION. I AM GOING TO TAKE WHOEVER DID THIS TO COURT

- Olamaz, Dünyalılar /benden/ izinsiz eserlerimden birinin aynısını yapmışlar. Bunu yapan kimse mahkemeye vereceğim.



DON'T BE FRIGHTENED, IT IS NOT A MARTIAN OR ANYTHING, JUST ONE OF PICASSO'S MODELS.

- Korkma, Merihli falan değil, sadece Picasso'nun modeli.



THEY SAY YOU ARE LIKE A PICTURE. I WONDER IF I MAY DO SOME RETOUCHING.

Sizin için tablo gibi /kadın/ diyorlar. Acaba bir iki rötüş yapabilir miyim?

İNGİLİZCE'NİN SESLERİ
SESLERİ ÇIKARAN
(IPA Simgeleri) HARFLER

TÜRKÇE
ÖRNEKLER

İNGİLİZCE
ÖRNEKLER

BİZİM
ENGLISH
Dictionary

Okuma
Kılavuzu

a: æ ei ə	A ve (O) A A A ve (E, O, U)	tatil'in a'sı a ve e arası mey'in ey'i ıtır'ın i'si	are, arch mat, fat cape, ate attain (token, atom, signature)
b	B	bebek'in b'si	baby, boy
s k f tf	C C Ch Ch	soy'un s'si kedi'nin k'si şerit'in ş'si çimen'in ç'si	city, civil cat, coat chassis, champagne chair, cheese
d	D	dede'nin d'si	Dane, down
e i: iə ə i 3:	E E E E E E	elek'in e'si bitap'ın i'si ise'nin i'si ıtır'ın i'si ipek'in i'si örtü'nün ö'sü	error, egg ease, evil era, ear token, father it, kin earn, her
f	F	fındık'ın f'si	four, few
g dʒ	G G	gelin'in g'si cam'ın c'si	go, got giant, general
h	H	haydi'nin h'si	hot, house
ai i	I I	Ay'la'nın ay'ı ipek'in i'si	item, idea it, kin
dʒ k	J K	cam'ın c'si kale'nin k'si	Joy, jump key, king
l	L	lale'nin l'si	lamp, low
m	M	mehmet'in m'si	mat, more
n ŋ	N N	nane'nin n'si ng sesi	none, night sing, thing
a: ə o: əu 3: ɒ	O O O O O O	tatil'in a'sı ıtır'ın i'si ot'un o'su o ile a arası örtü'nün ö'sü o ile a arası	our, ours atom, common corn, torn grown, stone worth, world plot, shot
p	P	petek'in p'si	plot, pigeon
kw	Q	kasım'ın k'si	queen, quit
r	R	reçel'in r'si	rest, run
s 3 f	S S Sh	su'nun s'si jale'nin j'si şeker'in ş'si	sausage, sea treasure, measure shop, short
t ð θ	T Th Th	top'un t'si peltek (z) peltek (s)	time, tomorrow that, these thing, thick
ə 3: ʌ ju u	U U U U U	ıtır'ın i'si örtü'nün ö'sü kat'ın a'sı yuva'nın yu'su uç'un u'su	signature fur, turn cut, up use, unit full, put
v	V	vişne'nin v'si	vacation, very
w	W	veled'in v'si	window, work
ks g	X X	ekstra'nın ks'si gıda'nın g'si	ox, axe exert, exist
j i	Y Y	yulaf'ın y 'si ayla'nın ay'ı	yellow, yes july, cry
z 3	Z Z	zil'in z'si jale'nin j'si	zebra, zenith azure



BİZİM ENGLISH Dictionary

A

ablution (ə'blu:ʃn) : i. yıkanma, abdest, güsul
accost (ə'kɒst) : f. yaklaşıp hitap etmek
acne (æknɪ) : i. sivilce (akne)
ad (æd) : i. reklam, ilan
adamant (ə'dæmənt) : s. çok sert, hoş görüsüz
adrenal (ə'dri:nl) : i. böbrek üstü bezi

aftermath (ˈɑ:ftə(r)mæθ) : i. kötü sonuç, yan te-
sir, çayır biçildikten sonra biten otlar
agitate (ˈædʒɪteɪt) : f. sallamak, çalkalamak, alt
üst etmek, kışkırtmak

agitation (ˈædʒɪ'teɪʃn) : i. çalkanış, dalgalanış, sı-
kıntı
alas (ə'læs) : ünlem. ne yazıkki, yazık, eyvah
allege (ə'ledʒ) : f. iddia etmek, söylemek, delil
veya kaynak göstermek

alter (ˈɔ:lte(r)) : f. değiştirmek, değişmek, tahvil
etmek, hadim etmek
ape(eɪp) : i. kuyruksuz ya da kısa kuyruklu may-
mun, taklitçi, f. taklit etmek
attribute (ˈætrɪbjʊ:t) : f. yüklemek, isnat etmek,
atfetmek, vermek

B

bat (bæt) : i. beysbol, kriket vb. oyunlarda topa
vurulan sopa, raket, değnek, yarası, f. beysbol
vb. oyunlarda sopa ile vurmaya sıra gelince oy-
namak, beysbol sopası veya diğer bir değnekle
vurmak, (göz) kırmak

bellybutton (ˈbelɪbʌtn) : i. göbek
break through (breɪkθru:) : i. hamle, cepheyi ya-
rıp geçme, ilerleme

C

canteen (kæn'ti:n) : i. kantin, büfe, ordu satış
kooperatifi, matara
cape (keɪp) : i. pelerin, kap, burun (Coğ.)

circulation (sɜ:kju'leɪʃn) : i. devir, deveran, dola-
şım, cereyan, tiraj, piyasadaki para miktarı
citizen (ˈsɪtɪzn) : i. vatandaş, teba, hemşeri, sivil
kimse
coagulant (kəu'ægjələnt) : s. pıhtılaştırıcı

coagulate (kəu'ægjuleɪt) : f. pıhtılaştırmak, pıhtı-
laşmak
coagulation (kəu'ægjuleɪʃn) : i. pıhtılaşma
contend (kən'tend) : f. çarpışmak, uğraşmak, çe-
kişmek, iddia etmek, ileri sürmek

content (kən'tent) : f. memnun etmek, hoşnut et-
mek, tatmin etmek, i. memnuniyet, hoşnutluk, muh-

teva, içerik, içindekiler, hacim
convey (kən'veɪ) : f. nakletmek, başkasına terket-
mek, devretmek, taşımak, götürmek

cradle ('kreɪdl) : f. ihtimamla muhafaza etmek, ko-
rumak, beşiğe yatırmak, tırpanla biçmek, i. beşik,
beşiğe benzer çerçeve
cripple ('kɪrpl) : f. sakat etmek, i. sakat insan

crisp (krɪsp) : f. gevremek, gevretmek, kısmen
yakmak, s. temiz, bakımlı, gevrek
cunning ('kʌnɪŋ) : s. kurnaz, şeytan, hilekâr, se-
vimli, şirin (A.B.D., bebek), i. kurnazlık, şeytanlık,
marifet

D

delegate (ˈdeɪleɪt) : f. delege göndermek, gön-
dermek, havale etmek, yetki vermek, i. temsilci,
vekil, delege
demonstrative (dɪ'mɒnstrətɪv) : s. ispat eden,
gösteren, i. işaret zamiri (Gram.)

depositor (dɪ'pɒzɪtə(r)) : i. para yatıran kimse,
mudi, birikinti bırakan şey
descriptive (dɪ'skrɪptɪv) : s. tanımlayıcı, resmedici
despite (dɪ'spaɪt) : edat. rağmen, i. kin, nefret
doings ('du:ɪŋz) : i. işler, vakalar, hareket, tavır

drape (dreɪp) : f. kıvrımlar meydana getirmek, per-
deyle örtmek, kumaşla kapamak, i. kalın ve koyu
renk perde
drastic ('dræstɪk) : s. şiddetli, ağır ve kesin, zora
başvuran
draughtsman-draftsman (dra:ftsmən) : i. teknik
resim çizen ressam

E

emerald (ˈemərəld) : i. zümrüt, zümrüt yeşili s.
zümrüt gibi yeşil
evacuate (ɪ'vækjueɪt) : f. boşaltmak, tahliye etmek,
vücuttan çıkarmak
evoke (ɪ'vəuk) : f. aklına getirmek, uyandırmak,
hissettirmek, (ruh) çağırmak

F

flaw (flɔ:) : f. çatlatmak, sakat olmak, i. yarık,
çatlak, kusur, defo, birden bire çıkan geçici rüz-
gâr
flowery ('flauəri) : s. süslü, gösterişli, çiçeği çok
olan, çiçeğe ait
foster ('fɒste(r)) : f. beslemek, büyütme, bak-
mak, gayretlendirmek

G

gadget ('gædʒɪt) : i. makina cinsinden alet, ismi
unutulmuş şey
gap (gæp) : i. yarık, aralık, geçit f. yol açmak, yar-
mak, aralık meydana getirmek

garble ('ga:bl) : f. tahrif etmek, bozmak, i. tahrif,
bozma, bozulmuş şey
gazelle (gə'zel) : i. ceylan, ahu, gazal
grouch (graʊtʃ) : f. homurdanmak, süslenmek, mı-
rıldanmak, i. hiç bir şeyden memnun olmayan, şi-

kâyetçi kimse, homurdanma, suratsızlık
grounds (**graundz**) : i. mülk, özel arazi, oyun sa-
hası, stadyum, sebep, bahane
guise (**gaiz**) : i. dış görünüş, aldatıcı görünüş, gös-
teriş

H

humming bird (**'hʌmɪŋbɜ:d**) : i. sinekkuşu

I

imitate (**'imitet**) : f. taklit etmek, taklidini yapmak,
benzetmek
impervious (**im'pɜ:vəs**) : s. su veya hava geçir-
mez, kapalı, tesir edilmez
impetus (**'impitəs**) : i. hız, güç, zor, şiddet, güdü,
saik
incision (**in'siʒn**) : i. yarma, deşme, ensizyon
income (**'ɪŋ'kʌm**) : i. gelir, kazanç
insinuation (**in'sinjʊ'eɪʃn**) : i. ima, üstü kapalı söz
invoke (**in'vəuk**) : f. çağırma, müracaat etmek,
davet etmek

K

kit (**kɪt**) : i. kedi yavrusu, enik, takım, alet takımı,
avadanlık

L

legend (**'ledʒənd**) : i. masal, hikâye, azizlerin ha-
yatına dair hikâye
leotard (**liə'tɑ:d**) : i. dansöz ve akrobatların giydi-
ği vücuda oturan esnek giysi
limb (**lɪm**) : i. kol ve bacak gibi vücuda eklemle
bağlı uzuv, ağacın büyük dalı, herhangi bir şeyin
kol veya dalı
linear (**'liniə(r)**) : çizgisel, doğrusal

M

malice (**'mælis**) : i. kötülük, garaz, muziplik
modesty (**'mɒdɪsti**) : i. alçak gönüllülük, tevazu,
ılımlılık
mcw (**məu**) : f. tırpan veya orak ile biçmek, i.
ekin yığını, ot yığını

N

news (**nju:z**) : i. haber
newsstand (**nju:zstænd**) : i. satılacak gazetelere
mahsus yer, gazete tezgâhi
nonchalant (**'nɒnʃələnt**) : s. kayıtsız, ilgisiz, so-
ğukkanlı, heyecansız

O

omission (**'ə'mɪʃn**) : i. atlama, dışarda bırakma,
atlanan şey

P

palette (**'pælit**) : i. palet, ressamın boyalarını
karıştırmak için kullandıkları levha, bir ressamın
özümler
parentage (**peərəntɪdʒ**) : i. analık ve babalık ha-
li, soy, nesep

patch (**pætʃ**) : i. yama parça, leke, arazi parçası,
f. yamalamak, yama vurmak
perspective (**pə'spektɪv**) : i. perspektif, görüş
açısı
perturb (**pə'tɜ:b**) : f. zihnini karıştırmak, alt üst
etmek, rahatsız etmek
pharmaceutic(al) (**fa:mə'sjutɪkl**) : s. eczacılığa
ait, ilaç kullanımına ait
pioneer (**paɪə'niə(r)**) : i. öncü f. yol açmak, ön-
cülük etmek

placard (**'plækɑ:d**) : i. afiş, levha, yafta, ilân lev-
hası, f. afişlerle ilân etmek, üzerine yafta yapış-
tırmak

plagiarism (**'pleɪdʒərɪzəm**) : i. intihal, başkasının
eserini yayınlama

plethora (**'pleθərə**) : i. dolgunluk, fazlalık, kan faz-
lalığı, kan toplanması

plotter (**plɒtə(r)**) : i. plân yapan kimse, entrikacı

ponder (**'pɒndə(r)**) : f. zihninde tartmak, düşün-
mek, düşünüp tartmak

proprietor (**prə'praɪətə(r)**) : i. mal sahibi, mülk
sahibi

puzzle (**'pʌzl**) : i. bilmece, muamma, şaşkınlık, an-
laşılmaz kimse, f. şaşırtmak, hayret vermek, şaşır-
mak, hayrete düşmek

R

radiant (**'reɪdɪənt**) : s. ışın saçan, parlak, şaşıla, neşe saçan

ram (**ræm**) : i. koç, koç takım yıldızı (astr.) f. kuv-
vetle vurmak, mahmuzla vurmak

rejuvenation (**ri,dʒu:və'neiʃn**) : i. yeniden gençleş-
tirme, ihya

reprint (**'ri:prɪnt**) : f. tekrar basmak, i. yeni baskı

retard (**ri'tɑ:d**) : f. geciktirmek, tehir etmek, ge-
riye bırakmak

revive (**ri'vaɪv**) : f. yeniden canlanmak, taze hayat
bulmak, tazelemek

riddle (**'rɪdl**) : f. bilmece çözmek, bilmece ile söy-
lemek i. bilmece, muamma

rotate (**rəu'tet**) : f. dönmek, eksen üzerinde dön-
mek, devrettirmek, döndürmek

rust (**rʌst**) : i. pas, zehirli mantar, f. paslanmak,
tembelleşmek

S

scarce (**skeəs**) : s. seyrek, nadir, az bulunur
scarcely (**skeəsli**) : z. ancak, güç bela, zorlukla
scoundrel (**'skaundrel**) : i. alçak, adi kimse, s.
alçak, adi

serviceman (**'sɜ:vismən**) : i. asker, tamirci

shift (**ʃɪft**) : f. yer değiştirmek, değişmek, uydur-
mak, vites değiştirmek i. değişme, değiştirilen şey,
tedbir, şanzuman (araba)

short coming (**ʃɔ:t kʌmɪŋ**) : i. kusur, eksiklik

shrewd (**'fru:d**) : s. akıllı, kurnaz, açık göz

skyscraper (**'skaɪskreɪpə(r)**) : i. gökdelen

smell (**smel**) : f. koklamak, kokmak, kokusunu al-
mak, sezmek, koku saçmak i. koklama, koku

snip (**snɪp**) : f. makasla kesmek, çırpma, i. çırp-
ma, ufak ve önemsiz parça

sob (**sɒb**) : f. içini çekerek ağlamak, hüngür hün-
gür ağlamak, hıçkırarak ağlamak i. ağlama hıç-
kırığı

source (**so:s**) : i. kaynak, menşe, köken, asıl, esas,
sebep

spawn (spo:n) : f. yumurta dökmek, balık meydana getirmek, çıkarmak, i. balık yumurtası, hayvan yavrusu, ufak balık, sonuç
spider ('spaidə(r)) : i. örümcek, f. kırılmadan tuzla buz olmak
spy (spai) : i. casus, ajan, casusluk etme, gözetme, f. casusluk etmek, gözetmek

subside (səb'said) : f. sakinleşmek, yatışmak, yatışmak, çökmek, çökelmek
suck (sAk) : i. emme, emiş, içim f. emmek, içine çekmek, soğutmak, almak
super intendent ('su:pərin'tendənt) : i. yönetici, müdür, şef, idare memuru
super natural ('su:pə'nætʃrəl) : s. doğaüstü, harikulade, mucize
supplant (se'pla:nt) : f. ayağını kaydırıp yerine geçmek, yerini kapmak
surplus ('s3:pləs) : i. artan miktar, artık, fazlalık
synthesis ('sinθəsis) : i. terkip, bileşim, sentez, kimyasal bileşim

T

tax (tæks) : f. vergi koymak, vergi yüklemek, yüklemek, yormak, tüketmek i. vergi, resim, külfet, yük
teller ('telə(r)) : i. anlatan kimse, veznedar, kasa memuru, sayıcı
theme (θi:m) : i. mevzu, konu, madde, tema, kök, gövde (dilb.), yazı ödevi
tickle ('tɪkl) : f. gıcıklamak, gıdıklamak, eğlendirmek, memnun etmek i. gıdıklama, gıdıklanma
toddlers ('tɒdlə(r)) : i. yeni yürümeye başlayan çocuk

torch (tɔ:tʃ) : i. meşale, cep feneri
trifle ('trafl) : i. önemsiz şey, az miktar, ucuz ve adi süs eşyası f. oynamak, boşuna harcamak, oyalanmak, şaka yapmak
trinket ('trɪŋkɪt) : i. yüzük veya düğme gibi ufak süs, kıymetsiz şey, oyuncak

U

utter ('ʌtə(r)) : f. (ağızdan) çıkarmak, söylemek, beyan etmek s. bütün bütün, tam, mutlak, son derece

V

vanguard ('væŋɡə:d) : i. (askeri) ileri kol, öncü kolu
vanity ('vænəti) : i. kibirlilik, kendini beğenmişlik, gurur, gösteriş, caka
vetch (vetʃ) : i. baklagillerden herhangi bir bitki, burçak
vigil ('vidʒil) : i. uyanıklık, gece nöbet tutma
villain ('vilən) : i. hain veya cani kimse, kötü adam, çapkın adam
virility (vi'riliti) : i. erkeklik, mertlik

W

ward (wo:d) : i. koğuş, bölge, mıntıka, vesayet, koruma, f. emniyetli yerde korumak
whiz (wɪz) : f. vızlamak, vızıldamak, cızırdamak, cızırdatmak i. cızırtı
wont (weunt) : s. alışmış, alışkı haline getirmiş, f. alışmak

SÖZCÜK OYUNLARI YANITLARI

ANAGRAM OYUNU

1. MARE
2. NEED
3. OAR
4. GLIDE
5. BALE
6. ANOMALY
7. ANT
8. MANOR
9. SURREALISM
10. SURREPTITIOUS

İLLERİMİZ

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. RAYS | - KAYSERİ |
| 2. IN A PAGE | - GAZİANTEP |
| 3. MAR | - MARAŞ |
| 4. CLOAK | - KOCAELİ |
| 5. YANK | - KONYA |
| 6. BLUNT | - İSTANBUL |
| 7. LEAKS | - BALIKESİR |
| 8. REND | - EDİRNE |
| 9. BARS | - BURSA |
| 10. SKY | - SAKARYA |

HANGİ ÜLKE?

1. ECUADOR
2. CHILE
3. BRAZIL
4. PARAGUAY
5. ARGENTINA
6. BOLIVIA
7. GUIANA
8. CUBA
9. HAITI
10. ICELAND

HARF SEÇ

"IF THE NOSE OF CLEOPATRA HAD BEEN A LITTLE SHORTER, IT WOULD HAVE CHANGED THE HISTORY OF THE WORLD."

UYGULAMALI İNGİLİZCE EV KURSLARI

1- BASIC ENGLISH

Hiç İngilizce Bilmiyenler için, temel İngilizce mahiyetinde hazırlanmış olan başlangıç kursu, ilkokulu bitiren herkes tarafından rahatlıkla izlenebilecek olan bir kurstur. Toplam 1250 kelimelik vokabüler haznesi olan bu aşamada temel İngilizce Gramer öğretilmekte ve öğrencilerin İngiliz dilinin esasını kavramalarını sağlamaktadır.

Özel Çantası İçinde: 5 cilt ders kitabı, 6 adet derstelafluz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce-Türkçe Sözlük, Ara ve Kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu.
Peşin: 6.950 TL. 3 ay vadeli: 7.950 TL. (1950 peşin, ayda 2000)

2- INTERMEDIATE ENGLISH

İlk kursu bitirenler veya İngilizce bilgisi orta düzeyde olanlar için hazırlanmış Gramer inceliklerini öğreten bu kurs İngilizce dilinin temel yapısını öğretmeye yöneliktir. Bu kursu bitirenlerin kelime haznesi dışında, İngilizceyi konuşmak için eksik bilgileri kalmıyacaktır.

Özel Çantası İçinde: 4 cilt ders kitabı, 4 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Oxford Sözlük, Ara ve Kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu.
Peşin: 5.950 TL. 3 ay vadeli: 6.950 TL. (1700 peşin, ayda 1750)

3- ADVANCED ENGLISH

Gramerin tümünün eksiksiz öğreniminden sonraki bu aşamada konuşturmaya yönelik, özellikle durum-söyleşi aşaması olarak nitelendirilen bir kurstur. Belirli bir İngilizce bilgisi olan, Örneğin, Lise mezunu ve İngilizce dersleri çok iyi olanlar için, bir ilerleme kursu olarak kullanılabilir. Kursun bu bölümünü bitirenler, İngilizceyi iyi bir durumda konuşur duruma gelirler.

Özel Çantası İçinde: 3 cilt ders kitabı, 3 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15000 kelimelik İngilizce-Türkçe / Türkçe-İngilizce Sözlük, Soru formları ve testleri kapsıyan Çalışma Klavuzu.
Peşin: 4.950 TL. (3 ay vadeli: 5.950 TL. (1450 peşin, ayda 1500)

4- BASIC-INTERMEDIATE ENGLISH

Özel Çantası İçinde: 9 cilt ders kitabı, 10 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Oxford Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu.
Peşin: 10.950 TL. 6 ay vadeli: 11.950 TL. (2350 peşin, ayda 1600)

5- INTERMEDIATE-ADVANCED ENGLISH

Özel Çantası İçinde: 7 cilt ders kitabı, 7 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15000 kelimelik İngilizce-Türkçe / Türkçe-İngilizce Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu.
Peşin: 8.950 TL., 6 ay vadeli 9.950 TL. (2450 peşin, ayda 1250)

Türkiye'nin neresinde olursanız olun, Türkçe konuşanlar için düzenlenmiş Dil-Yay metodu, İngilizceyi kendi koşullarınızda öğrenebilir, mektupla, soru formlarımız ve sınavlarımızla yönlendirilirsiniz.



6-COMPLETE ENGLISH COURSE (BASIC-INTERMEDIATE-ADVANCED)

Hiç İngilizce bilmiyenleri bir yıl içinde İngilizce konuşur seviyeye ulaştırmayı amaçlayan komple kurs. 3500 kelimelik bir vokabüler haznesi ve İngilizcenin tüm gramer yapısı ile İngiliz dilinin temel yapısını öğretip, mükemmel bir şekilde İngilizce konuşur duruma getirir.

Özel Çantası İçinde: 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Oxford Sözlük, 15000 kelimelik İngilizce-Türkçe/Türkçe-İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu, çalışma defteri.
Peşin: 14.950 TL.
3 ay vadeli: 15.950 TL. (3950 peşin, ayda 4000)
6 ay vadeli: 16.950 TL. (3750 peşin, ayda 2200)
9 ay vadeli: 17.950 TL. (3550 peşin, ayda 1600)

A-KASETSİZ KOMPLE KURS

Özel Çantası İçinde: 12 cilt ders kitabı, Oxford Sözlük 15000kelimelik İngilizce-Türkçe/Türkçe-İngilizce Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu.
Peşin: 6.950 TL. 3 ay vadeli: 7.950 TL. (1950 peşin, ayda 2000)

B-KASETSİZ BASIC ENGLISH

5 cilt ders kitabı, Resimli Oxford İngilizce-Türkçe Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları ile soru formlarında içeren Çalışma Klavuzu.
Peşin: 2.950 TL.

C-AYARLI KULAKLIK

Peşin: 3.450 TL.

DIKKAT: Vadeli Satışlar Sadece İSTANBUL - ANKARA - İZMİR de oturanlar için geçerlidir.

Tel:

İmzam.

Aşağıda işaretlediğim TL. bedelli kurs malzemelerini adresime peşin ödemeli olarak göndermenizi rica ederim...../....1982

DİL-YAY EĞİTİM A.Ş. MÜDÜRLÜĞÜNE

Adım Soyadım

Mesleğim

Adresim

- 1-Basic English.....()
- 2-Intermediate English.....()
- 3-Advanced English.....()
- 4-Basic-Intermediate.....()
- 5-Intermediate-Advanced.....()
- 6-Complete English Course.....()
- A-Kasetsiz Komple Kurs.....()
- B-Kasetsiz Basic English.....()
- C-Ayarli Kulaklik.....()

Dil-Yay Eğitim A.Ş. Abide-i hürriyet cad. 183/5 Şişli/İst. Tel: 46 93 31-48 55 86
Dil-Yay Eğitim A.Ş. Yayınlarından Yetişkinler için İngilizce Serisinin Mühendislik Dizisi 1.Fasikül "BEGINNINGS OF ENGINEERING" Çıktı. 100 TL. Posta pulu Karşılığı P.K.278 Şişli/İst. Adresinden İsteyebilirsiniz.

2 YILDIR YÜZBİNLERCE GENÇ
ÜNİVERSİTE SINAVINA

**Sınava
Doğru**

İLE HAZIRLANDI

Sınava Doğru

SINAVA
DOĞRU'ya
abone olursanız
tasarruf edersiniz.
"Türkocağı cad.
39-41 Cağaloğlu
İSTANBUL"
P.K. 246
adresine
1.650 TL gönderin
SINAVA DOĞRU'nun 26
sayısı her hafta
adresinize gelsin.

ÇIKTI